

LEY DE ACCESO A LA INFORMACIÓN PÚBLICA
VERSIÓN COMENTADA
DECRETO 57-2008

ESPAÑOL / AKATEKA



Gobierno de Guatemala

Comisión Presidencial de Transparencia
y Gobierno Electrónico -COPRET-

**CHI'ALLE TET KONOB'
TZET CHISWA'NE
SMULNAWOM OKNAJ
Q'ANE YIB'ANTOJ**

**SB'ISIL B'EY X'A'LE
SJICHK'ONEHAL**

DECRETO NÚMERO 57-2008

PRESENTACIÓN DE LA “LEY DE ACCESO A LA INFORMACIÓN PÚBLICA COMENTADA”

El Derecho de Acceso a la información se constituye como uno de los pilares del Estado Democrático de Derecho, a través del mismo se dota a la población de la posibilidad de involucrarse y fiscalizar las actuaciones de los gobernantes.

Siendo la función pública un mandato directo del soberano, en el que los funcionarios actúan como mandatarios y no como mandantes, resulta necesario ejercitar medios de control adecuados que permitan saber entre otras cosas en qué, para qué, quién y cómo son utilizados los recursos públicos y cuál es la justificación del actuar gubernamental.

La Constitución Política de la República data del año de 1985, aun que inició su vigencia un año después, previó que para la consolidación de una verdadera democracia participativa, era necesario regular el Derecho de todo ciudadano a acceder a la información considerada como pública, así como tener acceso a la información personal en poder de órganos gubernamentales, evitando así continuar con la práctica del secreto administrativo, propio de estados autoritarios; es así como primordialmente en el contenido de sus artículos 30 y 31 desarrolla tal derecho y la base constitucional del Habeas Data.

Sin embargo no es sino hasta el año 2008 cuando surge del Organismo Legislativo el cuerpo legal que desarrolla los preceptos constitucionales respecto del derecho de acceso a la información pública, a través precisamente de la Ley de Libre Acceso a la Información Pública, que adquiere forma a través del Decreto 57-2008 del Congreso de la República, que entró en vigencia para la República de Guatemala, el veinte de abril del año dos mil nueve, con un total de setenta y dos artículos y

SB'ISIL B'EY X'A'LE SJICHK'ONEHAL

chitx'oxle jun “chi'alle tet konob' tzet chiswa'ne smulnawom oknaj q'ane yib'antoj”

Ey qalon qet yalle eehon jun chiyij chi'alle tet konob' tzet chiswa'ne smulnawom xjob'chakan jun ti' jaxka junoj pilalixh yet konob', jak'al yin chiyi' snaab'al jeb' konob' eytowal ey chiske' skalon'oktoj k'al yilontoj jeb' eehok syaawiloj kukonob'.

Ja' jeb' smulnawom tol chi'alle tzet chiyune yu naj aamulnahil, jaxapax chiyunajxin tol ja' jeb' naj mulnawom chi'alon tzet chiyune man mulnawomoj chiyute sb'a jeb', yuxanxin tol sjowalil chimulna'ok maj txekel yin yilontoj yuxan chisk'e yotajnele xool wanojxa tzetal tzet yinal, tzet yu maj txekel katu' b'aq'in chiq'anle stumuin konob' katu' tzet watx' swa'ne jeb' naj syaawil konob'.

Yunal yet wa'neb'al b'ahil yet konob' Xeeq'a chii'iktene ja' yet aab'il , taxa'almi x'ek'toj jun aab'l katu' schaahon'el yich, aab'ilxa'ok yip jaxka jun yet konob', tol yin eymanilta'le chi'echele jaxka yaln yet jeb' konob' yin yalle yab'e tzet chi swa'ne smulnawom, yetoj paxk'al yalle tet jeb' maj txekel jeb' eehok yin yaawil yulaj skonob' Xeeq'a, keytontu' chiyun smitx'le'ok tukan jaxka wan ewantajil chiyun sq'anle stumin konob', yet konob' chi'aloni; jaton jaxka ti' yin sb'ab'elal tzet eey yul xijan laahoneb' skaawinaj k'al jusluk'eb' skaawinaj chiswa'nehaj jaxkak'al yalon yet k'al xe'alil wa'neb'al b'ahil.

Asanxin man jajyettu' jato'kal yet aab'il ja' yet xpitzk'o'aj jeb' sb'ilanil wa'nem yet wa'neb'al b'ahil jaton jeb' chiwa'nen'aj wan yalb'en wa'neb'al b'ahil walpaxk'al yet ey qalon qet yet chi'alle ey konob' tzet chiyun smulnawom, ja' yuxan jun wa'neb'al b'ahil tu'xin chi'alle ey konob' tzet chiyun smulnawom, chi yi' stxolilal yin wan xijanil jujlajoneb' yoxk'al tPiyet snaahil yaaw konob' Xeeq'a, xchaahok smulna yul kukonob' Xeeq'a, junk'al yok xáaw abril yul ab'il ja' wan xijanil k'al xe'al stzib'al jaton jeb' yin smaasanil ti':



cuya estructura esencial es la siguiente:

TITULO PRIMERO

CAPÍTULO PRIMERO

DISPOSICIONES GENERALES

CAPÍTULO SEGUNDO

OBLIGACIONES DE TRANSPARENCIA

CAPÍTULO TERCERO

ACCESO A LA INFORMACIÓN PÚBLICA

CAPÍTULO CUARTO

UNIDADES DE INFORMACIÓN PÚBLICA

CAPÍTULO QUINTO

INFORMACIÓN CONFIDENCIAL Y

RESERVADA

CAPÍTULO SEXTO

HABEAS DATA

CAPÍTULO SÉPTIMO

ARCHIVOS PÚBLICOS

TÍTULO SEGUNDO

PROCEDIMIENTO DE ACCESO A LA
INFORMACIÓN PÚBLICA

CAPÍTULO ÚNICO

TÍTULO TERCERO

INTERVENCIÓN DEL PROCURADOR DE LOS
DERECHOS HUMANOS

CAPÍTULO PRIMERO

ATRIBUCIONES

CAPÍTULO SEGUNDO

CULTURA DE LA TRANSPARENCIA

TÍTULO CUARTO

RECURSO DE REVISIÓN

**CAPÍTULO PRIMERO DISPOSICIONES
GENERALES**

CAPÍTULO SEGUNDO

PROCEDIMIENTO DE REVISIÓN

TÍTULO QUINTO

CAPÍTULO ÚNICO

RESPONSABILIDADES Y SANCIONES

DISPOSICIONES TRANSITORIAS Y FINALES

En su contenido la Ley, desarrolla importantes principios constitucionales y el contenido de algunos de los Convenios Internacionales de los cuales Guatemala es parte, resalta la regulación de los siguientes aspectos:

B'AB'EL SB'I

B'AB'EL STUJANIL

KOLAN SMAASANIL

SKAAB' STUJANIL

MULNAAHIL YET YELALIL

YOX STUJANIL

YOKB'ANIL YOTAJNEN'EL KONOB' TZET

CHISWA'NE SMULNAWOM

SKAN SB'I

SBULANIL MULNAWOM YET YAB'IX KONOB'

SJO' TUJAN

EWANTAJ AB'IX KUB'AB'IL

SWAJ TUJAN

ILOK -TZ'IB'IB'IL'EYKANOJ

SJUJ XIJAN

SK'UHAMB'AL JUN YET KONOB'

SKAAB' SB'I

TZET CHIYUN SWA'TXI YET CHI'ALLE TET
JEB' KONOB' TZET

CHISWA'NE SMULNAWOM

JUNCH'AN TUJAN

YOX SB'I

CHI'YAL YET JEB' EY YALON YET YIN
Q'INALE

B'AB'EL XIJAN

IJB'EN

SKAAB' TUJAN

SB'EYB'AL JUN YELALIL

SKAN SB'I

TZET WATX' CHIQ'ANLE YET CHISEYLE'IL

B'AB'EL TUJAN

CHAAB'IL SQ'ANLE SMAASANIL

SKAAB' TUJAN

TZET CHIYUN SWA'TXI YET CHISEYLE'IL

SJO' SB'I

JUNCH'AN TUJAN

YUL SQ'AB' KA'L STOOLAB'AL MULE

CHAAB'IL YEK'I K'AL SLAAHOB'AL

Ja' tzet tz'ib'eb'il ey yul jun b'aneb'al b'ahil, chiswa'ne'aj xe'alil yuunal b'aneb'al b'ahil kaw mimam yelok'apnoj kal tzet tz'b'eb'il ey yul wan laati'

oknaj yu jeb' mimej konob' jaton xool eehoktoj



- a. La garantía sin discriminación alguna, a solicitar y tener acceso a la información pública;
- b. La obligación de someterse al ámbito material y personal de la Ley a cualquier persona sea o no parte de los organismos del Estado, que maneje, administre o ejecute recursos públicos, bienes del Estado, o actos de la administración pública en general;
- c. La definición de asuntos de seguridad nacional, para poner un límite interpretativo conforme la Constitución y la Ley;
- d. La información pública de oficio, que dota de un carácter activo a la misma, por no haber necesidad de que medie solicitud alguna;
- e. El reconocimiento de los principios de Máxima Publicidad, Transparencia, Gratuidad, Sencillez y Celeridad procedimental;
- f. Las limitaciones que conforme la Ley se establecen para las excepciones al principio de Máxima Publicidad, únicamente en dos casos particulares, la Información Confidencial y la Información Reservada;
- g. El reconocimiento expreso del Habeas Data, como garantía para conocer lo que de ella conste en archivos, fichas, registros o cualquier otra forma de registros públicos, así como la finalidad a la que se dedica y el derecho de protección, corrección, rectificación o actualización; La intervención del Procurador de los Derechos Humanos como Autoridad Reguladora;
- i. Un régimen penal y administrativo que garantizan el efectivo respeto de la Ley.
- j. En este sentido se garantiza a través de la legislación ordinaria los mandatos constitucionales de la defensa del importante derecho humano de acceso a la información.

conob' Xeeq'a', chiyalkanoj tzet chiyun yilee'eytej yip wan peyb'ale ti':

- a. chinaale k'am chi'iintajnele maj txekel, yet chisq'anoni ma yet chi'alle tet tzet chiswa'ne smulnawom konob';
- b. Tol sjowalil chiyaahoktoj sb'a xool smitx'q'ab'il k'al smulnawom yet waneb'al b'ahil yal k'al tet maj txekel, eehoktoj ma man eehojoktoj xool jeb' yaaw yet konob', chismitx'q'ab'ne, chisteyne ma chisq'an stumin konob', watx'lal yet konob', ma tzet chiyune junoj b'ulan smulnawom konob';
- c. swa'txinaj'ey naab'ale yet steynemal konob', yet chikam'alnele tzet eey yul an juun yet wa'neb'al b'ahil;
- d. Ja tzet chi'alle tet konob' yin juun, kaw nonaj'el yu ikis t'xib', yu tol k'amxa chib'ischa maj txekel chiq'anoni jun juun ti'.
- e. chi'otajnelee'eltoj wan xe'alil yet mimanxa chipoolee'eltoj xool konob' jun syelalil, saab'ehal, yeenajil ka'l yin eymanil stxolilal;
- f. wan slaahob'al jaxka chiyun yalon wa'neb'al b'ahil ja' chijob'onkanoj tet wan spookixhtajil ey mimanxa chipoolee'eltoj, asanch'an ey kaab' tzet tx'oj chi'uhi, jun ewan ab'ix k'al k'ub'an ab'ix;
- g. chi'otajnelee'eltoj june q'ane iille'ok ey tz'ib'eb'il'eykanoj, ja chi ilontej ma chiyotajnee'eltoj tzetal tz'b'eb'il'ey yul wan juun k'ub'ab'il, xaj juun, txekel yeekanoj yalk'al tzet wanojxa stxolilal b'ey tz'ib'eb'ilkan jeb' konob';
- h. jaton jaxka ti' jun slaahb'al ja' tet chiyune k'al jun ey yalon yet yin chiteynele, swa'txib'al'ok, jichloneb'al ma yak'b'anile;
- i. i. Chi'yal yet jeb' ey yalon yet yin q'inale jaxka junoj yaaw chiyiltej junoj tzetal laank'al ya'oni;
- j. Jun yaawil naab'ale sya'lilal ka'l yileb'eyoj chiteynele yin eymanil jun yeynajil tet jun wa'neb'al b'ahil;

Jaton jaxka ti' chiyun steynele yu jun b'ulan k'alta' jeb' wa'newom b'eyb'ale wan yalb'en sjuunal yet wa'neb'al b'ahil yet jun kolomal miman yelok'apnoj yalon yet yin q'inale yalle tet chiswa'ne mulnawom konob'.



LEY DE ACCESO A LA INFORMACIÓN PÚBLICA COMENTADA:

DECRETO NÚMERO 57-2008

El congreso de la república de Guatemala

CONSIDERANDO:

Que la Constitución Política de la República de Guatemala, dentro de sus fines considera la vida, la libertad y la seguridad de las personas como fines del Estado, teniendo a la persona como sujeto y fin del orden social, organizándose para que ésta logre su pleno desarrollo y se consiga el bienestar de todos los ciudadanos.

CONSIDERANDO:

Que los funcionarios y empleados públicos son simples depositarios del poder que emana del pueblo; que el texto constitucional determina que la soberanía radica en el pueblo el que la delega para su ejercicio en los organismos del Estado y que ningún funcionario, empleado público ni persona alguna es superior a la ley.

CONSIDERANDO:

Que la Carta Magna establece con absoluta determinación la publicidad de los actos y la información en poder de la administración pública, así como el libre acceso a todas las instituciones, dependencias y archivos de la misma, sin más excepciones que las previstas en el citado texto constitucional.

CONSIDERANDO:

Que para armonizar el derecho de las personas a acceder a la información en poder de la administración pública y a todos los actos, entes e instituciones que manejan recursos del Estado bajo cualquier concepto, se hace necesario emitir las normas que desarrollen esos principios constitucionales a efecto de

WA'NEB'AL B'AHIL YET SJOWALIL CHI'ALLE TET KONOB'

TZET CHISWANE SMULNAWOM OKNAJ Q'ANE YIB'ANTOJ X'A'LE SJICHK'ONEHAL SB'ISIL

SNAAHIL KONOB' XEEQ'A

YU TU'XIN

Ja' yuunal yet wa'neb'al b'ahil yet konob' Xeeq'a, ja' xool tzet chiswa'ne chi yoche q'inale, sb'ejanil k'al steyneb'al jeb' anima jaton yochb'en konob' Xeeq'a, eyxa'ok anima yin sjolomehal k'al stxolilal yochb'en konob'jaxka yet chi yun yihon sb'a jun q'ane ti' sojawalilal chi'ok yin stxolila keytontu' chiyun seycha swatx'ilal maasanil jeb' konob'.

YU TU'XIN

jaahojab' jeb' yaaw k'al jeb' smulnawom konob' ja' comon tzetal chi'ale'ok yu sq'ab' yu konob', jaahojab' stz'ib'al sjuunal wa'neb'al b'ahil chi'aloni ja' jun syaawilal tu' chikaahee'ek' xool konob' jaahojab' chi'aloni smulnahil jeb' sb'ulanil smulnawom konob' katu' k'amojab' junoj smulnawom yaaw, smulnawom konob' ma junoj komon anima tol ek'wan tet wa'neb'al b'ahil.

YU TU'XIN

Jaahojab' sjuunal yet wa'neb'al b'ahil k'anani chiyutekanoj yetoj maasanil jelanile yet chipooli'eltoj xool konob' jantaj smulnahil chiswa'ne jeb' yaaw chimulna xool konob' keypaxk'al tu' ey b'ejanile yalle eehon tzet mulanahil chiswa'ne smaasanil snaahil mulnawom yet konob', kolwawom k'al sk'uhanb'al jeb', k'amojab'xa spoochab'al jantaj wan ilb'ixa yul an sjuunal yet b'aneb'al b'ahil.

YU TU'XIN

Jaahojab' yin tzalak'ulal ey yalon yet jeb' anima yalle tet tzet chiswa'ne smunawom ma maj txekel eehok swatx'ilal konob' yul sq'ab' ka'l maasanil tzet chiswa'ne junjun jeb' snaahil smulnawom konob' ka'l jeb' chihilontoj swatx'ilal konob' yal k'al tzet naab'alehal, yuxa tol yin

contar con un marco jurídico regulatorio que garantice el ejercicio de esos derechos y, que establezca las excepciones de la información confidencial y reservada, para que ésta no quede al arbitrio y discrecionalidad de persona alguna.

CONSIDERANDO:

Que en armonía y consonancia con lo anteriormente considerado, con base en el texto constitucional de Guatemala y los instrumentos internacionales sobre derechos humanos suscritos y vigentes en el país, se hace necesario emitir una ley que desarrollando esos derechos defina los principios, objetivos, procedimientos y en general aquellos aspectos necesarios para darle seguridad y certeza a todas las personas, consiguiendo hacer efectivo su derecho al acceso a la información pública y a su participación dentro de la auditoría social y fiscalización ciudadana hacia todos los funcionarios, empleados públicos, organismos, instituciones y en general hacia todo aquel que maneje, use, administre o disponga de recursos del Estado de Guatemala.

POR TANTO:

En uso de las atribuciones que le otorga el artículo 171 literal a) de la Constitución Política de la República de Guatemala,

DECRETA:

La siguiente:

Ley de acceso a la información pública

eymanil chi'ali'eltoj wan stxolilal yuxan chiyi' sb'a xe'alil sjuunal wa'neb'al b'ahil ja' swa'tx'lilal chiya'a' eehojab' junoj ey chiyi' sb'a stxolilal watx' q'ane chiyaahok yin stxolilal chiya'b'alne sb'a yin smulnahil jeb' ey yalon yet k'al ja' jeb' chiwa'nen'ok wan poochab'al jun ewan abix k'al jun ab'ix k'ub'an, k'amojab' chikan yin toolab'al k'al yin man komonoj chiallee'ek'oj yu komon anima.

YU TU'XIN

Jaahojab' yin tzala k'ulal k'al laank'alil yetoj wan yalantoj tu' yu xakan, yetoj xe'alil stz'ib'al sjuunal yet wa'neb'al b'ahil yet Xeeq'a' k'al wan smitx'q'ab'

maasanil jeb' mimej konob' yib'antoj yet ey yalon yet jeb' anima ak'to stz'ib'en sb'a jeb' yul kukonob' katu' chiwa'txi yin eymanil chi'eltoj junoj wa'neb'al b'ahil yet chiyiihon sb'a wan ey yalon yet chikam yalon wan xe'alil, yochb'en, stxolilal k'al yin smaasanil yib'antoj yili tzet wa'txib'il chi'a'le

steymal k'al snaab'al ey maasanil jeb' anima, keytontu' chiyun stxax yin eymanil yalon yet jeb' anima yalle tet tzet chiswa'ne smulnawom katu' k'al yalonpax yet xool seyon il sb'sil stzetal konob'yin sbu'lanil k'al ilwam yib'antoj smaasanil jeb' syaawil smulnawom konob', smulnawom konob', sbulanil jeb' smulnawom konob' snaahil smulnahil konob' k'al yin smaasanil maj txekel chiq'anoni, chimitx'oni, steynemal ma eehok swatx'ilal konob' Xeeq'a' yul sq'ab'.

YUXAN:

yet chiq'anle smulnahil junjun chi'ale yu xijanil et P q chiyal stz'ib'al sjuunal yet wa'neb'al b'ahil yet konob' Xeeq'a',

CHISWA'NEE'ELTOJ:

Wan ti':

TÍTULO PRIMERO

CAPÍTULO PRIMERO DISPOSICIONES GENERALES

ARTÍCULO 1. OBJETO DE LA LEY. La presente ley tiene por objeto:

1. Garantizar a toda persona interesada, sin discriminación alguna, el derecho a solicitar y a tener acceso a la información pública en posesión de las autoridades y sujetos obligados por la presente ley;
2. Garantizar a toda persona individual el derecho a conocer y proteger los datos personales de lo que de ella conste en archivos estatales, así como de las actualizaciones de los mismos;
3. Garantizar la transparencia de la Administración pública y de los sujetos obligados y el derecho de toda persona a tener acceso libre a la información pública;
4. Establecer como obligatorio el principio de máxima publicidad y transparencia en la administración pública y para los sujetos obligados en la presente ley;
5. Establecer, a manera de excepción y de manera limitativa, los supuestos en que se restrinja el acceso a la información pública;
6. Favorecer por el Estado la rendición de cuentas a los gobernados, de manera que puedan auditar el desempeño de la administración pública;
7. Garantizar que toda persona tenga acceso a los actos de la administración pública.

wan wa'neb'al b'ahil tet chi'alle tet konob' tzet chisw'ane smulnawom.

B'AB'EL SB'I STUJANIL B'AB'EL TUJAN KOLAN SMAASANIL

1)XIJAN. YOCHB'EN JUN WA'NEB'AL B'AHIL. JUN WA'NEB'AL B'AHIL JA' YOCHB'EN TI':

1) Chi'ale yootajne maasanil anima chi'ocheni, k'am maj txekel chii'intajnelee'eloy, ey yaon yeyt jeb' sq'anoni k'al yalle tet tzet chisw'ane smulnawom tzet eehok yu sq'ab' jeb' yaaw k'atu' eykanók yib'an jeb' yu jun wa'neb'al b'ahil ti';

2) Chi'ale ootajnelee'el maasanil anima, yin junjutajil ey yalon yet yotajnee'el tzet chiawa'ne smulnawom k'al steyneni wan sjuunal k'al tzet tz'ib'eb'il ey yul jantaj k'ub'ab'il'aj yu jujun konob', yetojpaxk'al syak'b'anil;

3) Chi'ale ootajnelee'el jun syelalil tzet chiyun sq'anle swatx'ilal konob' k'al yetoj wan chejb'il swa'nen smulnahil konob' k'al ey yalon yet maasanil anima yetoj yalle tet jeb' tzet chiswa'ne smulnawom konob';

4) chi'aalekan'okoj jaxka yin sjowalil jun yichb'anil yet chipoolee'eltoj yin smimantajil jaxka jun yelalil yin sq'anle swatx'ilala konob' k'al tet wan chejb'il swa'nen smulnahil konob' yin jun wa'neb'al b'ahil ti';

5) chi'aalekan'okoj, yin jaxka k'am tzet chi'oktoj xool k'al yin ey slaahob'al, wan ja'leta'a yin chiya' sjowalilal yalle tet anima tzet chiswa'ne smulnawom;

6) chi'ok konob' yetoj jeb' yu chi'alle tet jeb' tzet mulnahil chiswa'ne jeb' yaaw keytontu' chuyun yab'en jeb' jaxka smulnahil maj txekel jeb' chii'ilontoj swatx'ilal konob';

7) yin syelalil jaahojab' maasanil anima chiallehojab' yab' jeb' tzet chiswa'ne jeb'

COMENTARIO:

El artículo 1 de la Ley, prescribe que el objeto de la misma se centraliza en regular los siguientes aspectos y garantizar la aplicación de dicha regulación a casos particulares: a) La solicitud y el acceso a la información pública; b) El conocimiento y la protección de los datos personales de los ciudadanos (Habeas Data); c) La transparencia de la Administración Pública y de los Sujetos Obligados; d) El desarrollo del Principio de Máxima Publicidad. Dentro de la esfera de la democracia participativa, la Ley establece preceptos que permiten el efectivo ejercicio de la fiscalización y obliga a los órganos gubernamentales a rendir cuentas, a través del ejercicio del principio de Máxima Publicidad; e) La determinación de las excepciones a los derechos consignados en la Ley y; f) La contribución de la Ley a la rendición de cuentas por parte del Estado, para permitir auditar su desempeño a los gobernados.

El artículo 1 de la Ley al regular el derecho de solicitar y tener acceso la información pública, de toda persona interesada, sin discriminación alguna, desarrolla esencialmente los siguientes artículos de la Constitución Política de la República:

a. El artículo 4º. de la Constitución Política de la República, el cual regula la igualdad en dignidad y derechos.

b. El artículo 28 de la Constitución Política de la República, el cual regula el derecho de petición;

c. El artículo 29 de la Constitución Política de la República el cual regula la libertad de acceso a los tribunales, dependencias y oficinas del Estado;

d. El artículo 30 de la Constitución Política, el cual regula la publicidad de todos los actos de la administración y el derecho de los interesados a obtener en cualquier tiempo informes, copias, reproducciones, y certificaciones y la exhibición de los

chii'ilontoj swa'tx'ilal konob'.

SQ'ANEHAL:

Ja' jun xijan ti'yet wa'neb'al b'ahil, j'a chi'aloni tzet yochb'en jun ti' chisyamb'a yin yecheni sb'a yet chiq'anle wan b'eyb'ale ti' katu' yin yel swa'txi jun q'ane alb'il yalantoj tet comon tzet chi'ek'toj a) chiq'anle k'al jun chi'alle tet jeb' konob' tzet chiyun smulnawom; aa) yotajnee'el k'al steyneni

wan sjuunal k'al tzet tz'ib'eb'il ey yul jantaj k'ub'ab'il'aj yu jujun konob'; b') syelalil tzet chiyun sq'anle swatx'ilal konob' k'al yetoj wan chejb'il swa'nen smulnahil konob'; ch) chiyi'sbjaj jun yichb'anil yet chipoolee'eltoj yin smimantajil jaxka jun yelalil yin sq'anle swatx'ilal konob'. Xool eytu' chi'ek'i jun sjichulal ka'l eytu' chiske' yalon yet jeb' konob', ja' jun wa'neb'al b'ahil tu' chiyakan'okoj tzet chiyala' tol chischa' yin eymanil swa'txi yet chiyilontej k'al yujten mulna jeb' sb'ulanil yaaw yet konob' yet chiyal jeb' tzet chiswa'ne, jaton yin chisq'an jun yichb'anil yet chipoolee'eltoj yin smimantajil jaxka jun yelalil ch') chi'a'le slaahob'al jun k'am tzet eehoktoj xool wan ey yalon yet tx'oxb'ilkan

SQ'ANEHAL yu jun wa'neb'al b'ahil; e) ja' tzet chiya' jun wa'neb'al b'ahil yet chiyal jeb' smulnawom konob' tzet chiswa'ne, chischa' seyle'il smulnahil yu konob'.

Jun xijan yet wa'neb'al b'ahil ja' yet chi'ok yin stxolil yet chiq'anle ka' ey kok yin yalle tzet chiyun smulnawom konob', tet masanil anima chi'ocheni, kjamkjal maj chii'intajnelee'eltoj, chiswa'ne'aj sxe'alil jaxka wan xijanil yet sjuunal yet wa'neb'al b'ahil yet konob' Xeeq'a:

a) jun skan xijan yet sjuunal wa'neb'al b'ahil yet konob' Xeeq'a, jaton chi'echechi jun laan yelok'apnoj yin swa'tx' q'inale k'al ey yalon yet.

aa) Waxajeb' skaawinaj xijan yet sjuunal wa'neb'al b'ahil yet konob' Xeeq'a jaton chi'echechi yalon yet yin sq'anoni;

b') B'aloneb' skaawinaj yet sjuunal wa'neb'al b'ahil yet konob' Xeeq'a jaton chi'echechi jun



expedientes que deseen consultar, así como las excepciones cuando se trate de asuntos militares o diplomáticos de seguridad nacional o de datos suministrados por particulares bajo garantía de confidencia y;

e. El artículo 31 de la Constitución Política de la República, en cual regula el derecho de toda persona de conocer lo que de ella conste en archivos, fichas o cualquier otra forma de registros estatales y la finalidad a que se dedica esa información, así como su corrección, rectificación y actualización.

ARTÍCULO 2. NATURALEZA. La presente ley es de orden público, de interés nacional y utilidad social; establece las normas y los procedimientos para garantizar a toda persona, natural o jurídica, el acceso a la información o actos de la administración pública que se encuentre en los archivos, fichas, registros, base, banco o cualquier otra forma de almacenamiento de datos que se encuentren en los organismos del Estado, municipalidades, instituciones autónomas y descentralizadas y las entidades privadas que perciban, inviertan o administren fondos públicos, incluyendo fideicomisos constituidos con fondos públicos, obras o servicios públicos sujetos a concesión o administración.

b'ejanile yok b'ey snaa yaaw yet wa'neb'al ye jowal, smulnawom konob' k'al snaahil mulnahil yet konob';

c) Laahoneb' skaawinaj xijan yet sjuunal wa'neb'al b'ahil, jaton chi'echeni spoolee'eltoj smaasanil tzet chiswa'ne wan chii'ilontoj smulnahil konob' k'al yalon yet maj jeb' chi'ochen chisq'an yalk'al tzet ab'ixal, yechel, chii'lee'eltej yehel, juun ey tz'ib'ebil ey junoj syelalil, k'al stx'oxle yin sb'ulanil wan juun chi'ohela

SQ'NEHAL chiq'alele ab'e', jaxka wan k'am tzet eehoktoj xool ta chikuq'anab'toj yib'an jeb' a'hom jowal yet yaaw ma yaaw eehoktoj xool steynemal konob' ma juun q'anb'il yu komon anima hiteynele yin ewantaj k'al;

ch') jun jusluk'eb' skaawinaj q Q xijan yet sjuunal wa'neb'al b'ahil yet konob' Xeeq'a, jaton chi'echeni yalon yet maasanil anima yotajnee'el tzetal eey yul

wan juun k'uhan'aj, yalixh juun ma yalk'al tzet stxolilal yun stz'ib'ilekanoj yetoj slaahob'al tzet chiswa'ne jun ab'ix tu', jaxka swa'txib'al'okosj, sjichlob'al'okoj k'al yak'b'anil.

2) XIJAN. SYAAXIL YIB'AN Q'INAL. Jun wa'neb'al b'ahil ti' ja' konob' chi'alini, yochb'en maj kaan yul konob' Xeeq'a k'al sq'anle yu anima; chi'aahon'ok wa'neb'al b'ahil yetoj stxolilal chiya'b'alne sb'a yin maasanil anima, yin yanimahil ma yetoj watx' q'ane, jun chi'alle tet konob' tzet chiswa'ne smulnawom ma tzet chiyun jeb' chii'ilontoj swa'tx'ilal konob' chii'icha yul ku'anb'al juun, yalixh juun, ey tz'ib'eb'il, xe'alil, k'uanb'al tzetal ma yalk'al tzet junojxa stxolilal chiyun sk'ub'ale juun tol chii'ilcha ey junjun b'ulan yaaw yet miman konob' yalixh konob'laj, snaahil mulnahil yet sb'aa k'al snaahil mulnahil leehan'eltoj yetoj jun b'ulan snaahil mulnahil yet sb'a chischa' tzetal , chik'eyon'el ma chii'ilontoj stumin konob', eyk'al'oktoj xool jantaj kolwal chi'ale yu stumin konob' ey junoj b'ulan anima, tzetal chiwa'txi ma mulnahil chi'ale tet konob' eehoktoj jeb' yalan ya'oni ma yilontoj.



COMENTARIO:

El artículo 2 de la Ley, regula que la esencia de las disposiciones normativas contenidas en la Ley de Acceso a la Información Pública, se sintetiza en tres aspectos: a) Que la Ley es de orden público. Lo que implica que la obediencia a sus preceptos deviene insoslayable, pues impone deber jurídico a los sujetos destinatarios de la misma; b) Que es de interés nacional. Dado que desarrolla artículos constitucionales que regulan derechos humanos, cuyo respeto y reconocimiento representa una aspiración legítima de los ciudadanos y; c) Que es de utilidad social. Al regular y desarrollar el derecho sin discriminación en cuanto a los sujetos legitimados, para solicitar y acceder a la información pública, constituir un instrumento valioso para mantener la paz social y para que los gobernados ejerciten su derecho de participar directamente en la fiscalización de las entidades gubernamentales.

Este artículo establece claramente quienes son los sujetos obligados, de manera que no pueda alegarse en ningún caso, indeterminación de la Ley para negar el ejercicio de alguno de los derechos regulados y garantizados en ella; Al determinar como sujetos obligados, a las entidades privadas que perciban, inviertan o administren fondos públicos, así como a las personas que tengan a su cargo fideicomisos constituidos con fondos públicos, desarrolla en forma extensiva los artículos 232 y 237 de la Constitución Política de la República, haciendo operante el Principio de Máxima Publicidad.

ARTÍCULO 3. PRINCIPIOS. Esta ley se basa en los principios de:

1. Máxima publicidad;
2. Transparencia en el manejo y ejecución de los recursos públicos y actos de la

SQ'ANEHAL:

jun kaab' xijan yet wa'neb'al b'ahil, chiyeche jaxka xe'alil yet wan jelanile wa'neb'al b'ahil eehoktoj xool jun wa'neb'al b'ahil yet chi'alle tet jeb' konob' tzet chiyun smulnawom, chijunk'unele oxeb' tzet yili:

a) Jaahojab' jun wa'neb'al b'ahil ja' konob' chi'aloni. Ja' tzet chiya'a' ja' sjiyen tzet chiyala' ey yalon yet tol k'am chiske' yek'toj, chiyaahok mulnahil yin watx' yib'an jeb' chimulna yin jun ti'; aa) swatx'ilojob'ok konob'. A'b'il kawxoj sxijanil sjuunal yet wa'neb'al b'ahil, chi'echen yalon yet jeb' anima, jun chiyij yeynajil k'al yet chinaaletej chistx'oxeltoj junoj jochb'en jeb' konob' yin yel k'al; b') Tzet yelok'anoj xool konob'. Yet chi'echel k'al chiyihon sb'a jaxka yet ey yalon yet yin k'am intajne b'ahil yetojpaxk'al jeb' ey yok yin, yet chiq'anle k'al yalle tet tzet chiswa'ne smulanawom konob', chiwa'txi'aj junoj mitx'q'ab'e ey yelok'apnoj yet chikaahi'ek' jun masan k'ulal xool jeb' konob', k'al yin jaxka tu' jeb' konob' chiyal jeb' yalon yet skolwa'ok yilontoj smulnahil konob'.

Jun xijan ti' chi'yaakan'ok yib'an maj txekel jeb' mulnawom, yet k'am chiya' sjowal jeb' yet chiq'anle junoj tzetal, ja' jun wa'neb'al b'ahil ti' k'am tzet chiyalkanoj tatol chi'a'le sjowalil sq'anle junoj wan ey yalon yet ka'l ya'b'alne sba' yin; j'a yet chikakan yib'an jeb', jaxka wan jun b'ulan mulnawon chimulna yul yet chischa', chiyaahokoj ma chii'ilontoj stumin konob' jaxka maj txekel jeb' anima eehok junoj kolb'anile yul sq'ab' jatu' chitit xool stumin konob', yin mimantaj chiyun swa'nen'aj wan xijan Q W k'al Q U yet sjuunal wa'neb'al b'ahil yet konob' Xeeq'a', chistx'oxeltoj yelok'apnoj jun xe'alil mimam ab'ix chipoolee'eltoj.

3) XIJAN. XE'ALIL. JUN WA'NEB'AL B'AHIL TI' JATU' CHISTEK'B'A SB'A YIN WAN XE'ALIL TI':

1) Ab'ix miman chiyun spoolee'eltoj;

2) Yelalil yin sq'anle k'al tzet yinal chitooy jantaj watx'ilal konob' k'al tzet chiyun jeb' chii'ilontoj



administración pública;

3. Gratuidad en el acceso a la información pública;

4. Sencillez y celeridad de procedimiento.

COMENTARIO:

El artículo 3 de la Ley, establece una incorporación por referencia, de los principios que fundamentan la misma, no implicando necesariamente que de su interpretación no puedan surgir principios implícitos, en concordancia con la semántica de la Ley.

Los principios constituyen guías interpretativas, mandatos de optimización, a la luz de los uales deben interpretarse las disposiciones legales, teniendo además un valor expreso en el momento en que nos encontramos ante una disposición que no resulte clara en cuanto a su sentido y alcance.

La Ley taxativamente establece como Principios: 1) Máxima Publicidad: Conforme la propia definición que la Ley ofrece sobre dicho principio, “ Toda información en posesión de cualquier sujeto obligado, es pública. No podrá ser reservada ni limitada sino por disposición constitucional o legal”, en tal sentido la publicidad constituye la regla general mientras que la reserva y la confidencialidad la excepción, y, en todo caso de ambigüedad u oscuridad normativa, deberá preferirse la interpretación que permita el acceso a la información solicitada o, que de oficio deba ponerse a disposición de los interesados. Esto en concordancia con una política pública que busca maximizar el uso social de la información, dentro de la organización gubernamental. La regulación de este principio tiene como finalidad evitar: a) El manejo discrecional de la información, así como que los funcionarios públicos puedan apropiarse de archivos y documentos administrativos como si fueran propios y no de la Institución y; b) El secreto administrativo que supone negar

swatx'lal konob';

3) Yin saab'ehal chiyun yalle tzet chiyun jeb' smulnawom konob';

4) Yin aq'an k'ulal k'al yin eymanil chi'aley.

SQ'ANEHAL:

Jun oxeb' xijan yet wa'neb'al b'ahil ti', hiyaakan'ok junojxa xool eytu' chii'ilchakan'okoj, wan xe'alil chi'aahonkan Yin aq'an k'ulal k'al yin eymanil chi'aley.xe' jun ti', man komonoj chi'oktoj xool yu yek'apnoj k'am chiske' yilchaa'aj junojxa xe'alil tol k'am tzet eehoktoj xool, tol chischaale ey sb'a yetoj jaxka yelok'apnoj jun wa'neb'al b'ahil.

Wan xe'alil chi'ok yin tx'oxon tzet yelok'apnoj, schejb'anil yet chikawxi, ja' xool ssaj q'inal chi'alle tzet yelok'apnoj jun yel chiske' swa'txi, eyojab' jun miman yelok'apnoj yin yel k'al yin tz'ajan ja' yet jun k'uhal tu' jojkuchaale ey ku b'a sataj junoj tzetol tol k'am chi'elok'apnoj yin saq'alil jaxka yin elok'apnoj k'al tzet iib'i'aaj yu.

Jun wa'neb'al b'ahil chiyiheytej yajan chiyaahonkan'okoj jaxka xe'alil: Yab'ix miman chiyun spoolee'eltoj; Jaxka k'al ya'on yelok'apnoj yu jun wa'neb'al b'ahil chiyalte yib'antoj jun xe'alil ti', “Maasanil ab'ix eehok yul sq'ab' yalk'al maj mulnawom eehok jun ijb'e ti' yib'an tol yet konob'. K'am chiske' skub'alehaj k'al yin nixhtej yuxan yalk'al tzet yetal chiske' yu sjuunal wa'neb'al b'ahil ma yin yel”, yin jaxka tu' jun alon ab'ix chiyak yin stxolil jun miman wa'neb'al b'ahil yajb'an tu' jun k'ub'ab'il yetoj jun ewan ab'ix jun k'an tzet eehoktoj xool, k'al, yin maasanil tx'oijt'ojk'al chiyun snaacha'eloy ma sq'ejalil wa'neb'al b'ahil, sjowalil chissik'le jun yelok'apnoj yokb'al yin ab'ix q'anbil ma, ja' tzet chiyune sjowalil chiyaahok yul sq'ab' maj tzekele jeb' chi'ochen junoj ab'ix, junti' chischale sb'a sb'eyb'al konob' tol chisseya' yin smimantajil sq'anle kukumaasanil jun ab'ix, ja' xool sb'ulanil yaaw konob'. Ja' yechb'anil jun xe'alil ti' ja' yochb'en tol chismix'ok tukanoj: a) Sq'anle yin ewantajil jun ab'ix ti', tol jaxka jeb' naj syaaw



sistemáticamente cualquier solicitud de información por parte de los ciudadanos y no dar cuenta de las razones de las acciones gubernamentales, situaciones propias de los Estados autoritarios donde la información es un bien de acceso restringido a quienes detentan el poder; 2) *Transparencia en el manejo y ejecución de los recursos públicos y actos de la administración pública: Este principio deduce del principio de Máxima Publicidad. Se refiere a las decisiones y procesos asumidos por el Estado que dotan de contenido sustantivo a los principios democráticos de responsabilidad, publicidad e inclusión en la agenda gubernamental, con la finalidad de eliminar la asimetría en la información de la acción pública y de vincular las decisiones tomadas por los órganos gubernamentales a la exigencia de este principio;* 3) *Gratuidad en el acceso a la información pública: Este principio pretende no hacer oneroso a los gobernados, el ejercicio de un derecho humano cuyo reconocimiento, protección y garantía, corresponde al Estado, por lo tanto, no debe representar para el interesado erogación alguna salvo los casos en que desee reproducir la información solicitada;* 4) *Sencillez y celeridad en el procedimiento: Este principio implica que para el ejercicio de los derechos otorgados por la Ley, no deben exigirse requisitos que la misma no exija en su contenido; que los instrumentos diseñados por los sujetos obligados para la solicitud de la información pública, sean de contenido claro y simple y; que los sujetos obligados, cumplan efectivamente con los plazos establecidos en lo que la Ley les imponga deber jurídico, procurando que el procedimiento culmine lo más pronto posible.*

konob' ta ey b'ey chikankan k'uhan juun yul sq'ab' jeb' yetoj juun chimulna'ok yin mulnahil kechan yet jeb' chiyunokoj yetpax snaahil smulnahail konob'.

B) Jun ilomtoj smulnahil konob' ewan'eyoj tolta' chi'a'le sjowalil yin eymanil yalk'al tzet q'anb'il yin ab'ix yu jeb' konob' katu' k'am chii'iletej wan stxolilal jeb' syaaw konob', ja' tzet chi'ek'toj xool jeb' yaaw konob' b'eyut' jun ab'ix tol kaw chi'ale sjowalil ey maj txekel chi'ochen'okoj; C) Yelalil yin sq'anle k'al tzet yinal chitooy jantaj watx'ilal konob' k'al tzet chiyun jeb' chii'ilontoj swatx'lal konob': jun xe'alil ti' yet chiyihon'eltej sya'ilal yet xe'alil yet chipoolee'eltoj yin smimanil. Chiyotajne wan spajtzeb'al stxolilal eekan'ok yib'an yu konob' tol ey jun b'ulan swatx'ilal iib'il'ok yu sb'i ey wan xe'alil yet ey yalon yet maasanil konob' yeehok yib'an, spoolee'eltoj k'al stz'aj yin stxolilal smulna yaaw konob' ja' yochb'en tol chib'utle tan jun man laan yelok'apnoj yin ab'ix chisq'an jeb' konob' katu' chisjuna'ne sb'a yetoj spajtzeb'al iib'il'aj yu sb'ulanil yaawil konob' tet chisq'an jun ychb'anil ti';

D) Yin saab'ehal chi'alle tet jeb' konob' tzet chiswa'ne smulnawon: jun yichb'anil ti' ja' yochb'en k'am chiya' sjowal tet jeb' konob', k'al swa'ne junoj ey yalon yet jeb' anima yet naaleb'ahil, teynemal k'al chiya'b'alne sb'a, yetxa konob', yu tu'xin, k'am chi'iilee'el stool ey jeb' chi'ochen jun ti', ta ey be'y

yun junq'ane ti' yu tol chiwa'txi'eltej wanojxa ab'ix q'anb'il; E) Yin aq'an k'ulal k'al yin eymanil chi'aley: jun xe'alil chiskaloktoj sb'a xool yin jaxka tu' chisq'an wan ey yalon yet a'b'il yu wa'neb'al b'ahil, man sjowaliloj chisq'an tzet chi'ochele japaxk'al k'am chisq'ana' tzet eey yul; ja' wan smitx'q'ab'il wa'neb'il'aj yu jeb' mulnawom yet chiq'anle jun ab'ix yet konob', tolojab' tzet eey yul tol yel k'al watx' snaacha'elojkatu'; ja' jeb' eehok

smulnahiloj, chisjije jeb' smulnahil yetoj sk'uhal aab'ilkan'okoj yu tol yin jun wa'neb'al b'ahil chiyaahok junoj mulnahil laan yelok'apnoj, chilale'ok jun stxolilal yet chilaawikan yin eymanil.



ARTÍCULO 4. ÁMBITO DE APLICACIÓN.

Toda la información relacionada al derecho de acceso libre a la información contenida en registros, archivos, fichas, bancos, o cualquier otra forma de almacenamiento de información pública, en custodia, depósito o administración de los sujetos obligados, se regirá por lo que establece la Constitución Política de la República de Guatemala y la presente ley.

COMENTARIO:

El ámbito material de aplicación de la Ley, lo constituye toda aquella información pública en poder de los sujetos obligados, indistintamente del medio físico que la contenga y la extensión y los límites de dicho ámbito, estarán determinados por la Constitución Política de la República y por la Ley de Acceso a la información pública.

ARTÍCULO 5. SUJETO ACTIVO. Es toda persona individual o jurídica, pública o privada, que tiene derecho a solicitar, tener acceso y obtener la información pública que hubiere solicitado conforme lo establecido en esta ley.

COMENTARIO:

En armonía con el contenido del artículo 1 de la Ley, al consignar como sujeto activo a toda persona, no realiza ningún tipo de discriminación, ni por razón de edad, de etnia, de raza, de nacionalidad, de condición económica, de religión, etc., obligando a que el derecho de petición sea interpretado de la manera más amplia posible.

El derecho a la información se construye como un derecho subjetivo, por lo que el sujeto activo, es cualquier persona, no importando su nacionalidad, ciudadanía o edad, y no siendo un derecho político, su ejercicio no se vincula al

4) XIJAN. B'EY TU' CHI'OKI. Maasanil ab'ix chischaale ey sb'a yetoj ey yalon yet yin b'ejan yok yin ab'ix eehoktoj xool tzib'eb'il, juun k'ub'an, yalixh juun, sb'ulanil tzetal ey k'ub'ab'il'aj ab'ix, ma yalk'al tzet stxolilal chiyun sk'ub'ale wan ab'ix yet konob', teyneb'il, k'ub'ab'il ma lalan yilletej yu jeb' mulnawom, joj'ileb'ey yu tzet aab'ilkan'ok yu sjuunal wa'neb'al b'ahil yet konob' Xeeq'a k'al yu jun wa'neb'al b'ahil ti'.

SQ'ANEHAL:

B'ey tu' chi'ok jun wa'neb'al b'ahil ti', chiswa'ne'aaj maasanil ab'ix yet konob' eehok yul sq'ab' jeb' mulnawom, tx'oijt'ojk'al yok' ey eehek'oj k'al smimanb'inele k'al ey chikakan tek'naj jun b'ey eehek' ti', joj'ile tzet joyyun yu sjuunal wa'neb'al b'ahil yet konob' Xeeq'a k'al yu jun wa'neb'al b'ahil ti' yet chialle tet jeb' konob' tzet chiyu smulnawom.

5) XIJAN. MAJ TXEKEL MULNAWOM. b'ey maasanil jeb' anima yin jujuntajil, ey yalon yet, xool konob' ma yet sb'a, tol ey yalon yet s'q'anoni, ey tok ya'le tet jun ab'ix yet konob' ta tolta'le chisq'ana' ja' tzet aab'ilkan'ok yu jun wa'neb'al b'ahil ti'.

SQ'ANEHAL:

Yin watx'k'ulal yetoj tzet eey yul jun xijan yet jun wa'neb'al b'ahil ti', ja' yet chitx'oxle jaxka ey maj txekel mulawom tet maasanil anima, k'am chiswa'ne junoj tujan etneb'ahil, yu yaab'ilal, yu stujanil sb'eyb'al, yu ey chika'ok stita, yu tzet konob'al kaan, ta ey stumin ma k'am stumin, skuyb'anil, kal wanojxa, tol sjowalil chi'ale jun ey yalon yet sq'anoni aleehojab'ek'toj tet yin jobjab' smimantajil.

Jun ey yalon yet yin ab'ix chiwa'txi'aaj jaxka junoj maj txekel ey yalon yet, yu tol maj txekel mulnawom, jaton yalk'al maj animahil, k'amk'al



estatus de ciudadano.

ARTÍCULO 6. SUJETOS OBLIGADOS. Es toda persona individual o jurídica, pública o privada, nacional o internacional de cualquier naturaleza, institución o entidad del Estado, organismo, órgano, entidad, dependencia, institución y cualquier otro que maneje, administre o ejecute recursos públicos, bienes del Estado, o actos de la administración pública en general, que está obligado a proporcionar la información pública que se le solicite, dentro de los que se incluye el siguiente listado, que es enunciativo y no limitativo:

1. Organismo Ejecutivo, todas sus dependencias, entidades centralizadas, descentralizadas y autónomas;
2. Organismo Legislativo y todas las dependencias que lo integran;
3. Organismo Judicial y todas las dependencias que lo integran;
4. Todas las entidades centralizadas, descentralizadas y autónomas;
5. Corte de Constitucionalidad;
6. Tribunal Supremo Electoral;
7. Contraloría General de Cuentas;
8. Ministerio Público;
9. Procuraduría General de la Nación;
10. Procurador de los Derechos Humanos;
11. Instituto de la Defensa Pública Penal;
12. Instituto Nacional de Ciencias Forenses de Guatemala;
13. Registro Nacional de las Personas;
14. Instituto de Fomento Municipal;
15. Instituto Guatemalteco de Seguridad Social;
16. Instituto de Previsión Militar;
17. Gobernaciones Departamentales;
18. Municipalidades;
19. Consejos de Desarrollo Urbano y Rural;
20. Banco de Guatemala;
21. Junta Monetaria;
22. Superintendencia de Bancos;

yok ey alinaj, kaan ma yaab'ilal katu' man toloj tol alb'il tet jun yalon yet, ja' tzet chiyune k'am chisjuna'ne sb'a yetoj tzet yili ey kaan'ek jun anima tu'.

6) XIJAN. MAJ TXEKEL JEB EYKAN'OK JUN MULNAHIL TI' YIB'AN.

Tet maasanil anima yin stx'oijli ma ey yalon yet, xool konob', ma yet sb'a, yul konob' ma tx'oj konob'al, ma yalk'al ey chika'ok stitokoj, snaahil smulnahil konob' ma junoj b'ulan anima yet sb'a xool konob', jun b'ulan mulnawom yul snaahil mulnahil konob', anima ma jun b'ulan anima chitx'oxon'eltoj konob' jun b'ulan, junoj b'ulan anima ey yalon yet, yet yaaw, snaahil smulnahil konob', ma yalk'al junojxa chimix'on , chii'ilontoj, chi'q'anon, swatx'ilal konob', stumin konob', ma tzet chiyun yilletej watx'ilal konob' yin smaasanil, yu tol sjowalil chiya' jeb' jun ab'ix yet konob' tol chiq'anle, ja' xool wan ti' eehoktoj wanxa tzajan stita jaton wan ti', tol yin yel katu' k'am chikan tek'naj.

- 1) Sb'ulanil yaaw yihomal b'ey smulnahil konob', maasanil spookixhtajil, jeb' b'ulan anima chitx'oxon'eltoj konob' june ya'oni, jeb' b'ulkixhtaj y'a'oni k'al jeb'chimulna yul yet;
- 2) Sb'ulanil yaaw ey yalon yet swa'nen wa'neb'al b'ahil, k'al yetoj maasanilspookixhtajil eehoktoj xool;
- 3) Sb'ulanil yaaw chiwa'nen ey jowal k'al yetoj spookixhtajil eehoktoj xool;
- 4) jeb' b'ulan anima chitx'oxon'eltoj konob' june ya'oni, jeb' b'ulkixhtaj y'a'oni;
- 5) B'ey chiwa'txi ey sjowal konob';
- 6) Snaahil mimej yaaw yet sik'om yaaw;
- 7) Sseyom il maasanil jantaj umin konob';
- 8) Yaaw yet b'utb'al sjowal konob';
- 9) chii'ilontoj smaasanil yochb'en konob';
- 10) Chii'ilontoj yet ey yalon yet anima yin sq'inal;
- 11) Snaahil mulnahil yet chikollee'el konob' xool sya'ilal;
- 12) Snaahil smulnahil konob' yet jelanile chisseyon il jun tzet ek'najtoj yet Xeeq'a';
- 13) B'ey chitz'ib'ele sb'i jeb' anima;
- 14) Snaahil mulnahil yet chii'ile'aj yip smulnahil kapil;



23. Confederación Deportiva Autónoma de Guatemala, federaciones y asociaciones deportivas nacionales y departamentales que la integran;
24. Comité Olímpico Guatemalteco;
25. Universidad de San Carlos de Guatemala;
26. Superintendencia de Administración Tributaria;
27. Superintendencia de Telecomunicaciones;
28. Empresas del Estado y las entidades privadas que ejerzan funciones públicas;
29. Organizaciones No Gubernamentales, fundaciones y asociaciones que reciban, administren o ejecuten fondos públicos;
30. Todas las entidades de cualquier naturaleza que tengan como fuente de ingresos, ya sea total o parcialmente, recursos, subsidios o aportes del Estado;
31. Las empresas privadas a quienes se les haya otorgado mediante permiso, licencia, concesión o cualquier otra forma contractual la explotación de un bien del Estado;
32. Organismos y entidades públicas o privadas internacionales que reciban, manejen o administren fondos o recursos públicos;
33. Los fideicomisarios y fideicomitentes de los fideicomisos que se constituyan o administren con fondos públicos o provenientes de préstamos, convenios o tratados internacionales suscritos por la República Guatemala;
34. Las personas individuales o jurídicas de cualquier naturaleza que reciban, manejen o administren fondos o recursos públicos por cualquier concepto, incluyendo los denominados fondos privativos o similares;
35. Comités, patronatos, asociaciones autorizadas por la ley para la recaudación y manejo de fondos para fines públicos y de beneficio social, que perciban aportes o donaciones del Estado.

En los casos en que leyes específicas regulen o establezcan reservas o garantías de confidencialidad deberán observarse las mismas para la aplicación de la presente ley.

- 15) Snaahil mulnahil yet maj eehoktoj xool jeb' eehok steynemal;
- 16) Snaahil mulnahil yet chiteynewi jeb' aq'om jowal;
- 17) Yaaw yet jujun konob';
- 18) Junjun kapil;
- 19) Sb'ulanil sjolomehal yet chiyihon sb'a yulaj konob' k'al yulaj k'ultajb'al;
- 20) K'ub'awom tumin yet konob' Xeeq'a';
- 21) Jeb' k'ub'awom tumin;
- 22) Eehaj yip yijb'en steynen yet k'ub'awon tumin;
- 23) Laati' yib'antoj sajach yulk'al konob' Xeeq'a', junoj b'ulan anima yet sb'a k'al eehoktoj xool sajach yul miman konob' yetoj junjun konob' tol eehoktoj xool;
- 24) Jun b'ulan anima chi'aahon'ok jun wa'neb'al b'ahil yet chiyihon b'ey wanoj b'ulan sajachwom yet chi'ok sajach yul konob' Xeeq'a';
- 25) Snaahil ey chi'ale mimej kuyu yet San Carlos yet konob' Xeeq'a';
- 26) Eehaj yip yijb'en yilontoj stumin konob' chiya' tet yaaw;
- 24) Eehaj yip yijb'en yin yilontoj stxolilal yokb'al q'ane jaxka yet chi'eltoj q'ane k'al yechele ma junojxa tzet chi'uhi xool qa'eb';
- 25) Mimej smulnaahil yet konob' k'al wan sb'lanil wulnaawom ey yaawil tol chimulnaa'ok yin smulnaahil konob';
- 26) Sb'ulanil jeb' chikolwa yin konob' man yetoj yaaw, job'b'il k'al junoj b'ulan anima chischa' junoj swatx'ilal, chii'ilontoj ma chiq'anoni stumin konob';
- 27) Maasanil sb'ulanil jeb' anima chitx'oxon'eltoj konob' yalk'al b'ey chika'ok stitokoj tane ey b'ey chitit stumin, tak'al yin tz'jan ma man tz'janoj, syaaxil, chi'a'le skolwal yin tuminal ma skolwal konob';
- 28) Wan mimej txon yet sb'a ja' maj ey x'aale'ok yul sq'ab' yin stxolilal jaxka yin ey sb'ejanil, yet ey sjuun yin, b'ejanile chi'ale yu yaaw yet chijotle'aatej syaaxil txo'tx' tx'ootx' ma yalk'al tzet junojxa stxolilal ti'e a'b'ilkan yib'an yet chi'aatej syaaxilal tx'otx' tx'ootx' ma junojxa swatx'ilal konob';
- 29) Sb'ulanil snaahil mulnahil k'al sb'ulanil anima chitx'oxon'eltoj konob' ma wanojxa mimej



COMENTARIO:

El artículo 6 de la Ley, establece que cualquier persona individual o jurídica, pública o privada, nacional o internacional es sujeto obligado, siempre se encuentre subsumido en lo que describen los siguientes enunciados: a) Que maneje recursos públicos o bienes del Estado; b) Que administre recursos públicos o bienes del Estado; c) Que ejecute recursos públicos o bienes del Estado y; d) Que ejecute actos de administración pública en general.

No obstante la Ley contiene un listado de sujetos obligados, el mismo no constituye una limitante sino simplemente enuncia algunos de los sujetos obligados, pudiendo incluirse a cualesquiera otros, cuyas funciones o actividades sean subsumidas por el supuesto normativo.

Con el objeto de evitar la oposición contradictoria con alguna o algunas normas del ordenamiento jurídico la Ley establece que si en otros instrumentos normativos se establecen

konob' yet sb'a chischa' chisq'anb'alne ma chiyiltoj stumin ma syaaxil konob';

30) B'ey jeb' chisaale swatx'ilal yetoj jeb' chi'a'on saab'ehal yet jeb' chii'ilontoj saab'ehal chiswa'nehaj ma chiyijtoj yetoj stumin konob' ma tol maanil yeey, laati' ma slaahob'al q'ane yu jeb' mimejtaj konob' tz'ib'eb'ilkan yu Konob' Xeeq'a';

31) jeb' anima yin jujuntajil ma yin sbulanil yalk'al b'ey chika'ok stitokoj tol chischa' chisq'an ma chiyiltoj stumin ma swatx'ilal konob' yin yalk'al tzet

yetal, eehoktoj xool jun chiyij tumin yet sba' ma laank'al ya'oni;

32) Sbulanil sjolomehal sik'b'il yu konob', aa mulnahil, junoj b'ulan anima chi'ale yib' yu wa'neb'al b'ahil yet chiyame'aj k'al sq'anle yin swatxilal stumin konob'katu' yin swatx'ilal junoj b'ulan anima, chischa' skolwal ma saab'ehal konob';

Ey b'ey yin wan wa'neb'al b'ahil sik'b'il yeey chi'echeni ma chi'aahokan'ok

chik'ub'alekan ma chisteynen yet ab'ix k'ub'ab'il sjowalil chiyiltej jeb' jun ti' jaxka yin chi'ok yin yopiso jun wa'neb'al b'ahil ti'.

SQ'ANEHAL:

Jun wajeb' xijan yet wa'neb'al b'ahil, chi'aahonkan'okoj tol yalk'al maj animahil yin jujuntajil ma yin sb'ulanil, yet konob' ma yet sb'a, aa konob' ma tx'oj mimej konob'al, ja' yib'an jeb' eehok sjowalilal, junelne chii'ilcha xool junoj b'ulan yin tzet chi'alle yib'antoj wan q'ane ti': a) tol hisq'an swatx'ilal konob' ma syaaxilal konob' k'al; aa) tol chiyiltoj syaaxil konob' ma swatx'ilal konob'; b) tol chisq'anb'alne syaaxil konob' ma swatx'ilal konob' yetoj ch) tol chisq'anb'alne tzet chiyun yilletoj swatx'ilal konob' yin smaasanil. K'am chisk'ex sb'eene sba' jun wa'neb'al b'ahil, tol iib'il'aaj jun sb'isil jeb' eehok yalan sjowalil, junti' k'am chiswa'ne'aaj junoj ey chikan tek'naj asan tuk'al chisb'inane wanoj jeb' eehoktoj yalan jun sjowalil, chiske' yaahon'oktoj xool yalk'al maj txekel wanojxa, smulnahil ma tzet chiswa'ne tolojob' eehotoj xool yu jun wa'neb'al ba'hil ti'.

Yetoj ju ochb'en yet k'am chi'ek'toj jun k'ex q'ane chi'alle yin junoj ma wanoj wan wa'neb'al b'ahil



reservas o garantías de confidencialidad para la información pública que algún o algunos sujetos obligados tuvieren en su poder, deberá observarse el contenido de los mismos previo a proceder a su aplicación.

ARTÍCULO 7. ACTUALIZACIÓN DE INFORMACIÓN. Los sujetos obligados deberán actualizar su información en un plazo no mayor de treinta días, después de producirse un cambio.

COMENTARIO:

La información que es puesta a disposición de los interesados, debe ser fiel y servir de fuente de consulta idónea, es por ello que la Ley obliga a mantener actualizada la misma. No tendría sentido dar a conocer información desactualizada, ya que ello haría ineficaz el ejercicio de los derechos otorgados por esta Ley.

ARTÍCULO 8. INTERPRETACIÓN. La interpretación de la presente ley se hará con estricto apego a lo previsto en la Constitución Política de la República de Guatemala, la Ley del Organismo Judicial, los tratados y convenios internacionales ratificados por el Estado de Guatemala, prevaleciendo en todo momento el principio de máxima publicidad. Las disposiciones de esta ley se interpretarán de manera de procurar la adecuada protección de los derechos en ella reconocidos y el funcionamiento eficaz de sus garantías y defensas.

COMENTARIO:

El artículo 8 de la Ley establece la metodología de su interpretación.

En primer lugar, establece que se debe recurrir como referencia a fuentes interpretativas distintas de su texto; a la Constitución Política

yet chi'ok yin stxolil swatx' q'anehal jun wa'neb'al b'ahil chiyaakan'okoj tatol yin wanojxa smitx'q'ab' wa'neb'al b'ahil chi'aahonkan'ok wan k'ub'ab'il ma wan chiya'b'alne sb'a yet ab'ix k'ub'ab'l tet ab'ix yet konob' ta ey junoj ma wanoj jeb' eehoktoj yalan sjowalil eehok yul sq'ab', sjowalil chii'illetej tzet iib'il'aj yu wan tu' yet k'amto chi'ok yin smulnahil.

7) XIJAN. Yak'b'anil yet ab'ix. Los eehoktoj yalan sjowalil sjowalil chiyak'b'ane syab'ix yinne sk'uhal k'an chi'ek'b'antoj yib'an jun x'aaw, yet k'amto chi'ektoj jun sk'exb'anil.

SQ'ANEHAL:

Jun ab'ix tol eyx'okoj yul sq'ab' jeb' chi'ocheni, sjowalil tol yel chiyala' katu' chiq'anle yin mitx'q'ab'ehal yet chi'ok q'anleb'al ey sb'eyb'al, yu tu'xin jun wa'neb'al b'ahil chiya' sjowalil tol ak'k'al ta' yeey jun ti'.

8) XIJAN. TZET YELOK'APNOJ. Ja' tzet yelok'apnoj jun wa'neb'al b'ahil ti' joj'ok yetoj smaasanil yip, eehok yetoj tzetxax uhi'el yu sjuunal wa'neb'al b'ahil yet konob' Xeeq'a', jun swa'neb'al b'ahil jeb' sb'ulanil wa'neb'al jowal, wan tzetal oknaj q'ane yib'an ma laati' yu jeb' mimej konob'laj a'b'il yu konob' Xeeq'a', mimanojab' yelok'apnoj jun xe'alil yet hipoolee'eltoj yin smimantajil yet yalk'al janik'. Wan smulnahil jun wa'neb'al b'ahil ti' joj'alle tzet yelok'apnoj yin stxolilal katu' chiteynele yin eymanil wan ey yalon yet yin, ootajb'il k'al sjelanil yin smulnahil, steyneb'al k'al skolb'al.

SQ'ANEHAL:

Jun waxajeb' xijan yet jun wa'neb'al b'ahil ti' chiyaakan'ok jun stxolilal naab'ale yin yelok'apnoj.

Yin sb'ab'elal, chiyaakan'ok tol sjowalil chikutoo b'ey yu tol mitx'q'ab'e ya'oni jaxka yin yelok'apnoj b'ey chii'ilcha, yin tx'ojtx'ojal sjuunal;

de la República, a la Ley del Organismo udicial y a los Tratados Internacionales ratificados por el Estado de Guatemala.

Resulta obvio que cualquier interpretación que se haga, del texto de la Ley, debe estar en concordancia con la interpretación pertinente, de la Constitución Política de la República en lo que ésta se relacione con el contenido de la Ley, y con la Ley del Organismo Judicial en cuanto a las reglas de interpretación y aplicación de la Ley, siendo que la segunda es un instrumento que permite integrar la Ley en casos atípicos, difíciles o no contemplados en la misma.

En cuanto a los tratados internacionales, en especial los que hacen referencia a Derechos Humanos, como ocurre en el presente caso, poseen dentro del ordenamiento jurídico una posición privilegiada que los ubica en una posición jerárquicamente superior a las normas jurídicas ordinarias, debido al contenido del artículo 46 de la Constitución Política de la República; es por ello que, en la medida que su contenido se relacione con la Ley, también poseen un valor interpretativo dentro de su ámbito material.

Por último en todo caso el principio rector de la interpretación de la Ley consiste en el de Máxima Publicidad, por lo que debe preferirse aquella interpretación que permita el acceso a la información pública que aquella que la restrinja.

ARTÍCULO 9. DEFINICIONES. Para los efectos de la presente ley, se entiende por:

1. Datos personales: Los relativos a cualquier información concerniente a personas naturales identificadas o identificables.

2. Datos sensibles o datos personales sensibles: Aquellos datos personales que se refieren a las características físicas o morales

b'ey jun sjuunal wa'neb'al b'ahil yet konob' Xeeq'a', b'ey jun swa'neb'al b'ahil jeb' sb'ulanil yaaw wa'nem ey jowal, Kaw yin yel chi'elok'apnoj yalk'al tzet junoj yelok'apnoj chiwa'txi, ja' tzet tz'ib'eb'il ey yul wa'neb'al b'ahil, tol sjowalil laan chiyala' yetoj yelok'apnoj jaxka yet, sjuunal wa'neb'al b'ahil yet konob' Xeeq'a' ja' yetoj jun ti' chischaale ey sb'a yetoj tzet chiyal wa'neb'al b'ahil, k'al yetoj jun wa'neb'al b'ahil yet sb'ulanil wa'neb'al ey jowal jaxkapax wan swa'neb'al b'ahil yet yelok'apnoj k'al yet chiq'anle jun wa'neb'al b'ahil, jaxapax jun skaab' tol smitx'q'ab'il chichahon'oktoj xool jun wa'neb'al b'ahil yin junoj tzetal k'am tzet eehoktoj xool, ya'taj ma k'am tzet eehoktoj xool jun ti'.

Jaxkapax wan slaati' jeb' mimej konob'laj, axkawal majtxekel jeb' chischaale ey sb'a yetoj jeb' ey yalon yet yin q'inale, jaxka lalan yek'toj yin jun tzetal ti', ja' xool stxolilal watx' q'ane eehok yul sq'ab' jeb' jun b'ab'el yipalil b'ey tu' chikankan yin jun xijanil kaw miman yip tet wanojxa wan wa'neb'al b'ahil yet watx' q'ane tx'oj yaq'oni, yu ja' tzet tz'ib'eb'il ey yul yet xijan wajeb' yoxk'al (e y) yet sjuunal wa'neb'al b'ahil yet konob' Xeeq'a'; yuxan tu'xin, yu jun yechb'anil stz'ib'al tol laan chiyal yetoj jun wa'neb'al b'ahil, tol iib'il'aaj jun yib'alil yelok'apnoj jaxka xool smitx'q'ab'il.

Ja' slaahob'al maasanil wan tzetal ti' jaton xe'alil sjolomehal yin yelok'apnoj yet jun wa'neb'al b'ahil jaton yin chipoolee'eltoj ab'ix yin smimantajil, yuxan tol sjowalil chiyoché jun yelok'apnoj tol chisb'ej yet chiyotajnee'el konob' tzet chiswa'ne smulnawom tet maj txekel chiya' sjowalil.

9)XIJAN. WAN SQ'ANEHAL. Ja' tet wan swatx'ilal ma sya'ilal yu jun wa'neb'al b'ahil ti', tol chi nacha'el jaxka ti':

1) Tzetyetal chiq'anab' yib'antoj wanoj anima: yalk'al tzetyetal wan laan yetoj ab'ix ey yelok'apnoj yu wanoj anima yin yanimahil, chiya' yotajnee'el sb'a ma otajb'il.

2) Comon juun yaq'oni ma sjuunal anima comon yaq'oni: jaton wan sjuunal wan anima tol ja'



de las personas o a hechos o circunstancias de su vida privada o actividad, tales como los hábitos personales, de origen racial, el origen étnico, las ideologías y opiniones políticas, las creencias o convicciones religiosas, los estados de salud físicos o psíquicos, preferencia o vida sexual, situación moral y familiar u otras cuestiones íntimas de similar naturaleza.

3. Derecho de acceso a la información pública:

El derecho que tiene toda persona para tener acceso a la información generada, administrada o en poder de los sujetos obligados descritos en la presente ley, en los términos y condiciones de la misma.

4. Habeas data: Es la garantía que tiene toda persona de ejercer el derecho para conocer lo que de ella conste en archivos, fichas, registros o cualquier otra forma de registros públicos, y la finalidad a que se dedica esta información, así como a su protección, corrección, rectificación o actualización. Los datos impersonales no identificables, como aquellos de carácter demográfico recolectados para mantener estadísticas, no se sujetan al régimen de hábeas data o protección de datos personales de la presente ley.

5. Información confidencial: Es toda información en poder de los sujetos obligados que por mandato constitucional, o disposición expresa de una ley tenga acceso restringido, o haya sido entregada por personas individuales o jurídicas bajo garantía de confidencialidad.

6. Información pública: Es la información en poder de los sujetos obligados contenida en los expedientes, reportes, estudios, actas, resoluciones, oficios, correspondencia, acuerdos, directivas, directrices, circulares, contratos, convenios, instructivos, notas, memorandos, estadísticas o bien, cualquier otro registro que documente el ejercicio de las facultades o la actividad de los sujetos obligados y sus servidores públicos, sin importar su fuente o fecha de elaboración. Los

chi'aq'on otajnee'el yili wan snaab'al ma sb'eyb'al jeb' anima ma tzetxa swa'ne ma tzet chi'ek'toj yin sq'inal ma tzetal chiswa'ne jeb' yin junjun k'u, jaxka wan chiswa'ne yin smimanil, b'ey chika'ok stit yichb'anil, tzet konob'al, sb'ulanil snaab'al k'al sq'ane yib'antoj naab'ale, wan tzet chischa'

yab'e' ma sbe'yb'al iib'il'ok yu, watz' sk'ul ma ya'ey ma ey junoj ilya' eehok yin, yochb'en ma syanimahil yin sq'inal, tzet yili sb'eyb'al k'al smam, stxutx k'al yuxhtaj ma wanojxa tzetaj yetal chi'ek'toj yib'an sq'inal laan yili b'ey tu' kaahan'ek'oj.

3) Ey yalon yet yalle tet tzet chiswa'ne smulnawom: Jaxka yalon yet maasanil aanima yet chi'alle tet tzet chuyun smulnawom tol poob'il'eltoj, ilb'iltoj ma eehok yul sq'ab' maj txekel eehoktoj yalan jun wa'neb'al b'ahil ti', yin wan slaab'al k'al yalb'en chiya'kan yin jun ti'.

4) tz'ajan laan yeek' sjuunal: jaton chi'alon maasanil anima yet alon yet yotajnee'el tzetal eey yul tol k'ub'ab'il yul k'uhanb'al, yin yalixh xaj juun, b'ey txekel yeey ma yalk'al junojxa stxolilal yet txekel yee konob', k'al slaahob'al tzet yinal chimulna jun ab'ix ti', jaxkapax tzet chiyun steynele, swatz'i'ok yin, sjichk'ulne ma syak'b'anil. Jaxka wan sjuunal tol man yetoj man otajb'il, laasn jaxka wan sb'eyb'ale tuk'al chisyamb'a'aaj sb'isil konob' katu' chiyolon jantaj sb'isil anima, k'am tzet eehoktoj yalan syaawil tz'ajan laan yeek' sjuunal ma steynele jaxkaton sjuunal jun wa'neb'al b'ahil ti'.

5) ab'ix yin ewantajil: Jaton maasanil wan ab'ix eehok yul sq'ab' jeb' maj txekel eehoktoj yalan jun ijb'en ti', jaxka yu yalb'en sjuunal wa'neb'al b'ahil yet konob' Xeeq'a', ma tol sub'o snaacha'eltoj yu tol ey junoj wa'neb'al b'ahil chiya' sjowalil yaahon'eltoj ab'ix, ma tol a'b'ilxa yu wanoj anima yin junjuntajil ma yi sb'ulanil asanxin yin ewantajil.

6) Yab'ix konob': Jaton jun ab'ix eehok yul sq'ab'



documentos podrán estar en cualquier medio sea escrito, impreso, sonoro, visual, electrónico, informático u holográfico y que no sea confidencial ni estar clasificado como temporalmente reservado.

7. Información reservada: Es la información pública cuyo acceso se encuentra temporalmente restringido por disposición expresa de una ley, o haya sido clasificada como tal, siguiendo el procedimiento establecido en la presente ley.

8. Máxima publicidad: Es el principio de que toda información en posesión de cualquier sujeto obligado, es pública. No podrá ser reservada ni limitada sino por disposición constitucional o legal.

9. Seguridad nacional: Son todos aquellos asuntos que son parte de la política del Estado para preservar la integridad física de la nación y de su territorio a fin de proteger todos los elementos que conforman el Estado de cualquier agresión producida por grupos extranjeros o nacionales beligerantes, y aquellos que se refieren a la sobrevivencia del Estado-Nación frente a otros Estados.

jeb eehoktoj yalan jun ijb'en ti' iib'il'aaj yu junoj b'ulan juun ab'ix, b'ey chi'ok kuyo, juun b'ey chitz'ib'elekan tzet chi'uhi yin junoj waahanil, wan pajtzeb'al, wan q'ane chitz'ib'eb'il yul juun chisq'an smulnawom konob', ab'en tzetal, laati', sb'ulanil sjolomehal, wan sb'ulanil ix, wanoj alb'en chiyaatoj junoj yaaw tet smulawom, wan laati' oknaj yib'antoj junoj tzetal tol txekel yeey, wan laati', wan kuyom, wan stx'oxb'anil tz'ib', wan yalixh juun b'ey chi'ok tz'ib', sb'isil konob' ma yalk'al b'ey chi'ilcha wanojxa juun chiq'anle yin jelanile ma wanojxa tzetal chi'uhi yu jeb' eehoktoj yalan jun ijb'en ti', k'al yetoj jeb' smulnawom konob', k'am yoki b'ey chika'ok stita ma sb'isil sk'u b'ey xwa'txi'aaj. Wan sjuunal ti' chiske' yeehi'ek' yalk'al tzet yinal ma tol chitz'ib'ele, chemb'il'ok yin juun, yul snuq', yilley, q'aa' tz'ib', wa'nom q'aa' tz'ib' ma echele chi kawxi yu yajan ku', asanxin man ewan jojchiyune k'al man sik'b'il chiyune jaxka jayeb'oj k'u chik'ub'aley.

7) Ab'ix k'ub'ab'il'aj: jaton jun ab'ix yet konob' chi'ale sjowalil jayeb'oj k'u tol sub'o snaacha'el yu junoj wa'neb'al b'ahil, ma tol sik'b'il'el jaxka ya'oni, chi'iile'ok yin stxolilal jaxka yeekan yu jun wa'neb'al b'ahil ti'.

8) Chipoollee'eltoj ab'ix yin smimantajil: jaton jun xe'alil maasanil ab'ix eehok yul sq'ab' jeb' eehoktoj yalan jun ijb'en ti', tol yet konob'. K'am chiske' sk'ub'ale'aaj k'al yin nixhtej yuxan tol eehok yul sq'ab' sjuunal wa'neb'al b'ahil yet konob' Xeeq'a' ma txekel yeey.

9) Steynemal konob': Jaton smaasanil wan tzetal tol eehoktoj xool jun naab'ale yet konob' tol chiteynele jun tz'ajan laan ya'oni yili konob' k'al stx'ootx'al keytontu' chiyun steynele smaasanil jantaj tzet ey yul konob' ti' tet yalk'al tzet sya'ilal waneb'il yu junoj b'ulan anima tx'oj konob'al ma wanojxa mimej konob' ey yip katu' eehok yin jowal, k'al wanojxa chi'ochen ya'on ip skaahi'ek skonob' sataj wanojxa mimej konob'.



COMENTARIO:

Aunque la función de la ley en general no consiste en definir las instituciones, en el presente caso el legislador decidió que las mismas dotarían de mayor claridad a la Ley, al momento de interpretar sus preceptos.

Resaltan las definiciones de: a) Datos sensibles, con el objeto de salvaguardar el Derecho a la Intimidad; b) Habeas Data, como garantía de tutela de los datos personales registrados en los archivos de los sujetos obligados y; c) Seguridad Nacional, para justificar la protección de la información reservada y confidencial.

CAPÍTULO SEGUNDO OBLIGACIONES DE TRANSPARENCIA

ARTÍCULO 10. Información pública de oficio.

Los Sujetos Obligados deberán mantener, actualizada y disponible, en todo momento, de acuerdo con sus funciones y a disposición de cualquier interesado, como mínimo, la siguiente información, que podrá ser consultada de manera directa o a través de los portales electrónicos de cada sujeto obligado:

1. Estructura orgánica y funciones de cada una de las dependencias y departamentos, incluyendo su marco normativo;
2. Dirección y teléfonos de la entidad y de todas las dependencias que la conforman;
3. Directorio de empleados y servidores públicos, incluyendo números de teléfono y direcciones de correo electrónico oficiales no privados; quedan exentos de esta obligación los sujetos obligados cuando se ponga en riesgo el sistema nacional de seguridad, la investigación criminal e inteligencia del Estado;
4. Número y nombre de funcionarios, servidores

SQ'ANEHAL:

Taxa'al jun smulnahil jun wa'neb'al b'ahil ti' tol ey yin smaasanil asanxin tol k'am chikam yala' yib'antoj wan snaahil mulnahil yet konob', jaxka jun tx'oxb'anil ti' naj wa'nem wa'neb'al b'ahil max yaahon'ok yet tol jak'al wan ti' ja' smimantajil chi'ale yin yelalil tet jun wa'neb'al b'ahil, jaxka yet chi'apni stxolanil skuyle swa'neb'al b'ahil.

Chikam yalle tzet yelok'apnoj wan ti': a) Comon juun yaq'oni, yetoj jun yochb'en jaton skolon'el jun ey yalon yet yin syaanimahil; aa) tz'ajan laan yeek' sjuunal, jaxka yechel sat yet chiteynele wan sjuunal tzekel yeey b'ey k'ub'ab'il yu jeb' eehoktoj yalan jun ijb'en ti' yetoj; b) steynemal konob', yet chiyalon sb'a jun chiteynen jun ab'ix k'ub'ab'il k'al yin ewan.

SKAAB STUJANIL MULNAAHIL YET YELALIL

10) XIJAN. Ab'ix b'ey konob' q'ane chitz'ib'eb'il yul juun chisq'an smulnawom konob. Jeb' eehoktoj yalan jun ijb'en ti' sjowalil tol ak' kal tz'ajan laan yee yu jeb', yet yalk'al janik', tane chischaale ey sb'a yetoj tzet chiswa'ne k'al chi'ok yin smulnaahil maj chiq'anoni, ta ey maj txekel, chitit junxa ab'ix, tol jojsk'e sq'anlele ab'e' yin stxolilal jaton yin stxim ab'ix yet junjun jeb' eehoktoj yalan jun ijb'en ti':

1) Junxane b'ulan yaq'on yeey sb'ulanil jeb' smulnawom konob' k'al tzet mulnaahil chiswa'ne junjun b'ulan yul snaahil mulnahil, eehoktoj xool stxolilal swa'neb'al b'ahil;

2) Be'y tu' chikani k'al sb'isil yawteb'al jun sb'ulanil txekel yeey yetoj smaasanil sb'ulkixhtajil eehoktoj xool;

3) Chi'iion b'ey jeb' mulnawom ka'l jeb' smulnawom konob' eehoktoj xooljaxka sb'isil yawteb'al k'al sb'i b'ey chiske' stoo juun yin stxim ab'ix tol man yetoj jeb' yin stx'ojli; chikan jeb' yin k'amxa yok yalan jun yijb'en ti' jaxka jeb' eehoktoj yalan jun ijb'en ti' jaxka yet chitoo steynemal konob' xool sya'ilal, jaxka seyomtej



públicos, empleados y asesores que laboran en el sujeto obligado y todas sus dependencias, incluyendo salarios que corresponden a cada cargo, honorarios, dietas, bonos, viáticos o cualquier otra remuneración económica que perciban por cualquier concepto. Quedan exentos de esta obligación los sujetos obligados cuando se ponga en riesgo el sistema nacional de seguridad, la investigación criminal e inteligencia del Estado;

5. La misión y objetivos de la institución, su plan operativo anual y los resultados obtenidos en el cumplimiento de los mismos;

6. Manuales de procedimientos, tanto administrativos como operativos;

7. La información sobre el presupuesto de ingresos y egresos asignado para cada ejercicio fiscal; los programas cuya elaboración y/o ejecución se encuentren a su cargo y todas las modificaciones que se realicen al mismo, incluyendo transferencias internas y externas;

8. Los informes mensuales de ejecución presupuestaria de todos los renglones y de todas las unidades, tanto operativas como administrativas de la entidad;

9. La información detallada sobre los depósitos constituidos con fondos públicos provenientes de ingresos ordinarios, extraordinarios, impuestos, fondos privativos, empréstitos y donaciones;

10. La información relacionada con los procesos de cotización y licitación para la adquisición de bienes que son utilizados para los programas de educación, salud, seguridad, desarrollo rural y todos aquellos que tienen dentro de sus características la entrega de dichos bienes a beneficiarios directos o indirectos, indicando las cantidades, precios unitarios, los montos, los renglones presupuestarios correspondientes, las características de los proveedores, los detalles de los procesos de adjudicación y el

mule jow yaq'oni k'al jelanile yet konob'.

4) Sb'isil k'al sb'i jeb' syaawil mulnaawom, smulnaawom konob', jeb' mulnawom k'al jeb' chikolwa'ok yin mulnaahil tol chimulnaahok jaxka yin maj eehoktoj yala jun ijb'en ti' yetoj smaasanil b'ey chimulnaa, k'al yetoj jantaj stool chiyi' yin

junjun smulnaahil chiswa'ne, toole yin yeynajile, toole chi'aq'le tet jonoj mulnaawom yu junojxa mulnaahil chiswa'ne, saab'ehal tumin chi'a'le yu junoj mulnaahil, tumin chiq'anle yin b'eel, ma yalk'al tzet wanojxa sb'isil tumin chischa' yu tzet chiswa'ne. Chikan jeb' yin k'amxa yok yalan jun yijb'en ti' jaxka jeb' eehoktoj yalan jun ijb'en ti' jaxka yet chitoo steynemal konob' xool sya'ilal, jaxka seyomtej mule jow yaq'oni k'al jelanile yet konob'.

5) Syipalil tzet iib'il'k yu k'al yochb'en junoj snnahil smulnaahil konob', stxolilal smulnaahil yul aab'il, yetoj wan ssat smulnaahil xyi' yet xmulnaa'ok yin mulnaahil.

6) Yin sub'uhil chiyun naacha'el wan stxolilal, jaxka yilletoj mulnaahil jaxka yok mulnaahil;

7) Ab'ix ma chi'alle yib'antoj jun stuminal yet jantaj chi'oktej ma jantaj chi'eltoj aab'ilkan'ok yib'an smulnaahil jaxka junjun k'ub'awom tumin; wan

sb'ulanil stxolilal mulnaahil jaton chikawxineni k'al ma ja' chimulna'ok tol eehoktoj xool yijb'en k'al smaasanil wan yak'b'anil tol chikawxi yin jun ti',

eehoktoj xool jantaj tzetal aab'il'ektoj yin sb'i jaxka yul ma yin konob' ti';

8) wan stxolilal mulnaahil junjun x'aaw yet mulnaahil chiwa'txi tol eyxa stuminal smaasanil wan xijanil mulnaahil k'al yetoj smaasanil wan swatx'ilal yin junjuntajil, jaxka yok mulnaahil jaxka yilletoj mulnaahil yet junjun b'ulan anima chitxoxon'eltoj konob';

9) Jun Ab'ix chikam yaloni yib'antoj wan tzetal aab'il'ok yin sb'i tol oknaj yin stxolilal yetoj



contenido de los contratos.

11. La información sobre contrataciones de todos los bienes y servicios que son utilizados por los sujetos obligados, identificando los montos, precios unitarios, costos, los renglones presupuestarios correspondientes, las características de los proveedores, los detalles de los procesos de adjudicación y el contenido de los contratos;

12. Listado de viajes nacionales e internacionales autorizados por los sujetos obligados y que son financiados con fondos públicos, ya sea para funcionarios públicos o para cualquier otra persona, incluyendo objetivos de los viajes, personal autorizado a viajar, destino y costos, tanto de boletos aéreos como de viáticos;

13. La información relacionada al inventario de bienes muebles e inmuebles con que cuenta cada uno de los sujetos obligados por la presente ley para el cumplimiento de sus atribuciones;

14. Información sobre los contratos de mantenimiento de equipo, vehículos, inmuebles, plantas e instalaciones de todos los sujetos obligados, incluyendo monto y plazo del contrato e información del proveedor;

15. Los montos asignados, los criterios de acceso y los padrones de beneficiarios de los programas de subsidios, becas o transferencias otorgados con fondos públicos;

16. La información relacionada a los contratos, licencias o concesiones para el usufructo o explotación de bienes del Estado;

17. Los listados de las empresas precalificadas para la ejecución de obras públicas, de venta de bienes y de prestación de servicios de cualquier naturaleza, incluyendo la información relacionada a la razón social, capital autorizado y la información que corresponda al renglón para el que fueron precalificadas;

stumin konob' jatu' chitit xool komon tumin chi'oktoj, stz'aj tumin chi'oktoj, tolab'al, tumin chi'aale'ok yul sq'ab' junoj anima, smaan tumin konob' k'al saab'ehal tumin;

10) jun ab'ix laan yaq'oni yetoj wan stxolilal yet chiq'anlele'ab' stool junoj tzetal k'al yet chaab'il yu yet chiseyletej wanoj swa'tx'ilal yet chiq'anle wan

tzetal ti' yet chi'ok mulnaahil yib'an kuyu, skaawil q'inale, steynele konob', yet chi'eltel jeb' konob' yalan sya'ilal k'al tet smaasanil jeb' tol eehoktoj xool sb'eyb'al yaq'on wan swatx'ilal ti' tet jeb' chichaahon wan swatx'ilaal yetoj sq'ab' ma man yetoj sq'ab', katu' chi'alle jantaj sb'isil, jantal stool yin sjunjunal, sb'isilal wan tzetal chipoolee'ek'oj, stuminal smaasanil wan xijanil mulnaahil, sb'eyb'al wan chitxonon wan swatx'ilal, sjuunal b'ey chikam alle stxolilal tzet xyun yihon swatx'ilal junoj anima k'al sjuunal laati'.

11) Jun ab'ix yib'antoj laati' yin smaasanil wan swa'txilal k'al mulnaahil tol chisq'an jeb' eehoktoj yalan jun ijb'en ti', chitx'oxle sb'isil smaasanil tzetal

chiq'anle, stool yin junjunal, stool, stuminal smaasanil wan xijanil mulnaahil, sb'eyb'al wan chitxonon wan swatx'ilal, sjuunal b'ey chikam alle stxolilal tzet xyun yihon swatx'ilal junoj anima k'al sjuunal laati'.

12) Sb'isil yet b'eel yulaj skonob'al miman konob' ma be'y wanojxa mimej konob' aq'b'il yu jeb' eehoktoj yalan jun ijben ti' katu' tol toob'il yu stumin konob', ma ja' b'ey jeb' smulnawom konob' ma b'ey junojxa komon anima, chi'ok'altoj xool tzet chitoo yun jeb' yin jun b'eel tu', mulnaawom aab'iltoj yin b'eel, b'ey tu' chitoohokoj k'al jantaj chiyijtoj k'al yetoj sjuunal yet chi'el yin

b'eel jaxkapax tumin chisq'an yin b'eel;

13) Jun ab'ix laan yaq'oni yetoj sjuunal watx'ilal chiq'anle yulaj snaahil mulnaahil ma stx'ootx'al k'al snaahil smulnaahil konob' iib'il'aaj yu junjun jeb'

18. El listado de las obras en ejecución o ejecutadas total o parcialmente con fondos públicos, o con recursos provenientes de préstamos otorgados a cualquiera de las entidades del Estado, indicando la ubicación exacta, el costo total de la obra, la fuente de financiamiento, el tiempo de ejecución, beneficiarios, empresa o entidad ejecutora, nombre del funcionario responsable de la obra, contenido y especificaciones del contrato correspondiente;

19. Los contratos de arrendamiento de inmuebles, equipo, maquinaria o cualquier otro bien o servicio, especificando las características de los mismos, motivos del arrendamiento, datos generales del arrendatario, monto y plazo de los contratos;

20. Información sobre todas las contrataciones que se realicen a través de los procesos de cotización y licitación y sus contratos respectivos, identificando el número de operación correspondiente a los sistemas electrónicos de registro de contrataciones de bienes o servicios, fecha de adjudicación, nombre del proveedor, monto adjudicado, plazo del contrato y fecha de aprobación del contrato respectivo;

21. Destino total del ejercicio de los recursos de los fideicomisos constituidos con fondos públicos, incluyendo la información relacionada a las cotizaciones o licitaciones realizadas para la ejecución de dichos recursos y gastos administrativos y operativos del fideicomiso;

22. El listado de las compras directas realizadas por las dependencias de los sujetos obligados;

23. Los informes finales de las auditorías gubernamentales o privadas practicadas a los sujetos obligados, conforme a los períodos de revisión correspondientes;

24. En caso de las entidades públicas o

eehoktoj yalan jun ijb'en ti' yu jun wa'neb'al b'ahil yet tz'jan laan chi'eltoj smulnaahil chiswa'ne;

14) Ab'ix yib'an wan laati' yet chikawxi'ok jantaj mitx'q'ab'e, ijom'ek tzetal, tx'ootx' naa, maq'om tzetal ma b'ey chiswa'ne ey sba'a jeb' eehoktoj yalan jun ijb'en ti', eehotoj xool jantaj sb'isil tzetal k'al jayeb' k'u chiya' jun laati' ma ab'ix yib'antoj maj chitxonon wan swa'tx'ilal;

13) Wan sb'sil jantaj stzetal aq'b'il, wa'neb'al b'ahil yet chiaq'le otajnelee'el syelalil yet chi'alle tet konob' tzet chiswa'ne smulnawom k'al sb'isil anima chichaahon wanoj swatx'ilal yet stxolil smulnaahil yin koleb'ahil yin tuminal, stuminal kuyu ma tumin aab'il'ek'toj yul sq'ab' junoj anima tol jatu' chi'eltej xool stumin konob'

14) Jun ab'ix laan yaq'on yetoj wan laati', sjuunal sb'ejanil skawxi junoj tzetal ma aq'b'il yu yaaw tet junoj anima yet chisjoton'aatej syaaxil tx'otx' tx'ootx, yet chisq'anon smaasanil syaaxil junoj tzetal katu' k'am chiske' yetnen'eloy ma sq'anoni swatx'ilal konob';

15) Wan sb'isil yet wan wa'newom mimej mulnaahil tol sik'b'il yaq'oni yet chiswa'nen smulnaahil konob', yet chitxonlee'el swatx'ilal k'al maan yin yalk'al tzet mulnahilal, eehoktoj xool wan ab'ix laan chiyal jaxka snaab'al konob', swa'txil aq'b'il yetoj k'al ab'ix tol sxijanil tet jeb' sik'b'il;

16) Sb'isil wan mulnaahil lalan yok mulnaahil yin ma wan tz'ajan xyun skawxi yetoj stumin konob' ma yetoj maan tumin aq'bil yalk'al tet junoj b'ulan

chitx'oxon'el toj konob', katu' chitx'oxle b'ey tu' kaw chikanokoj, yetoj jantaj xyijtoj jun mulnaahil tu' yin smaasnil, b'ey tu' xka' xtitok stuminal, jayeb' k'u xyijtoj, maj txekel jojq'anonoj, maj mulnaawom xwa'neni, sb'i naj yaaw chi'ililontoj jun mulnaahil tu', sjuunal k'al tzet chiyaley yul an juun yet laati';

privadas de carácter internacional, que manejen o administren fondos públicos deberán hacer pública la información obligatoria contenida en los numerales anteriores, relacionada únicamente a las compras y contrataciones que realicen con dichos fondos;

25. En caso de las entidades no gubernamentales o de carácter privado que manejen o administren fondos públicos deben hacer pública la información obligatoria contenida en los numerales anteriores, relacionada únicamente a las compras y contrataciones que realicen con dichos fondos;

26. Los responsables de los archivos de cada uno de los sujetos obligados deberán publicar, por lo menos una vez al año, y a través del Diario de Centro América, un informe sobre: el funcionamiento y finalidad del archivo, sus sistemas de registro y categorías de información, los procedimientos y facilidades de acceso al archivo;

27. El índice de la información debidamente clasificada de acuerdo a esta ley;

28. Las entidades e instituciones del Estado deberán mantener informe actualizado sobre los datos relacionados con la pertenencia sociolingüística de los usuarios de sus servicios, a efecto de adecuar la prestación de los mismos;

29. Cualquier otra información que sea de utilidad o relevancia para cumplir con los fines y objetivos de la presente ley.

17) Wan laati' yet maan tx'ootx' maan naa, sbulanil mitx'q'ab'e ma yalk'al tzet junojxa swatx'ilal ma mulnaahil, katu' chi'alle tzet utb'il yok junjun wan tzetal ti', tzet yuxan ey jun maan, sjuunal yin smaasanil jun maan, sb'isil tzetal k'al sk'uhal wan laati' tu';

18) ab'ix yib'antoj smaasanil wan laati' tol chikawxi yin stxolilal yet chiq'anlele stool junoj tzetal katu' chaab'ilk'al yetoj slaati', chitx'oxle sb'isil yet smulnaahil wan chitz'ib'enkan'aaj yet laati' yet swatx'ilal ma mulnaahil, sb'isil k'u yet ya'ley, sb' maj chitxononi, sb'isil tzetal yet yaq'le, jayeb' k'u chiya' jun laati k'al sb'isil k'u yet xkawxi'ok yin jun slaati';

19) B'ey tu' chi'ok mulnaahil yin smaasanil wan swatx'ilal yet wan taq'eb'al laa ti" yet swatx'ilal oknaj yin stxolil yu stumin konob', eehoktoj xool jun ab'ix laan yaq'on yetoj yet q'aleb'il stool junoj tzetal ma sjichanil wa'neb'il yet chi'ok mulnaanil yin wan swatx'ilal k'al yet slob'e ilomtoj mulnaahil yetoj yet chi'ok mulnaahil yet taq'eb'al laati' yib'an swatx'ilal;

20) Sb'isil yet wan man tol manb'il yu smulnaahil jeb eehoktoj yalan jun ijb'en ti';

21) Slaahob'al sb'ulanil juun yet mulnaahil seyom il smulnaahil konob' ma wan mulnaahil yet sb'a kuyb'il jeb' eehoktoj yalan jun ijb'en ti', jaxkapax wan sk'uhal yet chisseyle il;

22) Jaxka yaq'on wan sb'ulanil snaahil mulnaahil yet konob' ma ey yaawil sb'eyb'al mimej konob'laj, tol chisq'an ma chi'iilontoj stumin konob' sjowalil chispoohetoj jeb' jun ab'ix jaxka chiyal wan sb'isil yet yalantoj, asanne laan yaq'on jaxka wan man k'al wan taq'eb'al laati' tol chikawxi yetoj stumin konob';

23) Jaxka yaq'on wan sb'ulanil snaahil mulnaahil man smulnawon konob' chi'iilontoj ma sb'eyb'al ey yaawiltol chisq'an ma chi'iilontoj

stumin konob'
sjowalil chispoohetoj jeb' jun ab'ix jaxka chiyal
wan sb'isil yet yalantoj, asanne laan yaq'on
jaxka wan man k'al wan taq'eb'al laati' tol
chikawxi yetoj
stumin konob';

24) Wan ey yok yin sk'uhanb'al juun yet junjun
jeb' eehoktoj yalan jun ijb'en ti' sjowalil
chispooheltoj xool konob', junelobjob' yul aab'il
jaxka yin an
poob'al'eltoj ab'ix snan mimej konob'laj, jun
Slaahob'al sb'ulanil juun yet mulnaahil yib'an:
lalanxa smulna k'al yochb'en sk'uhanb'al juun,
katu' yet sub'otaj yilcha jun sk'uhanb'al juun;

25) Sb'isil yet ab'ix tol sik'b'il yeey jaxka yeekan
yu jun wa'neb'al b'ahil ti';

26) Wan sb'ulanil snaahil mulnaahil ma snaahil
mulnaahil yet konob'tol sjowalil chiyak'b'ane
jantaj ab'ix yib'antoj wan juun laan yaq'on yetoj
sb'eyb'al k'al sti' konob' wan chiq'anon wan
mulnahil, ja'sk'exanil swa'tx'ilaljun smaani yet
wan ti';

27) Yalk'al tzet junojxa ab'ix tolojob' ey tzet
chi'oki ma miman yek'apnoj yet chitz'ajna yetoj
wan slaahob'al k'al yochb'en jun wa'neb'alb'ahil
ti'.

COMENTARIO:

El artículo 10 de la Ley, hace referencia a uno de los aspectos más importantes en materia de acceso a la información, que es concebirla no sólo como una obligación pasiva, sujeta a la acción de un particular, sino dotarla de un contenido activo, en la medida en que se obliga a los entes gubernamentales a proporcionar información relevante sobre su quehacer, sin que medie la solicitud de un particular.

La información pública de oficio, hace referencia a dos ámbitos distintos pero íntimamente relacionados: a) El primero, se refiere a la información relativa al ejercicio de los recursos públicos y; b) El segundo, se refiere al

SQ'ANEHAL:

Jun p xijan yet wa'neb'alb'ahil, chiq'anab'toj yib'an junoj wan sb'eyb'al miman yelok'apnoj yin smitx'q'ab'il yet yille jun ab'ix, tol chichaale ab' tzet chiyala' man toloj asane tol junoj mulnaahil tuk'al chichaalee'ek'oj, eehoktoj yalan jun smulnaahil junoj majtxekel, tolojob' chi'ale noohel yu q'ane ch'ok yin smulnaahil, yin yechb'anil yet tol chi'oktoj jeb' smulnawom yaaw yalan yalan yet chiyaq'on ab'ix miman yelok'apnoj yib'antoj tzet chiswa'ne, k'am chiyeche jaxka sq'anb'en juno majtxekel.

Jun ab'ix yet konob' yin juun, chiya' chaalee'ey sb'a kaab' mimanile tx'oxtx'oj yaq'oni asanxin laan yaq'on b'ey eehek jeb': a) jun b'ab'el, jaton jun ab'ix slaanba'nil tet mulnaahil wan swatx'ilal



desempeño de la función pública.

ARTÍCULO 11. Información pública de oficio del Organismo Ejecutivo. El Organismo Ejecutivo, además de la información pública de oficio contenida en la presente ley, debe hacer pública como mínimo la siguiente:

1. El ejercicio de su presupuesto asignado por ministerio, viceministerio, direcciones generales e instituciones descentralizadas;
2. El listado de asesores, con sus respectivas remuneraciones de cada una de las instituciones mencionadas en el numeral anterior;
3. El informe de los gastos y viáticos de las delegaciones de cada institución al exterior del país, así como el destino, objetivos y logros alcanzados.

ARTÍCULO 12. Información pública de oficio del Organismo Judicial. El Organismo Judicial, además de la información pública de oficio contenida en la presente ley, debe hacer pública como mínimo la siguiente:

1. Las sentencias condenatorias dictadas con autoridad de cosa juzgada por delitos de derechos humanos y lesa humanidad;
2. Las sentencias condenatorias con autoridad de cosa juzgada, por delitos en caso de manejo de fondos públicos;
3. Las sentencias condenatorias con autoridad de cosa juzgada por delitos cometidos por funcionarios y empleados públicos;
4. El ejercicio de su presupuesto asignado a la Corte Suprema de Justicia, Salas de Apelaciones, Tribunales de Primera Instancia de Ejecución y Sentencia, y Juzgados de Paz de todo el país;

konob' k'al; aa) jun skaab' chiya' otajnele smulnaahil konob'.

11) **XIJAN. Yab'ix konob' yin juun yet sb'ulanil smulnawom konob' chiwa'nen mulnaahil.** Jun sb'ulanil smulnawom konob' chiwa'nen mulnaahil, yetojpaxk'al Yab'ix konob' yin juun eey yul jun wa'neb'albahil ti', sjowalil chipoolee'eltoj xool konob' jaxaka wan ab'ix ti':

1) Smulnaahil jun stuminal aq'b'il tet junjun b'ulan yaaw mulnaawon yet konob', skaab' yaaw mulnaawom yet konob', b'ey chikan smaasanil ma junjun b'ulan sanaahim smulnaahil konob';

2) sb'isi jeb' mulnaawom, yetoj sb'isilal junjun wan snaahil mulnaahil xax'alle yet yalantoj yetoj k'al wan sb'isil x'alle yet yalantoj;

3) Jun ab'ix yib'antoj tumin k'eyb'il'eltoj k'al stuminal yet b'eel tol aq'b'il tet junjun snaahil mulnaahil yet konob' yet chi'eltoj jeb' yin tx'otx' Xeeq'a', jaxka be'y chib'etek'oj, yochb'en k'al tzet swa'tx'ilal x'ilchay.

12) **XIJAN. Yab'ix konob' yin juun yet sb'ulanil smulnawom konob' chiwa'nen yeey jowal.** Jun sb'ulanil smulnawom konob' chiwa'nen yeey jowal', Yab'ix konob' yin juun eey yul wa'neb;alb'ahil ti' yetojpaxk'al, sjowalil chipoolee'eltoj xool konob' wan ti':

1) wan slaahob'al jowal chi'alon yet chitoo junoj anima yulte' ma k'amaj alb'il yu yaaw yin junoj tzetal yet yalon yet anima k'al anima etnebjil;

2) wan slaahob'al jowal chi'alon yet chitoo junoj anima yulte' ma k'amaj alb'il yu yaaw yin junoj tzetal, jaxka junoj muley et chiq'anle stumin konob';

3) wan slaahob'al jowal chi'alon yet chitoo junoj anima yulte' ma k'amaj alb'il yu yaaw yin junoj tzetal, junoj mule chiyaahok jeb' sb'ulanil yaaw k'al jeb' smulnaawon konob';

4) Smulnaahil yet stumial aq'b'il tet b'ey

5. El listado de asesores con sus respectivas remuneraciones de cada uno de los tribunales mencionados en el numeral anterior;

6. El informe de los gastos y viáticos de las delegaciones de cada institución al exterior del país, así como el destino, objetivos y logros alcanzados.

ARTÍCULO 13. Información pública de oficio del Organismo Legislativo. El Congreso de la República de Guatemala, además de la información pública de oficio contenida en la presente ley, debe hacer pública como mínima la siguiente:

1. El ejercicio de su presupuesto asignado por bloque legislativo y comisión;

2. El listado de asesores y asistentes de Junta Directiva, bloques legislativos, bancadas, comisiones y diputados con sus respectivas remuneraciones;

3. El proyecto del orden del día de las sesiones ordinarias y extraordinarias en el pleno y comisiones, con veinticuatro horas de anticipación;

4. Las iniciativas de ley;

5. Los dictámenes emitidos por cada una de las comisiones sobre las iniciativas de ley;

6. Los decretos;

7. Los acuerdos;

8. Los puntos resolutiveos;

9. Las resoluciones;

chiwa'txi yeey jowal, snaahil b'ey chib'utle ey jowal, snaahil jowal chiq'anle yin kook'tajil yin mulnaahil k'al chi'alon yet chitoo junoj anima yulte', yetoj be'y chiwa'txi yeey jowal yulaj skonob'al tx'otx' Xeeq'a;

5) Sb'isil jeb' kolwawom yetoj sb'isil yet junjun wan snaahil b'ey chiwa'txi yeey jowal alb'ilxa;

6) Jun ab'ix yib'antoj tumin k'eyb'il'eltoj k'al stuminal yet b'eel tol aq'b'il tet junjun snaahil mulnaahil yet conob' yet chi'eltoj jeb' yin tx'otx' Xeeq'a', jaxka be'y chib'etek'oj, yochb'en k'al tzet swa'tx'ilal x'ilchay.

13) XIJAN. Yab'ix konob' yi juun yet sb'ulanil smulnawom konob' chiwa'nen

wa'neb'alb'ahil. Yamb'ab'ahil ma waanil yet tx'otx' Xeeq'a' Yab'ix konob' yin juun eey yul wa'neb'alb'ahil ti' yetojpaxk'al, sjowalil chipoollee'eltoj xool konob' wan ti':

1) Jun mulnaahil yet tumin aq'b'il yin sb'ulanil mulnaawom konob' chiwa'nen wa'neb'alb'ahil k'al toole yin jantaj mulnaahil chiwa'txi;

2) Sb'isi jeb' kolwawom k'al kolwawom yin sb'ulanil sjolomehal, wan sb'ulanil wa'newom wa'neb'alb'ahil, sb'ulanil wa'neb'alb'ahil yet junoj b'ulan naab'ale, toole yin jantaj mulnaahil chiwa'txi k'al wan anima sik'b'l yu konob' yet chitx'oxon xool swaanil yaaw yetoj sb'isilal;

3) Ochb'en ma naab'ale kawxinaj'aaj yu wanoj yaaw katu' chi'alle yet chi'ok waanil ma komon waanil katu' watx' chi'ok yin smulnaahil k'al toole yin jantaj mulnaahil chikawxi, yetoj kaneb' skaawinaj mimej txolanil chiallekanoj;

4) Wan b'ab'el naab'ale yu wa'neb'alb'ahil;

5) Wan watx' naab'ale alb'il yu junjun jeb' eehok yijb'en yib'an yib'antoj wan b'ab'el naab'ale yu wa'neb'alb'ahil;

6) X'a'le sjichk'onehal;

10. Actas de las sesiones de las comisiones de trabajo; y

11. Diario de las Sesiones Plenarias.

ARTÍCULO 14. Recursos públicos. Las organizaciones no gubernamentales, fundaciones, asociaciones y otras entidades de carácter privado que administren o ejecuten recursos públicos, o que realicen colectas públicas, además de la información pública de oficio contenida en la presente ley, debe hacer pública la siguiente:

1. Datos generales de la organización;
2. Acuerdo o resolución de la autoridad que las autoriza;
3. Integrantes de la junta directiva;
4. Estatutos;
5. Objetivos; y
6. Misión y visión;

COMENTARIO:

Respecto del contenido de los artículos 11, 12, 13 y 14 de la Ley, es importante destacar, que dada la extensión de los sujetos obligados, conforme la Ley, por el derecho de acceso a la información pública, y que éstos desempeñan funciones tan diversas, que van desde la actividad legislativa hasta la obligación de impartir justicia, pasando por la gestión de servicios públicos, o actividades de policía,

7) Wan taq'eb'al laati';

8) Wan tzetal chiwa'txi yeey yin eymanil;

9) Wan pajtzeb'al;

10) Juun b'ey chitz'ib'elekan tzet chi'uhi yin junoj yamb'ab'ahil yet wan swaanil jeb' eehok yijb'en yin mulnaahil;

11) Juun b'ey chitz'b'elekan juntaj'el chi'ok yamb'ab'ahil;

11) XIJAN. Swa'tx'ilal konob'. Wan sb'ulanil man yetoj yaaw, smulnaahil junoj tzetal, wan waab'ulanil, k'al yetoj wanojxa laan yaq'on yetoj wan ey yaawil chimitx'on ma chiq'anon swatx'ilal konob', ma tol chisyamb'a'aaj tumun xool konob', Yab'ix konob' yin juun eey yul wa'neb;alb'ahil ti' yetojpaxk'al, sjowalil chipoolee'eltoj xool konob' wan ti':

1) Smaasani sjuunal sb'ulanil mulnaawom;

2) Taq'eb'al laati' k'al spajtzeb'al yaaw tol max aq'oni;

3) Jeb' eehoktoj xool sb'ulanil sjolomehal;

4) Stxolilal swa'neb'al sb'a sb'ulanil anima yib'antoj mulnaahil;

5) Ochb'en; k'al

6) Syipalil mulnaahil k'al yilwi;

SQ'ANEHAL:

Jaxka yib'an tzet eey yul wan xijan , , Q W E k'al R yet wa'neb'alba'hil, tol sjowalil chi'ok q'ane yib'antoj, tol aq'b'il chib' tet jeb' eehoctoj yalan jun yijb'en ti', jaxka chiyal wa'neb'alb'ahil, yuxan tol ey yalon yet yalle tet tzet chiswa'ne smulnaawom, jaahjob' wan ti' chimulnaa'ok yin tx'ojtx'oj mulnaahil, chischatax'el yin smulnaahil wa'newom wa'neb'ab'ahil jatak'al yin smulnaahil

resulta pertinente, que la legislación desarrolle el contenido de sus obligaciones de manera diferenciada por cada sujeto obligado.

Si bien es cierto, que el derecho de acceso a la información pública es universal, y constituye una obligación para todos los órganos del Estado, también es necesario reconocer las diferencias y establecer modelos de gestión de información específicos a cada uno de ellos.

ARTÍCULO 15. Uso y difusión de la información. Los interesados tendrán responsabilidad, penal y civil por el uso, manejo o difusión de la información pública a la que tengan acceso, de conformidad con esta ley y demás leyes aplicables.

COMENTARIO:

El artículo 15 de la ley, se refiere de manera general a la posibilidad de imputación de responsabilidad civil o penal a los sujetos activos que, por el uso, manejo o difusión de la información pública que obtuvieran por medio de la Ley, cometieran algún delito o provocaran daños o perjuicios a terceros.

Si bien es cierto conforme el principio de Máxima Publicidad, la información considerada como pública conforme la Constitución Política de la República y la Ley, debe ponerse a disposición de cualquier interesado, con el objeto de evitar la comisión de ilícitos civiles o penales, la Ley indica los ámbitos materiales de responsabilidad de aquellos que, en la utilización de los datos a los que tengan acceso, pudieran incurrir en tal responsabilidad.

yin poohon'el sjichanil, chiku'ektoj yin yet chiwa'tx'i junoj tzetal yin eymanil yet chi'ilcha junoj swatx'lal yet konob', ma smulnaahil teynewom konob', chiyal yelok'apnoj tol yetb'i sb'a, jaahojob' swa'nemal wa'neb'ab'ahil chiswa'ne'aj sjuunal smulnaahil yin strolilal yin stx'ojtx'ojaljeb' eehoktoj yan jun ijb'en ti'.

Tatol yel, jun ey yalon yet yalle tet konob' tzet chiswa'ne smulnaawom tol yet maasanil konob', k'al swa'nen'aaj junoj mulnaahil tet maasanil wan sb'ulanil smulnaawom konob', yetojpaxk'al tol sjowalil chi'aq'le otajnelee'el wan sk'exanil k'al yaahonkan'ok stx'oxb'anil yetoj sq'anb'al kolwal yet ab'ix tet junjun jeb'.

15) XIJAN. Sq'anle k'al yallee'ek' ab'ix. Maj txekel jeb' chi'ochen jun ab'ix joj'okan smulnaahil jeb', sya'lal k'al anima chiq'anoni, sq'anle ma yallee'ek'oj jun ab'ix yet konob' maj txekel ey chialle, maj chischa' sk'ul yetoj jun wa'neb'alb'ahil k'al yetoj wanojxa wa'neb'alb'ahil chiq'anley.

SQ'NEHAL

Jun T xijan yet wa'neb'alb'ahil, chiq'ab' yin smaasanil yet tala k'uxan chi'aale'ok smunaahil junoj aniana ma sya'ilal tet jeb' mulnaawom tol, yet chiq'anle, smulnaay ma yallee'ek'oj yab'ix konob' tol chi'iile yu wa'neb'alb'ahil ta ey b'ey chislok smul ma chiyetnetoj junoj stzetal anima. Tatol yel ja' jun x'e'alil yet chipoolee'eltoj ab'ix yin mimantajil, jun ab'ix tol yab'ix konob' yeey jaxka chiyalkan yul an juun yet wa'neb'alb'ahil yet tx'otx'

Xeeq'a, tol sjowalil chi'aale'ok yul sq'ab' maj txekel chi'ochen chiseyon ila', yetoj jun ochb'en yet k'am chi'ek'toj yib'an jeb' eehok yijb'en yet jeb' anima

pena snaab'al ma sya'ilal, jun wa'neb'alb'ahil chijalonni tzet yili smitx'q'ab' jeb' tol, chiq'anon wan sjuunal tet jeb' jajan b'ee tet, k'amajob' chi'eyk'i jeb' yin jun mulnaahil.



CAPÍTULO TERCERO ACCESO A LA INFORMACIÓN PÚBLICA

ARTÍCULO 16. Procedimiento de acceso a la información. Toda persona tiene derecho a tener acceso a la información pública en posesión de los sujetos obligados, cuando lo solicite de conformidad con lo previsto en esta ley.

COMENTARIO:

Al hacer referencia el artículo 16 de la Ley a toda persona, lo hace sin establecer discriminación alguna, no exigiendo la ley cumplir con requisitos adicionales a los que se establecen en su texto, ningún funcionario público podrá exigir el cumplimiento de condición alguna si no estuviese previamente establecida en el texto de la Ley.

ARTÍCULO 17. Consulta personal. Los sujetos deben tomar todas las medidas de seguridad, cuidado y conservación de los documentos, elementos o expedientes de cualquier naturaleza, propiedad del sujeto obligado que le fueren mostrados o puestos a disposición en consulta personal; así como hacer del conocimiento de la autoridad competente toda destrucción, menoscabo o uso indebido de los mismos, por cualquier persona.

COMENTARIO:

En el artículo 17 de la Ley, la obligación de previsión, cuidado y conservación se impone a los sujetos activos o interesados y manda el debido cuidado para evitar que los medios físicos que contengan información pública, que les hayan sido puestos a su disposición con fundamento en la Ley, se deterioren, menoscaben o destruyan, así como que cualquier anomalía de las descritas en la norma deba hacerse saber a la autoridad competente.

Aunque la norma no lo indique expresamente,

YOX STUJANIL

YOKB'ANIL YOTAJNEN'EL KONOB' TZET CHISWA'NE SMULNAWOM

16) XIJAN. Yokb'anil yet chiyotajnen'el konob' tzet chiswa'ne smulnaawom. Maasanil anima ey yalon yet yalle tet tzet chiswa'ne smulnaawom jantaj tzet eehok yul sq'ab' jeb' eehoktoj yalan jun ijb'en ti', yet janik jojq'anle yet joj'a'le yotajnele jun wa'neb'alb'ahil ti'.

SQ'ANEHAL:

Ja' yet chi'ok q'ane yib'antoj jun Y xijan yet jun wa'neb'alb'ahil tet maasanil jeb' anima, jojswa'ne yin k'am intajneb'ahil, k'am chiske' sq'anle ey wanojxa juun tet wan aab'ilxa'ok yu swa'neb'al b'ahil, k'am junoj smulnaawon konob' chiske' sq'anon ey wanojxa tzetal ta k'am tzet aab'ilkan'ok yu sjuun al wa'neb'alb'ahil.

17) XIJAN. Sq'anleb'al yin yaminahil. Jeb' anima sjowalil chiya'ilne k'al steyneni, yiloni k'al sk'ub'anil wan sjuunal, wan yetb'i ma sjuunal k'al tzet yetal, stzetal jeb' eehoktoj yalan jun ijbén ti' tol max tx'oxle ma x'aale'ok yul sq'ab' sq'anleb'al yin yanimahil; keytontu' chi yun ya'le sna' jeb' yaaw yet chi'etneletoj, yet chi'iile'eytej yajan may in chiq'anle yin skomonal wan tzetal ti', yu anima.

SQ'ANEHAL:

Jun U xijan yet wa'neb'alb'ahil, jun mulnaahil yet k'am chi'uhi'el junoj tzetal, steynele sk'ub'ale katu' chi'aalekan'ok yib'an jeb' mulnawom ma jeb' chiq'anoni k'al chiya'on jeb' sti' yin steyneni yet k'am chi'uhi'el wan tzetal eehok yin tu' jaxka ab'ix yet konob', tol max'aale'ok yul q'ab'e yet chiq'anle yetoj x'e'alil wa'eb'alb'ahil, yet k'am chi'etaxtoj, k'am chilaawi'eyoj, chi'etaxtoj ma chi'uchatoj, jaxka yalk'al tzet junoj k'am chischaale ey sb'a yetoj wan tz'b'eb'il ey yul wa'neb'alb'ahil asanxin sjowalil chi'a'le yontajne'el jeb' nal yaaw ey yok yin.

en una interpretación armónica de los preceptos contenidos en la Ley, también existe un mandato implícito para el funcionario que tenga conocimiento de alguna anomalía de las previstas en la norma, de tomar las acciones pertinentes para evitar que se causen mayores daños a los medios físicos que contengan información pública.

ARTÍCULO 18. Gratuidad. El acceso a la información pública será gratuito, para efectos de análisis y consulta en las oficinas del sujeto obligado. Si el interesado solicita la obtención de copias, reproducciones escritas o por medios electrónicos, se hará de conformidad con lo establecido en la presente ley.

La consulta de la información pública se registrará por el principio de sencillez y gratuidad. Sólo se cobrarán los gastos de reproducción de la información.

La reproducción de la información habilitará al Estado a realizar el cobro por un monto que en ningún caso será superior a los costos del mercado y que no podrán exceder de los costos necesarios para la reproducción de la información.

Los sujetos obligados deberán esforzarse por reducir al máximo, los costos de la entrega de información, permitiendo la consulta directa de la misma o que el particular entregue los materiales para su reproducción; cuando no se aporten dichos materiales se cobrará el valor de los mismos.

Lo relativo a certificaciones y copias secretariales, se regulará conforme a la Ley del Organismo Judicial.

COMENTARIO:

La regla general que establece el artículo 18 de la Ley, es la gratuidad y ésta se mantendrá en lo posible, en un orden de gradación, la regla que supletoriamente debería aplicarse es la del

Taxak'al jun wa'neb'alb'ahil k'am chistx'ox yin stxolilal, yin junoj sq'anehal yet wan yalb'en eekan ey yul an wa'neb'alb'ahil, eypax jun alb'en eehoktoj xool tet junoj mulnaawom tol eyxa snaab'al yin juonoj pena tzetal tet wan otajb'ilxa yin jun wa'neb'al b'ahil, yet chiq'anle junoj smulnnahil yet k'am chi'uhi'el jonoj tzetal tol chiswanen junoj mimej sya'ilal wan smitx'q'qb'il inen'aj yab'ix konob'.

18 XIJAN. Saab'ehal. Jun sjowalil chi'alle tet konob' tzet chiswane smulnaawom tol saab'ehal chiyune, yet chikuyle k'al yet chi'ok q'anleb'al b'ey wan snaahil smulnaahil jeb' eehoktoj yalan jun ijb'en ti'. Ta jun chiq'anon tu' chi'ochen yechel, yet ek'al chiyun yeltej yin tz'ib'al ma yin q'a' tz'ib' joj'a'le jaxka chiyal yul an juun yet wa'neb'alb'ahil ti'.

Jun q'anleb'al yet ab'ix yet konob' , joi'iletoj yu jun xe'a'lil yet yeynajil k'al saab'ehal. Asanxin joi'iile'el stool yu jantaj chiyijtoj mitx'q'ab'il yet chi'eltej wan ab'ix. Jun yet ek'al chiyun yile'eltej jun ab'ix jojyaakan'ok yin stxolilal tzet jojyun yile'el stool yin junoj stool man toloj chi'ek'b'antoj yib'an jaxka yin yekan'ok stool yetoj tol k'am chiske' yiile'aaj stool yet chi'eltej wan ab'ix.

Jeb' eehoktoj yalan jun ijb'en ti'xin sjowalil chiyiihatej sk'ul jeb' yet chiyiihon'eyteej stool, wan stool yet chi'alekan'ek'toj jun ab'ix, chichale jun

q'anleb'al yin yet ja' kaw majtxekel chiq'anoni jun ab'ix ma tol junojxa majtxekel chi'aahon'ek'toj jun smitx'q'ab'il yet chi'ile'eltej wan yechel; ja' yet chikowa'ok yin wan mitx'q'ab'e chi'iile'el stool jaxka jantak'alta' stool.

tzet laan jaxka sjuunal k'al yechel yet aatz'ib', katu' joijichlone'ok yin jaxka chiyal wa'neb'alb'ahil yet wa'newom yeey jowal.

SQ'ANEHAL:

Jaxka jun swa'neb'alb'ail tol chiyaakan'ok jun I xijan yet w'aneb'alb'ahil, jaton yet saab'ehal joi'eehik'al'ek'oj, yin jun stxolilal yet xijanil, jun wa'neb'alb'ahil tol chikolwa'ok sjowalil chiq'anle



mínimo costo posible y solo por excepción y como último recurso, el cobro a costo de mercado de los medios a través de los cuales pueda ser reproducida la información, facultándose incluso al interesado a proveer al sujeto obligado de los medios a través de los cuales se entregará la información que solicite.

Siendo además necesario, el respeto del principio de sencillez por el cual la persona encargada de las Unidades de Acceso a la información deben en lo posible facilitar tanto el acceso a la Información calificada como pública conforme la Ley, como la reproducción de la misma, sin la exigencia de requisitos fuera de la Ley o que tiendan a hacer gravoso ese proceso.

CAPÍTULO CUARTO UNIDADES DE INFORMACIÓN PÚBLICA

ARTÍCULO 19. Unidades de Información Pública. El titular de cada sujeto obligado debe designar al servidor público, empleado u órgano interno que fungirá como Unidad de Información, debiendo tener un enlace en todas las oficinas o dependencias que el sujeto obligado tenga ubicadas a nivel nacional.

ARTÍCULO 20. Límites del derecho de acceso a la información. Las Unidades de Información tendrán a su cargo:

1. Recibir y tramitar las solicitudes de acceso a la información pública;
2. Orientar a los interesados en la formulación de solicitudes de información pública;
3. Proporcionar para su consulta la

jaton jun k'am tx'ihal stool katu' yu tol k'am tzet eehoktoj xool katu' jaxka slaahob'al swatx'ilal, yet chitejli'el stool laan stool b'ey chitxonlekeytontu' chiyun yiile'eltej yechel jun ab'ix, keytontu' chiyun

ya'le tet maj chiq'anoni tol yiitoj smitx'q'abil b'ey jeb' eehoktoj yalan jun ijb'en ti' jaton yin chi'ok jun ab'ix chiq'anley.

Ja'ton jaxka skawxinajil, jun yeynajil yet yichb'anil jun yeynajil jaton yin junoj anima eehok yijb'enoj yib'antoj wan spookixhtajil yet yalle tel konob' tzet

chiswa'ne smulnawon sjowalilxin chissey jeb' tzet chiyun ya'on jeb' jaxka jun ab'ix tol sik'bil yeey jaxka ab'ix chischaale sb'a yetoj jun wa'neb'alb'ahil, jaxkapax chiyun yiile'eltej jun tzetal ti', k'ampax chiq'anle'el junojxa tzetal tol k'am tzet chiyal wa'neb'al b'ahil ma tol chi'a'le sjowalil jun styxolilal.

SAKAN SB'I SB'ULANIL SMULNAWOM YET YAB'IX KONOB'

19) XIJAN. Sb'ulanil smulnawom yet yab'ix konob'. Maj eykan'ok yin yet junjun eehoktoj yalan ijb'en ti' sjowalil chissik'le junoj mulnaawon yetoj mulnaa xool konob', mulnaawom ma junoj b'ulan mulnaawom xool yetoj mulnaa'ok yin jaxkasb'ulanil yet ab'ix, sjowalilxin tolojob' ey junon juna'neb'ahol yu smaasanil wan snaahil mulnaahil ma wanojxa sb'ulanil snaahil mulnaahil yet konob' tolojob' jeb' eehoktoj yalan jun ijb'en ti' a'txib'ilojob' yul junjun skonob'al tx'otx' Xeeq'a'.

información pública solicitada por los interesados o notificar la negativa de acceso a la misma, razonando dicha negativa;

4. Expedir copia simple o certificada de la información pública solicitada, siempre que se encuentre en los archivos del sujeto obligado;
5. Coordinar, organizar, administrar, custodiar y sistematizar los archivos que contengan la información pública a su cargo, respetando en todo momento la legislación en la materia; y
6. Las demás obligaciones que señale esta ley.

CAPÍTULO QUINTO INFORMACIÓN CONFIDENCIAL Y RESERVADA

ARTÍCULO 21. Límites del derecho de acceso a la información. El acceso a la información pública será limitado de acuerdo a lo establecido en la Constitución Política de la República de Guatemala, la que por disposición expresa de una ley sea considerada confidencial, la información clasificada como reservada de conformidad con la presente ley y las que de acuerdo a tratados o convenios internacionales ratificados por el Estado de Guatemala tengan cláusula de reserva.

ARTÍCULO 22. Información confidencial. Para los efectos de esta ley se considera información confidencial la siguiente:

1. La expresamente definida en el artículo veinticuatro de la Constitución Política de la República de Guatemala;
2. La expresamente definida como confidencial en la Ley de Bancos y Grupos Financieros;
3. La información calificada como secreto profesional;

20 XIJAN. B'ey chikan tek'naj yet yalon yet yin sjowalil chi'alle te konob' tzet chiswa'ne smulnaawom. Sjowalil chi'alle te konob' tzet chiswa'ne smulnaawom joj eytej yajan jaxka tzet chiyalkan yul an juun yet wa'neb'alb'ahil yet konob' Xeeq'a', yuton sjelanil yalon yin jun wa'neb'alb'ahil chaab'ilk'al yin ewantajil, jun ab'ix tol sik'b'il k'al k'uhan yeey yet june ya'oni yetoj jun wa'neb'alb'ahil ti' yetoj wan taq'e laati' yu mimej konob'laj tol alb'il yu tx'otx' Xeeq'a' tol ey sxijanil b'ey chikan tek'naj.

22) XIJAN. Ab'ix yin ewantaj. Jaxka wan ssat jun wa'neb'alb'ahil ti' chichaalek'al jaxka junoj ab'ix yin ewantajil jun chitit ti':

- 1) Jun q'ane alb'ilkan b'ey kaneb' skaawinaj xijan yet an sjuunal waneb'alb'ahil yet tx'otx' Xeeq'a' ;
- 2) Jun q'ane alb'ilkan jaxka junoj ewan ab'ix yu swa'neb'alb'ahil b'ey chuk'ub'ale tumin k'al yu jeb' ey stumin;
- 3) jun ab'ix sik'b'il ya'on jaxka ey snaab'al yin



4. La que por disposición expresa de una ley sea considerada como confidencial;

5. Los datos sensibles o personales sensibles, que solo podrán ser conocidos por el titular del derecho;

6. La información de particulares recibida por el sujeto obligado bajo garantía de confidencia.

El fundamento de la clasificación de confidencial se hará del conocimiento del particular al resolver, en sentido negativo o acceso parcial, alguna solicitud de información, permitiendo el acceso a las partes de la información que no fueren consideradas como confidencial.

ARTÍCULO 23. Información reservada. Para los efectos de esta ley se considera información reservada la siguiente:

1. La información relacionada con asuntos militares clasificados como de seguridad nacional;

2. La información relacionada a asuntos diplomáticos, clasificados como de seguridad nacional;

3. La información relacionada con la propiedad intelectual, propiedad industrial, patentes o marcas en poder de las autoridades; se estará a lo dispuesto por los convenios o tratados internacionales ratificados por la República de Guatemala y demás leyes de la materia;

4. Cuando la información que se difunda pueda causar un serio perjuicio o daño a las actividades de investigación, prevención o persecución de los delitos, la relacionada a los procesos de inteligencia del Estado o a la impartición de justicia;

ewantajil;

4) Jun tol yu sjelanil yalon tet jun wa'neb'alb'ahil tolojo' chaab'il jaxka yin ewantajil;

5) wan sjuunal ilb'il ma yet ilb'il, tol asanne chiske' yotajnen'el yu junoj maj txekel ey yalon yet;

6) jun ab'ix yet komon anima chaab'il yu junoj eehoktoj yalan jun ijb'en yu sq'nehal yet ewantajil;

Jun xe'a'lil yet sikb'i'el yin ewantajil tol joj'a'le yotajne'el yet stx'ojli yet chikawxi'ok yin, yin komon naab'alehal ma yin yokb'al yin man txekel yeey, junoj ab'ix q'anb'il, chichaalek'al jun yokb'al b'ey junoj tujan yet ab'ix tol man laanoj jaxka yin ewantajil.

23) XIJAN. Ab'ix k'ub'ab'il'aaj. Tet wan ssat jun wa'neb'alb'ahil ti' tol chaab'il jaxka junoj ab'ix k'ub'ab'il yu jun chitit ti':

1) Jun ab'ix laan ya'on yetoj smulnaahil a'om jowal tol sik'b'il'el jaxka steynemal konob';

2) Jun ab'ix laan ya'on yetoj smulnaahil jeb' jelan snaab'al tol sik'b'il'el jaxka steynemal konob';

3) Jun ab'ix laan ya'on yetoj jun swatx'ilal jelanile, swatx'ilal mimej mulnaahil, sjichanil ma yechel tol eehok yul sq'ab' jeb' yaaw; tol joj'ok yin smulnaahil yu wan staq'eb'al laati' mimej konob'laj a'b'il sjichulal yu tx'otx' Xeeq'a' yetojk'al wanxa wa'neb'alb'ahil yet jun ti';

4) ja' yet jun ab'ix yet chipoole'eltoj ey b'ey jojstx'emeltej jowal ma sya'ilal yin wan mulnaahil yet seyomtej ab'ix, yet k'am chi'uhi'el junoj tzetal ma yet chi'ujtele'ek' wan ey smul, jun laan ya'on yetoj wan stxolilal yet jelanile yet konob' ma b'ey jun chipoon'ek' sjichulal;

5. los expedientes judiciales en tanto no hayan causado ejecutoria, de conformidad con las leyes especiales;

6. la información cuya difusión antes de adoptarse la medida, decisión o resolución de que se trate pueda dañar la estabilidad económica, financiera o monetaria del país, así como aquella que guarde relación con aspectos de vigilancia e inspección por parte de la Superintendencia de Bancos;

7. La información definida como reservada en la Ley de Protección Integral de la Niñez y la Adolescencia;

8. Los análisis proporcionados al Presidente de la República orientados a proveer la defensa y la seguridad de la nación así como la conservación del orden público. El derecho a acceder a la información pública en que se hubiese basado el análisis podrá ejercerse ante los órganos o entidades que la tengan en su poder;

9. La que sea determinada como reservada por efecto de otra ley.

COMENTARIO:

Los artículos 21, 22 y 23, se refieren a las excepciones o límites al principio de Máxima Publicidad.

El principio de publicidad de la información no es absoluto, sino que admite aquellas excepciones taxativamente establecidas en la ley.

La información catalogada como reservada, no pierde su carácter de pública, sino que se reserva temporalmente del conocimiento público, mientras que la información confidencial no se encuentra sujeta a un plazo de reserva, sino, indefinidamente sustraída del conocimiento público.

La información confidencial protege dos

5) Wan sjuunal chia'on sjowalil stxolilal q'inale yin jantaj k'amajjob' tzet swa'ne jun b'eyb'al, chaab'il yetoj wan wa'neb'al b'ahil sik'lib'il;

6) Jun ab'ix yet chipoole'eltoj yet k'amnto chi'oktoj xool jun stxolilal, spajtzeb'al yet tzet chi'utele tol chiske' yetaxtoj jun chilaanb'ane sti' tumin, yib'alil ma k'ub'awom tumin yet tx'otx' Xeeq'a', jjaxkapax wan tol chik'ub'on laan ya'on yetoj sb'eyb'al teynem ma chiseyon il jaxka yu yaaw kaw miman yalon yet yin k'uhanb'al tumin;

8) jun ab'ix aab'ilkan'ok jaxka yin tol k'ub'ab'il yin jun wa'neb'alb'ahil yet tz'ajan kolwal yin unin k'al yin ach'e k'al q'opo;

9) Wan chikuyle a'b'il tet na yaawil tx'otx' Xeeq'a' tx'oxb'il b'ee tet smitx'q'ab'il jun skolomal k'al steynemal tx'otx' Xeeq'a' jaxka sk'ub'ale yet stxolilal konob'.

Jun yalon yet chi'alle tet konob' tzet chiswa'ne smulnaawom, tzet yinal chiyi' yip jun kuyu jojske' smulnaa ssataj jeb' sb'ulanil ma jeb' sb'ulanil mulnaawom tol eehok yus q'ab';

10) B'eytet jonoj xkankan yin k'ub'ab'il yu ssat wanojxa wa'neb'alb'ahil.

SQ'ANEHAL:

Wan xijan q q, q w k'al q e, tol chistx'ox tet wan k'am tzet eehoktoj xool ma b'ey chikan tek'naj tet xe'alil yet mimantajil chiyun spoole'eltoj ab'ix. Jun xe'alil yet chipoole'eltoj jun ab'ix man toloj yin maasanil k'u, yu tol chaab'il wanxa k'am tzet eehoktoj xool yin tx'oxtx'ojal yeekan'okoj yin an wa'neb'alb'ahil.

Jun ab'ix tol sik'b'il yeey jaxka yin k'ub'ab'il, k'am chik'eyel sb'eyb'al yet konob' yu tol chik'ub'ale'aaj yinne sk'uhal yet chi'a'le yotajnele'el konob', yajb'antu' toj jun ab'ix yin ewantajil k'am chi'ilcha yin junoj stxolila yet k'ub'ab'il, yuxan tol, ey b'ey jatu' chi'eltel xool snaab'al konob'.

Jun ab'ix yin ewantajil chisteyne kaab' xe'alil yalon yey katu' tx'oxtx'oj ya'on tet yalon yet

derechos fundamentales distintos al derecho de acceso a la información, que son, el derecho a la vida privada y el derecho a la protección de los datos personales.

Un dato personal es una información que concierne a una persona física identificada o identificable, independientemente del soporte en que se encuentre.

Internacionalmente, se reconocen como principios que rigen la protección de los datos personales: a) El consentimiento, el cual implica que todo tratamiento de datos personales requiere ser autorizado previamente por el titular de los mismos; b) Información previa: Supone que el responsable del tratamiento de los datos, tiene la obligación de dar a conocer a su titular, la existencia del tratamiento, los fines de éste, así como la posibilidad de ejercer los derechos de acceso, rectificación, cancelación y oposición; c) Licitud: Consiste en que las entidades gubernamentales sólo deben desarrollar o tener sistemas de datos personales relacionados directamente con sus facultades y atribuciones; d) Calidad de Información: Según el cual los datos recabados deben ser adecuados, pertinentes y no excesivos, según sea la finalidad para la cual fueron recabados; e) Confidencialidad: que establece que los sujetos obligados deben asegurar el manejo confidencial de los sistemas de datos personales y que su transmisión y divulgación sólo puede darse previo consentimiento del titular y; f) Seguridad: que conlleva la obligación de quien recaba los datos de adoptar medidas de carácter técnico y administrativo que aseguren un tratamiento seguro.

La clasificación de la información como confidencial o reservada, que limite temporal o definitivamente el acceso a la información pública, constituyen la excepción a la regla general de la máxima publicidad, por lo que ninguna disposición jerárquicamente inferior a la Constitución o a la Ley, pueden limitar el

yokb'al yin ab'ix, jaton wan, jun yalon yet yin sq'in al yu snaa k'al jun yalon yet steynele wan sjuunal.

Junoj sjuunal anima ab'ix ya'oni tol ey yelok'apnij tet junoj anima yin yanimahil laan yili ma otajb'il, tx'ojxa ya'oni tet jun iinen'aaj b'ey tu' chi'ilchay, xool mimej konob'laj, otajb'il jaxka yin xe'alil tol chi'ok yaawil yin steyneni wan sjuunal anima: a) jun yetoj naab'alehal, jaton jun chi'aahon'oktoj tzet chiyun sq'anle smaasanil wan sjuunal anima tol sjowalil a'b'il yetax yalantoy yu ey maj yok yin yu wan ti'; aa) Ab'ix k'otxan yajan: Jaleta'le tol ey yok yin yet tzet chiyun sq'anle wan sjuunal, tol smulnaahil yeey ya'on yotajne'el maj ey yok yin

yilontoj, tol ey jun tzet chiyun sq'anley, jaxka wan yochb'en wan ti', eytowal ey b'ey chimulna wan yalon yet yin yoki, chiswa'ne'ok yin, chisb'uttanoj ka'l junojxa b'ey chika'ok kutoo'okoj; b') Jichulal: otajb'il tol wan sb'ulanil yet yaaw sjowalil asane chiske' swa'nen'aaj ma ey sq'a' tz'ib' yet anima laan ya'oni jaxka sjelanil k'al smulnaahil; ch) swatx'ilal ab'ix: tzet utb'il yeey wan sjuunal tolto wa'txinaj'aaj sjowalil tol tz'ajan laan ya'oni, tol yet yeey katu' k'am chi'ek'b'antoy yib'an, jaxka tzet yochb'en yuxan ja' tet xwa'nele'aaj; ch') Yin ewantajil: Okojob'kan yin tol jeb' eehoktoj yalan jun ijb'en ti' sjowalil chisk'ab'anevanoj sq'anle yin ewantaj wan q'a' tzib' yet anima katu' katu' yet yek'b'altoj k'al yet chipoole'eltoj yin k'otxan yajan asane yetoj snaab'al maj ey yok yin; k'al e)

Steynemal: Tol chiyijle'eytol jun smunaahil maj txekel chiseyontej wan sjuunal yet chii'oktoj xool sjichulal yet sb'eyb'al yet sub'u snaacha'eloy k'al yilontoj mulnaahil tol chikam yalonkan yin yel jun tzet chiyun sq'anley. Jun yet chisik'le jun ab'ix jaxka yin ewantajil ma yin k'ub'ab'il, tol chikakan tek'naj yin jayeb'oj k'u ma yin junelne yin chi'alle tet konob' tzet chiswa'ne smulanwom, chi'alekan'ok jun k'am tzet eehoktoj xool jun swa'neb'alb'ahil yin smaasanil yet chipoole'eltoj junab'ix yin mimantajil, yu tu'xin k'am junoj naab'ale tol yalixhch'an yelok'apnoj tet sjuunal wa'neb'alb'a hil ma b'ey wa'neb'alb'ahil, chiske' yiiho'eytej jun yalon yet yokb'al yin jun ti'.



derecho de acceder a la misma.

ARTÍCULO 24. Información en derechos humanos. En ningún caso podrá clasificarse como confidencial o reservada la información relativa a investigaciones de violaciones a los derechos humanos fundamentales o a delitos de lesa humanidad.

COMENTARIO:

El acceso a datos que emanen de investigaciones sobre derechos humanos, suponen un interés general de la población y su consiguiente posibilidad de fiscalización por ésta.

Por la naturaleza de la información que concierne a investigaciones por lesiones a los Derechos Humanos, resulta imposible por mandato legal expreso, convertir dicha información en reservada o confidencial.

ARTÍCULO 25. Clasificación de la información. La clasificación de información reservada se hará mediante resolución de la máxima autoridad del sujeto obligado la que debe ser publicada en el Diario Oficial y debe indicar lo siguiente:

1. La fuente de la información;
2. El fundamento por el cual se clasifica;
3. Las partes de los documentos que se reservan;
4. El plazo de reserva que no será mayor de siete años; y,
5. El nombre de la autoridad responsable de su conservación.

Son nulas aquellas resoluciones que lasifiquen la información como confidencial o reservada si estas no llenan los requisitos establecidos en la presente ley. Será procedente el recurso de revisión.

24) XIJAN. Ab'ix yib'antoj yalon yet anima. K'am chiske' yewb'ele'ey q'ane yet chiseyle'il yib'antoj yet k'am chijjele yalon yet anima mapax yet chi'etnele animaxin.

SQ'ANEHAL:

Yet chichaale'oktoj yin q'ane yet chiseyle'il yib'antoj yalon yet anima, tol yochb'an maasanil anima yab'en'ok yib'antoj yetoj yok'il seyonyila'tal chijjele wan ti'.

Yu tol keyk'alta' tu' yeekanoj, junoj q'ane yib'antoj yet chiseyle'il yet k'am chijjele yalon yet anima, k'amk'alta' chiske' yewb'ele'eyoj yutol a'neb'alb'ahil chi'alonkan tol k'am chiske' yewb'ele'eyoj.

25) XIJAN. Stxob'anil tzet chiyun yille'ok ab'ix. Stxob'anil junoj ewan ab'ix sjowalil tol ja' syaawil jun anima ey yet jun ab'ix tu' chi'a'on sti' yin junoj juun sjowalil chipoole'eltoj yin An Poob'al'eltoj Yab'ixal Konob' katu' sjowalil chisb'inane wan ti':

1. B'ey tu' chititok jun ab'ix tu';
2. Chi'alle tzet'ok chiweb'ele'eyoj;
3. B'ey tettaj wan yetb'i jun juun tu' k'am chitx'oxle tu';
4. Junoj q'ane k'am chiske' stx'oxley, k'am chiske'yewi'wi'el yin yek'b'antoj yib'an jujeb' aab'il; katu',
5. Chi'ok sb'i jun anima ey yok yin sk'ub'an jun ewan ab'ix tu'.
Man jojchaale ewi'el ma k'ub'ale'aaj wanoj q'ane ta tol k'am chisjije jeb' yetoj wan chiyalkan jun wa'neb'alb'ahil ti'. Tol jojseyle'ila'.



COMENTARIO:

El artículo 25 de la Ley, establece que sólo en estricto cumplimiento de todos los requisitos establecidos en la misma, podrá clasificarse la información pública como reservada, de lo contrario cualquier resolución que indique como reservada parte de la información pública, carecerá de efecto jurídico alguno y será considerada ilícita pudiendo según el caso el funcionario o persona incurrir en las responsabilidades que la Ley establece.

El citado artículo desarrolla el principio de Máxima Publicidad como regla general y sus excepciones deben fundamentarse debidamente en la Constitución Política de la República y en la Ley.

ARTÍCULO 26. Prueba de daño. En caso que la autoridad fundamente la clasificación de reservada o confidencial, la información deberá demostrar cabalmente el cumplimiento de los siguientes tres requisitos:

1. Que la información encuadre legítimamente en alguno de los casos de excepción previstas en esta ley;
2. Que la liberación de la información de referencia pueda amenazar efectivamente el interés protegido por la ley; y,
3. Que el perjuicio o daño que pueda producirse con la liberación de la información es mayor que el interés público de conocer la información de referencia.

COMENTARIO:

El sentido del artículo 26 de la Ley, establece la regla general de que debe presumirse la publicidad de la información en poder de los sujetos obligados y que serán ellos quienes deberán demostrar que efectivamente al hacerla pública, es decir, al permitir su acceso, su conocimiento pueda afectar un interés legítimo conforme el ordenamiento jurídico guatemalteco.

SQ'ANEHAL:

Jun qt xijan yet jun wa'neb'alb'ahil ti', chiyalkanoj ta tol chisjije wan chiyal jun wa'neb'alb'ahil ti', chiske' yok jun ab'ix tu' yin k'uhan ma ewan ab'ixal, ta k'amajxin yalk'al maj chi'alon tol ewan jun ab'ix tu' yin juun, tol man jojchaale yu tol k'am stxolilal yalon yet anima katu' joj'alle'ok tol man jichanoj chiyusmulna maj txekel eyok yin yu tu' chi'eyk'l jun anima tu' yin tzet chiyalkan jun wa'neb'alb'ahil ti'.

Jun xijanil chib'inanele ti' yochb'an tol maasanil q'ane ma ab'ix chipoole'eltoj xool anima katu' ta ey junoj q'ane k'am chitx'oxle'etoj sjowalil tol chiyi' yip yin Stxolilal yet Wa'neb'alb'ahil yet tx'otx' Xeeq'a' yetoj yin jun wa'neb'alb'ahil ti'.

26)XIJAN. Ilb'al yet sya'tajil. Ta ey junoj yaaw q'ane ma ab'ix chisjije yetoj jantaj wan chiyal jun wa'neb'alb'ahil ti' yet watx' k'am chitx'oxle'el jun q'ane tu', asanxin sjowalil chisjije yetoj jantaj maasanil yetoj wan oxeb' chiq'anle ti':

1. Ta jun ab'ix tu' chisjije wan yelalil yetoj wan sjowalil chisq'an jun wa'neb'alb'ahil ti';
2. Ta tol yet chipoole'eltoj jun q'ane tu' chiyetne'aaj jaxka yochb'an jun yaaw q'ane teyneb'il yu wa'neb'ab'ahil; katu',
3. Ta tol kaw miman tzet chi'etaxtoj yet chitx'oxle'eltoj jun q'ane tu'tetpax jaxka tzet chiyhoche jeb' konob'yib'antoj jun q'ane tu'.

SQ'ANEHAL:

Jaxka tzet chiyun yalon jun qy xijan yet jun wa'neb'alb'ahil, chiyalkanoj tol sjowalil chitx'oxlek'al'eltoj junoj ab'ix yu maj txekel eyta' yok yin katu' ja' jeb' chitx'oxon'eltoj tol ta chistx'oxeltoj jun ab'ix chiyetnetoj yin sjichanil tzet yochb'an yin stxolilal yalon yet anima yul samjbe'n tx'otx' xeeq'a.

Jun ilb'al yet sya'tajil, chiyiik'al'ok jun yet chi'ille'ok junoj q'ane yin tol ewan ma sjowalil



La prueba de daño, implica que para clasificar información como confidencial o reservada, no resulta suficiente que se encuentre en uno de los supuestos de excepción, sino que es necesario además demostrar fehacientemente que la divulgación de la información genera o puede generar un daño al interés público protegido, para cuyo efecto, debe valorarse caso por caso, realizando un análisis basado en elementos objetivos y verificables a partir de los cuales pueda inferirse una alta posibilidad del daño a dicho interés público protegido.

La prueba del daño en congruencia con el principio de Máxima Publicidad, implica que en caso de duda, deberá privilegiarse la divulgación de la información.

ARTÍCULO 27. Período de reserva. La información pública clasificada como reservada, de acuerdo con esta ley, dejará de tener dicho carácter cuando ocurriere alguna de estas situaciones:

1. Que hubieren transcurrido el plazo de su reserva, que no será mayor de siete años contados a partir de la fecha de su clasificación;
2. Dejen de existir las razones que fundamentaron su clasificación como información pública reservada; o
3. Por resolución del órgano jurisdiccional o autoridad judicial competente.

COMENTARIO:

El artículo 27 de la Ley, reitera la calidad de temporalidad de la información catalogada como reservada, los supuestos que la norma establece no son incluyentes, pues con uno de ellos que se verifique, la información deja de poseer el carácter de reservada, no siendo necesario el cumplimiento de todos simultáneamente.

chik'ub'ale'aa, maj yuhoj tol chisjije wan sjowalil chiyal jun

wa'neb'alb'ahil, tol wal sjowalil chitx'oxle'eltoj yin yelalil tol ja' yet chipoole'eltoj jun q'ane tu' chiske' slokontej sya'tajil yib'antoj yochb'an konob' tol teyneb'il yu tu'xin sjowalil chiseyle'il yin junjuntaj, yet chi'ok junoj mimej naab'ale yib'antoj, ta sa'al chiyun stx'oxon'eltoj tol chi'apni'ok yin tol ey smay slokontej sya'tajil yib'an konob'.

Jun ilb'al yet sya'tajil yetoj jun yet chitx'oxle'eltoj junoj q'ane, ta tol ey junoj q'anleb'al yib'antoj, tol sjowalil jojpoole'eltoj jun q'ane tu'.

27) XIJAN. Wan k'u chik'ub'ale'aaj. Junoj q'ane yet konob' sjowalil chik'ub'ale'aaj, jaxka yalon jun wa'neb'alb'ahil ti', k'amxa chiske' sk'ub'ale'aaj ta chi'uhi'el junoj wan eehey titi':

1. Ta xax'ek'toj wan sk'uhal yet chik'ub'ale'aaj, w'an sk'uhal tu' k'am chisk'e yek'b'antoj yib'an juheb' aab'il tol chichaale'kan'ok sb'isle yet chi'ok jun q'ane yin tol k'am chiske' stx'oxle'eltoj;
2. Ta k'amxa chi'ilcha'ok wanoj q'ane sjowalil chi'ahonta'le'ok yin tol k'am chiske' stx'oxle'eltoj; ma
3. Yu q'ane chejb'il yu junoj anima ey yok yin ma junoj yaaw ey yalon yetxin.

SQ'ANEHAL:

Jun q u xijan yet jun wa'neb'alb'ahil, chisb'inane jantaj sk'uhal chi'ok jun q'ane tu' ma ab'ix yin tol k'ub'ab'il'aaj, wan sjowalil chisq'an jun wa'neb'alb'ahil ti' man sjowaliloj jeb' maasanil, asannehojob' junoj chi'ilcha'okoj, tol ja' jun q'ane tu' manxa sjowaliloj chi'ewi'eltoj katu' manxa sjowaliloj chijijeje jeb' maasanil.

Se puede afirmar entonces, que la información clasificada como reservada, posee un mayor grado de publicidad que el de los datos considerados como confidenciales.

ARTÍCULO 28. Ampliación del período de reserva. Cuando persistan las causas que hubieren dado origen a la clasificación de información reservada, de conformidad con esta ley, los sujetos obligados podrán hacer la declaración de la ampliación del plazo de reserva hasta por cinco años más sin que pueda exceder de doce años el tiempo total de clasificación.

En estos casos será procedente el recurso de revisión.

COMENTARIO:

El artículo 28 de la Ley establece que, si a pesar de haber transcurrido el término para considerar la información como reservada, existiese una justificación legal debidamente comprobada que pueda generar un daño al interés público protegido, es posible, pero únicamente como excepción, una ampliación del plazo de reserva hasta por cinco años más, sin que en ningún caso pueda exceder de doce años. Lo anterior implica que aun subsistiendo las causas que dieron origen a la protección del interés público, transcurrido el plazo máximo contemplado en la Ley, los datos deberán hacerse públicos. Sin embargo, si hubiere algún interesado en desacuerdo con la ampliación del plazo de dicha clasificación o su fundamentación, podrá impugnar tal resolución a través del recurso de revisión conforme los términos y plazo establecidos en la Ley.

ARTÍCULO 29. Orden judicial. La información clasificada como reservada o confidencial debe ser puesta a disposición de las autoridades encargadas de la procuración y administración de justicia cuando así lo solicitaren, mediante orden judicial, siempre que ésta sea indispensable y necesaria en un proceso

Chiske' qalonxin, tol ja' junoj q'ane chi'ille'ok yin tol chik'ub'ale'aaj, kaw tol miman yip yin tol chipoole'eltoj tetpax wanoj chi'ille'ok tol ewan q'ane jeb'.

28) XIJA N. Naatb'anele sk'uh'al sk'uhanb'al. Ta tol eytok'al wanoj yu yuxan tol eekan'ok jun q'ane tu' yin k'ub'ab'il'aaj, jaxka yolon wa'neb'alb'ahil, wanoj anima ey yok yin jun q'ane tu' chiske' ya'on b'iik'oj wan k'u yet chi'k'ub'ale jun q'ane tu' junojxa jooheb' aab'il tane k'am chi'ek'b'antoj yib'an laakaweb' aab'il yin smaasanil.

Ta kerytu' jaxka tu' sjowalil chisyle'ila'.

SQ'ANEHAL:

Jun q u xijan yet jun wa'neb'alb'ahil, chisb'inane jantaj sk'uh'al chi'ok jun q'ane tu' ma ab'ix yin tol k'ub'ab'il'aaj, wan sjowalil chisq'an jun wa'neb'alb'ahil ti' man sjowaliloj jeb' maasanil, asannehojob' junoj chi'ilcha'okoj, tol ja' jun q'ane tu' manxa sjowaliloj chi'ewi'eltoj katu' manxa sjowaliloj chijijele jeb' maasanil.

Chiske' qalonxin, tol ja' junoj q'ane chi'ille'ok yin tol chik'ub'ale'aaj, kaw tol miman yip yin tol chipoole'eltoj tetpax wanoj chi'ille'ok tol ewan q'ane jeb'.

29) XIJAN. Chejab' yet wa'neb'alb'ahil. Junoj q'ane chi'ille'ok tol sjowalil chik'ub'ale'aaj ma ewanxin sjowalil chi'ok yul sq'ab jeb' yaaw ey yok yin yilon sjijele swatx'ilal ta tol keytu' chiyun sq'anley, sojwalil schejb'anil yaaw, ta tol ta' sjowalil chiwa'txi wan ti'.

judicial.

COMENTARIO:

Al ser requerida información reservada o confidencial, por parte de un órgano jurisdiccional, el mismo deberá, para preservar la naturaleza de la misma, ser muy cuidadoso en cuanto a la claridad y precisión de la solicitud, para evitar que la solicitud exceda los límites de la información que resulte necesaria e indispensable por la naturaleza del caso.

Se entiende que la información reservada o confidencial, que por mandato judicial competente fuere requerida, deberá ser adecuadamente administrada por el órgano jurisdiccional, para evitar que la misma sea difundida posteriormente, pues la naturaleza de la institución de reserva o confidencialidad de los datos es mantenerlos a disposición temporal o definitiva únicamente de los sujetos obligados en poder de la misma.

CAPÍTULO SEXTO HABEAS DATA

ARTÍCULO 30. Hábeas data. Los sujetos obligados serán responsables de los datos personales y, en relación con éstos, deberán:

1. Adoptar los procedimientos adecuados para recibir y responder las solicitudes de acceso y corrección de datos que sean presentados por los titulares de los mismos o sus representantes legales, así como capacitar a los servidores públicos y dar a conocer información sobre sus políticas en relación con la protección de tales datos;
2. Administrar datos personales sólo cuando éstos sean adecuados, pertinentes y no excesivos, en relación con los propósitos para los cuales se hayan obtenido;
3. Poner a disposición de la persona individual, a partir del momento en el cual se recaben datos personales, el documento en el que se

SQ'ANEHAL:

Ta chi'очеchele junoj q'ane k'ub'ab'il'aaj ma ewan, yu junoj sb'ulanil majb'ehal, jun ti' sjowalil, yet watx' k'am chipoole'eltoj, sjowalil watx' katu' jichan chiyun sqa'non jun ab'ix tu', yet watx' k'am chi'ek'b'antoj smajul jun ab'ix yin sjowalil yu tol ewan ma yu chik'ub'ale'aaj jun q'ane tu'.

Chi'ab'le'ok yib'antoj q'ane k'ub'ab'il'aaj ma ewan, ocheb'il yu junoj chejab'il yin sjichanil yu yaaw ey yipalil, sjowalil chikawxi yu junoj sb'ulanil masjb'ehal, yet watx' k'am chipoole'eltoj jun q'ane ti', yu tol jun sb'ulanil mulnahil k'ub'anen'aaj jun q'ane ewan tu' asanne ya'on jun q'ane jayeb'oj k'u ma junelne tet wanoj anima ey yoki ma ey yipalil yib'antoj.

SWAJ STUJANIL AB'IX EEK'OJ

30) XIJAN. Ab'ix eek'oj. Jeb' anima eehoktoj yalan ijb'en ja' jeb' ey yok yin a'bix yinb'antoj anima katu' schaahob'al yetoj wan ti' sjowalil:

1. Swa'nen'ok jeb' yin stxolilal katu' spajtzeni k'al sjichb'anen'ok yin jaxka ab'ix chiq'anle yu wanoj anima ey yok yin ma junojxa anima chitx'oxon'eltojin, jaxkapaxk'al ya'on skuyu jeb' mulnawom yet konob' katu' yalon'eltoj tzet yu yuxan k'am chitx'oxle'eltoj wan q'ane.
2. Ya'on'ok yin stxolil ab'ix yib'antoj anima tane jichan, yin yelalil katu' k'am chi'ek'b'antoj yib'an tzet yu yuxan q'anb'il wan q'ane tu'.
3. Ya'on tet junjun anima, yettax chiyamchakan'aaj ab'ix yib'antoj jun anima tu', jun juun b'ey eehoktoj tzet katu' tzet jojyun sq'anle jun ab'ix tu'.
4. Yilontoj tol tz'ajan k'al chi'ak'banele wan ab'ix



establezcan los propósitos para su tratamiento;

4. Procurar que los datos personales sean exactos y actualizados;

5. Adoptar las medidas necesarias que garanticen la seguridad, y en su caso confidencia o reserva de los datos personales y eviten su alteración, pérdida, transmisión y acceso no autorizado.

Los sujetos activos no podrán usar la información obtenida para fines comerciales, salvo autorización expresa del titular de la información.

COMENTARIO:

El reconocimiento por parte de la Ley del Habeas Data supone un enorme avance en cuanto a protección del derecho humano sobre datos personales que protege además la intimidad del sujeto.

La finalidad de esta institución, es que toda persona pueda tener acceso y saber lo que de ella consta en los registros de los sujetos obligados, y si fuere el caso, promover la corrección de dichos datos, además de poder estar informado del por qué se le solicita información personal y con qué fines será utilizada la misma.

El artículo 30 de la Ley, desarrolla los principios que rigen la protección de los datos personales:
a) *El consentimiento, el cual implica que todo tratamiento de datos personales requiere ser autorizado previamente por el titular de los mismos;*
b) *Información previa: Supone que el responsable del tratamiento de los datos, tiene la obligación de dar a conocer a su titular, la existencia del tratamiento, los fines de éste, así como la posibilidad de ejercer los derechos de acceso, rectificación, cancelación y oposición;*
c) *Licitud: Consiste en que las entidades gubernamentales sólo deben desarrollar o tener sistemas de datos personales relacionados directamente con sus facultades y atribuciones;*

yib'antoj anima.

5. yok'il steynen wan ab'ix yib'antoj anima, yet jaxka tu' sk'ub'an jeb' yet watx' k'am chi'etneletoj, chik'eyletoj, chipoole'eltoj yin tol k'am tzet a'b'il ti'e yin.

Wan anima eyok yalan jun ijb'en tu' k'am chiske' sq'anon wan ab'ix tu' yin stxononi, chiske' asanta ja' jun anima ey yet wan ab'ix tu' chiya' sti' tu' yin.

SQ'ANEHAL:

Yet chi'ootajnele yu wa'neb'alb'ahil yu ab'ix eek'oj chiyal junoj mimejxa chib'ey stoo yin steynele yalon yet anima yib'antoj ab'ix yib'antoj anima tol chisteyne sq'inaj junoj anima.

d) *Calidad de Información: Según el cual los datos recabados deben ser adecuados, pertinentes y no excesivos, según sea la finalidad para la cual fueron recabados; e) Confidencialidad: establece que los sujetos obligados deben asegurar el manejo confidencial de los sistemas de datos personales y que su transmisión y divulgación sólo puede darse previo consentimiento del titular y; f) Seguridad: que conlleva la obligación de quien recaba los datos de adoptar medidas de carácter técnico y administrativo que aseguren un tratamiento seguro.*

ARTÍCULO 31. Consentimiento expreso. Los sujetos obligados no podrán difundir, distribuir o comercializar los datos personales contenidos en los sistemas de información desarrollados en el ejercicio de sus funciones, salvo que hubiere mediado el consentimiento expreso por escrito de los individuos a que hiciera referencia la información. El Estado vigilará que en caso de que se otorgue el consentimiento expreso, no se incurra en ningún momento en vicio de la voluntad en perjuicio del gobernado, explicándole claramente las consecuencias de sus actos.

Queda expresamente prohibida la comercialización por cualquier medio de datos sensibles o datos personales sensibles.

COMENTARIO:

Actualmente la información personal, es un producto de alta estima en el mercado, es utilizada para diversos fines, especialmente económicos y políticos, por lo que el artículo 31 de la Ley, en desarrollo del derecho a la autodeterminación informativa que implica la propiedad sobre los datos personales, establece esta garantía y únicamente por consentimiento libre de vicios por parte de sus titular, podrá darse una autorización expresa para la disposición de los mismos.

Los vicios que pueden afectar el consentimiento

31) XIJAN. A'b'il ti'e. jeb' anima eehoktoj yalan junoj ijb'en k'am chiske' yaahon'eltoj, spoon'eltoj ma stxonneltoj junoj ab'ix yib'antoj anima eehok xool ab'ix chisq'an jeb' yin smulnahil, chiske'xin ta tol wan anima b'ey ey ab'ix yib'antoj tu' chiya' sti yin junoj juun.

Junelne chikankan tol ey sjowalil yet ta tol chitxonle'el junoj ab'ix yin tz'ib ma yalak'al tzet yinal chipoole'eltojin.

SQ'ANEHAL:

Yet wan k'uhal ti', junoj ab'ix yib'antoj anima kaw miman chi'aale'ok sate yin, yu tol kaw ek'al tujanil tzet yu, ey b'ey yu tumin ma yu stx'ole'eltoj yil animaxin, yuxan tol jun qQ xijan yet jun wa'neb'alb'ahil ti', chi'ok il yin jun yalon yalon yet

junjun anima yib'antoj ab'ix ey yib'an ma yin sq'inaxin, chiyalkan tol jak'alch'an ta tol chiya' sti' jun anima yet k'am junoj sya'ilal eehok yin, chiske' ya'on sti' yin wanoj tzet chikawxi tu'.

Jantaj wan sya'ilal chiske' yetneletoj jun anima ey yet wan ab'ix tu', chiske' schaaalen sb'a jeb' yetoj jun wa'neb'alb'ahil yet anima: ke'yk'ulal,



del sujeto titular de los datos personales, podrán ser en congruencia con la legislación Civil: error, dolo, simulación o violencia.

El citado artículo desarrolla además el principio del consentimiento, el cual implica que todo tratamiento de datos personales requiere ser autorizado previamente por el titular de los mismos.

ARTÍCULO 32. Excepción del consentimiento. No se requerirá el consentimiento del titular de la información para proporcionar los datos personales en los siguientes casos:

Los necesarios por razones estadísticas, científicas o de interés general previstas en ley, previo procedimiento por el cual no puedan asociarse los datos personales con el individuo a quien se refieran;

Cuando se transmitan entre sujetos obligados o entre dependencias y entidades del Estado, siempre y cuando los datos se utilicen para el ejercicio de facultades propias de los mismos; Cuando exista una orden judicial;

Los establecidos en esta ley;

Los contenidos en los registros públicos;

En los demás casos que establezcan las leyes. En ningún caso se podrán crear bancos de datos o archivos con datos sensibles o datos personales sensibles, salvo que sean utilizados para el servicio y atención propia de la institución.

COMENTARIO:

Como los supuestos establecidos en el artículo 32 de la Ley no implican la utilización de los datos personales con el objeto de lucrar, se ha permitido su uso únicamente en los supuestos prescritos, debiendo en cada caso encontrarse dicha utilización, fundamentada.

Sin embargo, mantiene la prohibición de crear

etneleb'ahil, xijb'ehal q'ane ma jowalxin.

Jun xijan ti' chiq'anab' yib'antoj jaxka jun yet chi'a'le ti'e, jun ti' chiyal'elok'apnoj tol maasanil tzetal chikawxi yetoj jun ab'ix yib'antoj tu'sjowalil tol ja' jun anima tu' chibaab'i ya' sti'.

32) XIJAN. Yet man sjowaliloj tol chi'a'le ti'e.

Man sjowalil chiya' sti' junoj anima yib'antoj ab'ix ey yib'antoj ta tol chi'uhi wanoj jaxka ti':

Ta tol sjowalil chiq'anle jeb' yin junoj b'iswal, yin kuyu ma yu junojxa eehoktoj yin jun a'neb'alb'ahil ti'xin, b'aab'el chi'ille ta tol k'am chi'ok wan ab'ix ti' yin junoj anima b'ey chiq'anab'toj tu';

Yetoj yet chi'ek'toj yul sq'ab' junojxa anima ehoktoj yalan jun ijb'en ma mulnawom yet yaaw, tane tol wan ab'ix tu' chiq'anle jeb' yu smulnahil wan anima ma mulnawom tu';

Yet ja' yaaw chichejoni;

Wan chiyalkan jun wa'neb'alb'ahil ti';

Wan ab'ix ey junoj b'ey chi'iiletoj b'is yib'antoj konob';

Ma yin wanoj tzet chi'uhi chiyalkan wanojxa wa'neb'alb'ahilxin.

K'am chiske' syamb'ale'aaj ab'ix yib'antoj snaab'al k'al sq'inal yu tol ja'kal jun anima ti' ootajnen jeb'xin, asanne ye ta tol sjowalil yet watx' chimulna'ok jeb'xin katu' jak'alch'an jun sb'ulanil mulnahil tu' chiq'anoni.

SQ'ANEHAL:

Jaxka wan chiyalkan jun qW xijan yet jun wa'neb'alb'ahil ti' k'am chiyal'elok'apnoj tol chiq'anle wan ab'ix tu' yin tol chitxonley, chichaale q'anle yin wan eykan yul jun wa'nb'alb'ahil ti' yuxan chi'ilchakan tzet chiyun sq'anle yin sjichanil.

Asanxin, ey sjowalil yet chiyamb'ale'aaj ab'ix



bases de datos sensibles, que en armonía con el contenido del artículo 9 de la Ley, serán “Aquellos datos personales que se refieren a las características físicas o morales de las persona o a hechos o circunstancias de su vida privada o actividad, tales como los hábitos personales, de origen racial, el origen étnico, las ideologías y opiniones políticas, las creencias o convicciones religiosas, los estados de salud físicos o psíquicos, preferencia o vida sexual, situación moral y familiar u otras cuestiones íntimas de similar naturaleza.”.

Ello es así, porque dicha información está protegida por el derecho a la intimidad y además para evitar cualquier tipo de represalia o discriminación por razones de gustos, etnia, preferencias sexuales, etc.

ARTÍCULO 33. Acceso a los datos personales. Sin perjuicio de lo que dispongan otras leyes, sólo los titulares de la información o sus representantes legales podrán solicitarla, previa acreditación, que se les proporcione los datos personales que estén contenidos en sus archivos o sistema de información. Ésta Información debe ser entregada por el sujeto obligado, dentro de los diez días hábiles siguientes contados a partir de la presentación de la solicitud, en formato comprensible para el solicitante, o bien de la misma forma debe comunicarle por escrito que el sistema de datos personales no contiene los referidos al solicitante.

COMENTARIO:

Por la naturaleza de los datos personales, que en armonía con el contenido del artículo 9 de la Ley, serán: “Los relativos a cualquier información concerniente a personas naturales identificadas o identificables”; es necesario que preferentemente solo los titulares o sus representantes legales puedan tener acceso a la misma, para evitar su comercialización indebida utilización, de allí el sentido del artículo 33 de la Ley.

yib'an snaab'al ma sq'in al junoj anima, chischaale sb'a yetoj tzet chiyal jun o xijan yet jun wa'neb'alb'ahil ti', ja' wan ab'ix yib'antoj anima tol chiq'anab'toj yib'an tzet utb'il yoki ma snaab'al anima mapax tzet chiswa'ne ma tzet chi'ek'toj yin sq'in al junoj anima tu', jaxka ta' tzet chiyute sb'a, yin yichb'anil smam stxutx, yin sb'eyb'al, snaab'al katu' tzet chiyal yib'antoj junoj tzetal, sb'eyb'al, tzet chiyun stxaali, sya'ilal ma swatx'k'ulalxin, sq'in al yetoj yixal ma smimanil, tzet utb'il ye yetoj snaab'al ma yetoj smamstxut ma yuninal ma wanojxa laanta'wal yetoj wan ti'.

Wan ti', yu tol wan ab'ix ti' chiteynele jeb' yu yalon yet anima yin sq'in al yetojpaxk'al yet k'am chi'uhi junoj tooleb'ahil ma kajleb'ahil yu tzet chi'ocheley, b'eyb'al, yixal ma smimanil anima, wanojxa.

33) XIJAN. Yille ab'ix yib'antoj anima. Yin k'am chi'etixtoj tzet chiyal wanxa wa'neb'alb'ahil, asanne wanoj anima ey yet jun ab'ix tu' ma junoj schejab' tol a'b'il sti' yin jak'al jeb' chiske' sq'anon yil jun ab'ix tu', chi'a'le wan ab'ix yib'antoj junoj anima eehoktoj yin junoj k'uhanb'al. Jun ab'ix ti' sjowalil ja' junoj anima eehoktoj yalan junoj ijb'en, chichaale'ok sb'isle laahoneb' k'u yettax chiq'anle jun ab'ix tu', tolojob' chinaacha yilon'aaj ma yilon'ok jun chiq'anon yuxan watx' chiyun stoo tet jeb', ma tol ta keytu' chiske' yalon tet jun anima yin junoj juun yu tol k'am wan ab'ix yib'antoj anima chiq'anlen tu'.

SQ'ANEHAL:

Yu tol wan ab'ix yib'antoj anima man komonoj chitx'oxle jeb', yet chischaalen sb'a yetoj jun o xijan yet jun wa'neb'alb'ahil, ja' wan ti': "wanoj ab'ix chi'ilchay ma chiske' yilcha'ok yin anima"; ocheb'il tol jak'al wan anima ey yet jun ab'ix tu' ma schejab' yin a'b'il sti' chiske' yilon jun ab'ix tu', yet watx' k'am chitxonley ma tx'oj junojxa peena tzet chikawxi yetojxin, yuxan chiyalpax jun qE xijan yet jun wa'neb'alb'ahil ti'.

ARTÍCULO 34. Tratamiento de los datos personales. Los titulares o sus representantes legales podrán solicitar, previa acreditación, que modifiquen sus datos personales contenidos en cualquier sistema de información. Con tal propósito, el interesado debe entregar una solicitud de modificaciones, en la que señale el sistema de datos personales, indique las modificaciones que desea realizar y aporte la documentación que motive su petición. El sujeto obligado debe entregar al solicitante, en un plazo no mayor de treinta días hábiles desde la presentación de la solicitud, una resolución que haga constar las modificaciones o bien, le informe de manera fundamentada, las razones por las cuales no procedieron las mismas.

COMENTARIO:

En ejercicio de la garantía del Habeas Data, el artículo 34 de la Ley, establece que los sujetos tienen derecho a que se actualice o modifique la información que de sus personas conste en los archivos de los sujetos obligados, pero para ello, deberán previamente acreditar que efectivamente existe un error o que se hace necesaria la modificación requisitos sin los cuales la información no deberá ser modificada.

ARTÍCULO 35. Denegación expresa. Contra la negativa de entregar o corregir datos personales, procederá la interposición del recurso de revisión previsto en esta ley.

COMENTARIO:

Con el objeto de evitar arbitrariedades o errores en la denegatoria de la modificación de datos personales, procediendo ésta, el artículo 35 de la Ley, prevé el acceso al medio de impugnación idóneo que en el presente caso, se trata del recurso de revisión.

**CAPÍTULO SÉPTIMO
ARCHIVOS PÚBLICOS**

ARTÍCULO 36. Salvaguarda de documentos. La información pública localizada y localizable en los archivos administrativos no podrá

34) XIJAN. Tzet chiyun yiileb'ey AB'IX yib'antoj anima. Junoj ey yet jun ab'ix ma junoj chejab' yin a'b'il sti' chiske' sq'anon, baab'el ti'e, yet chisk'exontoj junoj q'ane yib'antoj ab'ix b'ey tu' yamanok'ok jun ab'ix tu'. Yu yocheb'en, junoj anima tu' sjowalil b'aab'el chisq'an sk'exontoj, b'ey chiyalley jun ey yamb'ab'il ab'ix yib'antoj anima, chiyalley tzet chiyoche chisk'extoj katu' iib'il sjuunal tzet yu yuxan chiyoche chisk'extoj. Jun anima mulnawom tu' sjowalil chiya' jun ab'ix yet k'am chi'ek'b'antoj yib'an laahoneb skaawinaj k'u, junoj b'ey chiyalok wan tol chik'exmoy, mapax junoj tzet yu yuxan k'am chiske' sk'exletojin.

SQ'ANEHAL:

Yet chijjele yet jun ab'ix sjowalil eek'oj, jun qR xijan yet jun wa'neb'alb'ahil, chiyalkan tol wan mulnawom ey yalon yet jeb' yin swa'nele ma sk'exle ab'ix yib'antoj yanima jeb' chiyalkan yul sk'uhanb'al wan mulnawom tu', asanxin yet watx', sjowalil chistx'oxeltoj jeb' tol peena yeetoj ma tol sjowalil chik'exmoy ta k'amajxin k'am chiske' sk'exletoj.

35) XIJAN. Yet k'am chichaale k'exletoj ab'ix. Yet k'am chichaale k'exletoj ma wa'nele'ok yin ab'ix yib'antoj anima, chititokxapax jun yet chiseyle'ila' chiyalkan yul jun wa'neb'alb'ahil ti'.

SQ'ANEHAL:

Yet watx' k'am chi'uhi'el wanoj ooxtaj ma etneletoj jun yet k'am chichaale sk'exle ab'ix yib'antoj anima, chikawxi'ok jun ti', jun qT xijan yet jun wa'neb'alb'ahil, chischa' tol t aman yochb'anoj jun anima tu' chiske' seyle'ila'.

**SJUU TUJANIL
K'UHANB'AL AB'IX YET KONOB'**

36) XIJAN. Tzet chiyun steynele juun. Jantaj ab'ix chi'ilcha'ok ma chiske' yilcha'ok b'ey k'uhan ab'ix yet konob' k'am chiske' yuchletoj,

destruirse, alterarse, modificarse, mutilarse u ocultarse por determinación de los servidores públicos que la produzcan, procesen, administren, archiven y resguarden, salvo que los actos en ese sentido formaren parte del ejercicio de la función pública y estuvieren jurídicamente justificados.

El incumplimiento de esta norma será sancionado de conformidad con la esta ley y demás leyes aplicables.

COMENTARIO:

La información en poder de los sujetos obligados, posee un valor intrínseco, por lo que constituye una obligación legal su conservación, siendo responsables los funcionarios empleados o personas en posesión de la misma, esta es la garantía de protección que establece el artículo 36 de la Ley.

ARTÍCULO 37. Archivos administrativos. Con relación a la información, documentos y expedientes que formen parte de los archivos administrativos no podrán en ningún caso ser destruidos, alterados o modificados sin justificación. Los servidores públicos que incumplan el presente y el anterior artículo de esta ley podrán ser destituidos de su cargo y sujetos a lo previsto por los artículos 418 Abuso de Autoridad y 419 Incumplimiento de Deberes del Código Penal vigente. Si se trata de particulares quienes coadyuven, provoquen o inciten, directa o indirectamente a la destrucción, alteración o modificación de archivos históricos, aplicará el delito de depredación del patrimonio nacional, regulado en el Código Penal.

COMENTARIO:

El artículo 37 de la Ley, toma en cuenta que, en algunas ocasiones en las que exista justificación legal para ello, será necesaria la destrucción, alteración o modificación de la información, documentos o expedientes, sin embargo, se infiere la obligación de dejar registro de dicha justificación para evitar incurrir

sk'exletoj,

sk'eyletoj ma yewb'ele'elxin yu wan mulnawom yet konob'laj chiwa'neni, chistz'ib'e, chiyi'b'eyoj, chiyamb'an ma k'ub'an ab'ix, asanne ta tol ta smulnahil jeb' yeekoj katu' ta eehoktoj yin wa'neb'alb'ahil.

Ta k'am chijjele jun wa'neb'alb'ahil ti' chiyi'spaj jatak'al ja' jun wa'neb'alb'ahil ti' yetoj k'al wanojxa wa'neb'alb'ahilxin.

SQ'ANEHAL:

Ab'ix eehok yul sq'ab' wanoj anima mulnawom yet konob', kaw miman yelok'apnoj, yuxan tol sjowalil chik'ub'ale'aaj, chi'ok jeb' mulnawom yet konob' ey yok yin, jaton jun chi'alon tol chik'ub'ale'aaj chiyalkan jun qY xijan yet jun wa'neb'alb'ahil.

37) XIJAN. Stxolilal sk'uhi ab'ix. Jaxka yib'antoj ab'ix, tzetal ma juun eehoktoj xool wan stxolilal sk'uhi ab'ix k'am chiske' yuchletoj, yetneletoj ma sk'exletoj yin k'am tzet yu. Wanoj mulnawom yet konob' k'am chijjen tzet chiyal jun xijan yet jun wa'neb'alb'ahil ti' chi'ujtele'el jeb' yin smulnahil katu' yetoj tzet chiyal jun xijan chi'ek'b'antoj yib'an yijb'en yetoj xijan yet k'am chijjele yetoj mulnahil yet wa'neb'ahil. Ta man mulnowomoj wanoj chi'eyk'l yin yuchontoj, yetnentoj ma sk'exontoj ab'ix yichb'anil k'ub'alb'il'aaj, chi''okxa jun yet chitoq'le ma ujtele jun swatx'ilal yet tx'otx' konob', eehoktoj yul sjuunal yet wa'neb'ahil.

SQ'ANEHAL:

Jun qU xijan yet jun wa'neb'alb'ahil ti', iib'il'ok yu, ta tol chi'ilcha'okyin wa'neb'alb'ahil tzet yu, sjowalil chi'uchletoj, etneletoj ma k'exletoj junoj ab'ix juuna ma junoj tzetal k'ub'ab'il, asanxin, sjowalil chik'ub'ale'aaj junoj yetb'i.

Jun yet chi'eyk'i ma chi'ekb'an junoj anima yib'an yijb'en jaxka yalon sjuunal wa'neb'ahil chiyalok jaxka ti': "junoj mulnawom, chi'eyk'i



en responsabilidad civil, penal o administrativa.

El delito de Abuso de Autoridad conforme el Código Penal se tipifica de la siguiente forma: “El funcionario o empleado público que, abusando de su cargo o de su función, ordenare o cometiere cualquier acto arbitrario o ilegal en perjuicio de la administración o de los particulares, que no se hallare especialmente previsto en las disposiciones de este Código, será sancionado con prisión de uno a tres años. Igual sanción se impondrá al funcionario o empleado público que usare de apremios ilegítimos o innecesarios.”.

Mientras que la tipificación del delito de Incumplimiento de Deberes conforme el Código Penal es la siguiente: “El funcionario o empleado público que omitiere, rehusare hacer o retardare algún acto propio de su función o cargo, será sancionado con prisión de uno a tres años.”.

La Ley no hace referencia a qué tipo penal será el aplicable a cada una de las conductas descritas en la misma, sin embargo, al momento de juzgarse deberá encuadrarse en la norma que pueda subsumir las acciones consideradas como delictivas, independientemente de que ambos delitos contienen la misma gradación de penas a imponer.

ARTÍCULO 38. Procedimiento de acceso a la información pública. El procedimiento para el acceso a la información pública se inicia mediante solicitud verbal, escrita o vía electrónica que deberá formular el interesado al sujeto obligado, a través de la Unidad de Información. El modelo de solicitud de información tendrá el propósito de facilitar el acceso a la información pública, pero no constituirá un requisito de procedencia para ejercer el derecho de acceso a la información pública.

La persona de la Unidad de Información que

yek'b'antoj yib'an yijb'en, chischej ma chiswa'ne junoj speenahil yin stxolila ye ab'ix, tol k'am tzet eehoktoj xool jun juun yet wa'neb'ahil, chiyi' spaj yin tol chimajcheletoj yul te' yin jun ma oxeb' aab'il. Keypaxka'l tu' chiyun wanoj mulnawom chiwa'nen wanojxa man hichanoj yeehok yin smulnahil tu'.

Jaxkapax tzet chiyun yille'ok jun yet chi'eyk'i jun anima yet k'am chisjijen tet smulnahil jaxka yalon sjuunal wa'neb'ahil ja' jun jaxka ti': "junoj mulnawom yet konob' k'am chisjije tet smulnahil, kaw tejinaj ya'on yin smulnahil ma junojtzetal chi'oktoj xool smulnahil, chiyi'spaj yin chimajcheletoj jun ma oxeb' aab'il yul te' Jun wa'neb'alb'ahil k'am chisb'inane tzet yiinal chi'ok junjun wan b'eyb'al chiyalkan yin jun ti', asanxin, yet lalan seyle'il jun mule tu'sjowalil tol chijijele yetoj jun wa'neb'alb'ahil ey yok yin wan tzetal chikawxi tol chi'ille'ok jaxka tol peena yul ssat anima ma yaaw, tx'ojtopax ye yet tzet chiyun spajzele junjun b'ey chi'eyk'i jeb' tu'.

38) XIJAN. Stxolila tzet chiyun yille ab'ix yet konob'. Jaxka jun yet chischahon'ok jun stxolila tzet chiyun yille ab'ix yet konob' chischahok yetoj chiq'anle yetoj q'ane, yin juun ma yul junojxaxin chiya' jun anima chi'ochen jun ab'ix tu' tet jun mulnawom tu' jaxka tet jeb' ey yok yin ab'ix, asanxin sjowalil chiseyle'il b'ey chititokoj yet watx' ey yalon yet yilon jun ab'ix tu'.

Jun anima ey yok yin ab'ix tu' k'am chiske'k'am chischa' jun q'anb'il tu' ma yalon tol k'am yok yin, sjowalil to chischa' jun chiq'anle tu' katu' hiyahontoj yin eymanil tet ta' maje y yok yin.

reciba la solicitud no podrá alegar incompetencia o falta de autorización para recibirla, debiendo obligadamente, bajo su responsabilidad, remitirla inmediatamente a quien corresponda.

El procedimiento de acceso a la información no perjudicará, limitará o sustituirá el derecho a presenciar u observar los actos de los sujetos obligados, ni limitará el derecho a solicitar información a los sujetos obligados en la forma contemplada en otras leyes, ni la realización de solicitudes de información que pudieran hacerse ante entes cuya naturaleza es de publicidad frente a terceros en donde por principio de especialidad se deberá acudir a través de los trámites correspondientes.

COMENTARIO:

Las formas de inicio del procedimiento de solicitud de acceso a la información pública, deben ser interpretadas de manera amplia y no restrictiva, para permitir el desarrollo del principio de Máxima Publicidad.

El artículo 38 de la Ley, prescribe que no existe facultad para rechazar de plano una solicitud de acceso a la información, por lo que deberá ser admitida inmediatamente y dársele el trámite que la Ley establece, incluso la Ley es amplia al indicar la imposibilidad de alegar incompetencia para la recepción de las solicitudes.

Por el principio de transparencia que deben observar los entes gubernamentales, la solicitud de acceso a la información pública, no limita la fiscalización directa de los servicios públicos, así como otras obligaciones de conceder acceso a la información contemplada en otras leyes.

ARTÍCULO 39. Sistemas de información electrónicos. Los sujetos obligados establecerán como vía de acceso a la información pública, entre otros, sistemas de información electrónicos.

Bajo responsabilidad de la autoridad máxima garantizará que la información publicada sea

Jun stxolilal tzet chiyun yille ma stx'oxle'aaj jun ab'ix k'am chiske' yaloni tol chiyetnetoj, chisk'otxanb'ane jun yalon yet junoj anima sq'anon ab'ix tet wanoj mulnawom jaxka chiyun yalon wanxa wa'neb'alb'ahil, yetojpax k'al ey wanojxa sb'ulanil tol ja' smulnahil ja' spoon'eltoj ab'ix, sjowalil ka'lta' chi'ok yin stxolil tzet chiyun sq'anley.

SQ'ANEHAL:

Jaxka tzet chiyun yihon'aaj sb'a jun stxolilal yet chi'ille ab'ix, sjowalil tol chi'ille'ok jaxka yin tol miman manojb' yin tol txench'an, yet watx' sa'al chiyun yelok'apnoj jun swatx'ilal yet chi'ille ab'ix.

jun q l yet jun wa'neb'alb'ahil ti', chiyalkanoj tol k'am chiske' tol k'am chichaalejunoj yet chiq'an ille junoj ab'ix, yuxan tol sjowalil eyman chi'ok yin stxolilal jaxka chiyun yalon jun wa'neb'alb'ahil, yetojpax'al jun wa'neb'alb'ahil ti' tol miman tzetal iib'il'ok yu, yu chiyala' tol k'am chiske' yalle tet junoj anima tol k'am chiske'.

Yu tol sjowalil watx' chiyun yihonb'ey sb'a jantaj jeb' mulnawom yet yaam, jun yet chiq'anle'il ab'ix k'am chistukb'a'ok jun yet chiseyle'il wan sb'ulanil

smulnawom konob', yetojpax'al smulnahil tx'oxon ma ya'on ab'ix eehoktoj yul jun wa'neb'alb'ahil ti'.

39) XIJAN. Stxolilal sk'uhanb'al q'a' tz'ib'. Wan anima ey yok yin ab'ix sjowalil jojstx'ox jeb' tzet jojyun yilon anima jun ab'ix tu', xool wanojxa, ch'en b'ey chik'ub'ale ab'ix.

Yin smulnahil jun anima ey yok yin jun mulnahil sjowalil tol chiyila' tol jun ab'ix tu' jichan katu' watx' yeey.



fidedigna y legítima.

COMENTARIO:

El sujeto activo debe poder tener la certeza jurídica de que los datos a los cuales accede son fieles y coinciden con los registros reales de los sujetos obligados, es por ello que el artículo 39 de la Ley, obliga a mantener actualizada dicha información y genera la responsabilidad en caso de que la misma no sea fidedigna.

ARTÍCULO 40. Respuesta en sistemas de información electrónicos. Los sujetos obligados adoptarán las medidas de seguridad que permitan dotar de certeza a los informes enviados por mensajes de datos. En cualquier caso conservarán constancia de las resoluciones originales.

COMENTARIO:

La Ley debe adaptarse a los cambios e innovaciones tecnológicas, es por ello que dentro del contenido de muchas de sus disposiciones encontramos expresiones como “mensajes de datos”, “portales electrónicos”, “vía electrónica”, sin embargo no puede desatender la seguridad que implica el respeto a los derechos constitucionales de los sujetos destinatarios de la norma, es por ello que el artículo 40 de la Ley, obliga a la efectiva verificación de la certeza en el envío de datos y la conservación de la constancia de las resoluciones originales, en caso de fallo de dichos sistemas.

ARTÍCULO 41. Solicitud de información. Todo acceso a la información pública se realizará a petición del interesado, en la que se consignarán los siguientes datos:

1. Identificación del sujeto obligado a quien se dirija;
2. Identificación del solicitante; y,
3. Identificación clara y precisa de la

SQ'ANEHAL:

Jun anima chi'ilon jun ab'ix tu' sjowalil tol yootajne tol yel wan ab'ix katu' laan yetojpax jun chisq'anb'ane wan mulnawom tu', yuxan tol ja' b'ey jun xijan chiyalkan tol sjowalil kok' chiwa'nele'ok yin jun ab'ix tu' yetojpax tol chi'eyk'i yin speenahil ta tol k'am chiyiltoj.

40) XIJAN. Spajtzeb'al yin ab'ix k'uhan'aaj yul wa'nem q'a' tz'ib'. Wan mulnawom ey yok yin junoj ab'ix sjowalil tol chiyil jeb' tol wan ab'ix tu' jichan ye jeb' yetoj wan chitoo yin q'ane ab'ix. Yalk'al tzet yinal sjowalil chik'ub'a jeb' yechel jun b'aab'el ab'ix tu'.

SQ'ANEHAL:

Jun wa'neb'alb'ahil sjowalil laan stoo yetoj jantaj chik'exmo ma jantaj tzetal chi'ak'b'i, yuxan tol chisb'inane “chejab'il q'ane”, “q'ane yul wa'nem q'a' tz'ib'”, “txim ab' q'ane yul wa'nem q'a' tz'ib'”, asanxin k'am chiske' sk'eyonpax'el yin snaab'al wan yalon yet anima yul stxolilal wa'neb'alb'ahil, wan anima chiske' yilon jun ab'ix tu, yuxan tol jun wP xijan yet jun wa'neb'ab'ahil ti', chiyujte seyle'il wan ab'ix ti' yin ch'en ch'een ma yetoj sk'ub'ale'aaj junoj b'aab'el yechel jun ab'ix tu' yu tol ey b'ey chiyetne'aaj sb'a jeb'.

41) XIJAN. Yet chiq'anle ab'ix. Maasanil yet chiq'anle junoj ab'ix, chi'ok yin stxolilal yet tol ja' jun anima chi'ochen jun ab'ix tu' chiq'anoni, yin jun chiya' q'anon tu' sjowalil chi'ok wan ti':

1. Sb'i jun anima ey yok yin ab'ix b'ey chi'aaletoj jun chiq'anle tu'.
2. Sb'i jun chiq'anon jun ab'ix tu'; katu'
3. Sb'l yin tz'ajan k'al sa'al jun ab'ix chiq'anle tu'.

información que se solicita.

La solicitud de información no estará sujeta a ninguna otra formalidad, ni podrá exigirse la manifestación de una razón o interés específico como requisito de la misma.

COMENTARIO:

El artículo 41 de la Ley, desarrolla el principio de legalidad, en el sentido que, fuera de los requisitos exigidos en la Ley, no podrá exigirse ningún otro, es decir que los mismos son números clausus, sin embargo el referido artículo no resulta extensible a otras solicitudes o recursos que la Ley prevea y que exijan requisitos específicos.

La identificación del sujeto interesado, no implica deber de indicar documento de identificación alguno, ni siquiera la posibilidad de verificar su personalidad jurídica, sin embargo para los casos de recursos legales o de procedimientos judiciales o acciones constitucionales, le resultaría imposible acreditar su legitimación. Por último nadie está obligado a justificar el interés que posee para tener acceso a la información pública, pues el interés legítimo se presume por parte de la Ley.

ARTÍCULO 42. Tiempo de respuesta.

Presentada y admitida la solicitud, la Unidad de Información donde se presentó, debe emitir resolución dentro de los diez días siguientes en alguno de los sentidos que a continuación se expresan:

1. Entregando la información solicitada;
2. Notificando la negativa de la información cuando el interesado, dentro del plazo concedido, no haya hecho las aclaraciones solicitadas o subsanado las omisiones a que se refiere el artículo anterior;
3. Notificando la negativa de la información total o parcialmente, cuando se tratará de la considerada como reservada o confidencial; o,

Jun chi'a' q'anon jun ab'ix man sjowaliloj chiyalok yin tzet yu ma tzet joj'ok jun ab'ix tu'. K'am chiske' sq'ale'el junojxa stxolilal tzet chiyun ya'le jun ab'ix tu' tet.

SQ'ANEHAL:

Jun w q xijan yet jun wa'neb'alb'ahil ti', chiyal yib'antoj jun swatx'ilal yet jun jichan q'ane, yin tol, wan chisq'an jun wa'neb'alb'ahil ti' yet chi'ale junoj ab'ix man jojske' sq'anle'el wanojxa, jaxka tu' asanne wan ti', asanxin jun xijan chib'inanele ti' k'am chiske' sq'anle'el wanojxa tzetal chiyal jun wa'neb'alb'ahil ti' ma chiq'anle'el wanojxaxin.

Sb'i jun anima chiq'anon jun ab'ix tu', man sjowaliloj chiya' junoj sjuunal, ma seyle'il sq'in al, asanxin yet tol ab'ix yib'antoj smul ma junojxa b'ix tol mimej ma ya'wal yoki sjowalil tol tz'ajan chiyun stoo ab'ix yib'antoj jun anima tu'.

Yin tzunanxa'al k'am junoj maj txekel sjowalil chiyal tol tzet joj'ok jun ab'ix tu' yu, yu tol ja' jun wa'neb'alb'ahil ti' chi'alonkan tol chiske' ka'l yille maasanil.

42) XIJAN. Sk'uh al spajtzeley. A'b'il ma chaab'il jun chi'a' q'anon junoj ab'ix, jeb' ey yok yin ab'ix b'ey chib'etkan jun q'anleb'al tu', sjowalil chiya' spaj jeb' tet jun anima tu', yet wan laahoneb' k'u chitit yintaj yet chiq'anle jun ab'ix tu' yalk'al

b'eytet junoj wan joj'alle titi' la:

1. Chi'a'le ab'ix q'anb'il tu';
2. Chi'alle tol k'am chiske' ya'lle jun ab'ix tu', ta tol jun anima chiq'anon jun ab'ix, k'am chiyal ma ya'on jantaj wan chiq'anle tet, wan chiyalkan yin jun xijan b'aab'el sk'atan jun ti'.
3. Chi'alle tet anima chiq'anon jun ab'ix tol k'am chiske' ya'le tet, ta tol chi'llcha' tol k'am chiske' stx'oxle ma spoole'eltoj jun ab'ix tu'; ma,

4. Expresando la inexistencia.

COMENTARIO:

El sujeto interesado tiene derecho a obtener una respuesta positiva o negativa a su solicitud en período de diez días, pues no puede dejarse indefinidamente la potestad a los sujetos obligados para que responda a las solicitudes respectivas.

En respeto y tutela de los derechos constitucionales de Defensa y al Debido Proceso, el artículo 42 de la Ley establece la obligación de hacer saber al sujeto interesado la resolución que se emita en materia de acceso a la información pública, por lo que no podrá afectársele ni preverse ningún efecto jurídico sin que medie dicha notificación.

Aunque el artículo 42 no lo reconoce expresamente, está implícito y debe interpretarse que al faltar alguno de los requisitos exigidos en la Ley o resultar la solicitud confusa, los sujetos obligados fijarán un plazo razonable para subsanar las omisiones o realizar las aclaraciones que se estimen pertinentes, garantizando con ello el derecho de acceso a la información pública.

ARTÍCULO 43. Prórroga del tiempo de respuesta. Cuando el volumen y extensión de la respuesta así lo justifique, el plazo de respuesta a que se refiere la presente ley se podrá ampliar hasta por diez días más, debiendo poner en conocimiento del interesado dentro de los dos días anteriores a la conclusión del plazo señalado en esta ley.

COMENTARIO:

A nadie puede obligársele a cumplir con requerimientos legales que conforme a su naturaleza no puedan ser cumplidos en los plazos establecidos legalmente, atendiendo a dicho principio, en aquellos casos debidamente justificados que ameriten una prórroga del plazo inicial de diez días contenida en el artículo 42 de la Ley, el artículo 43 establece la facultad de

4. Yalle tol k'am jun ab'ix tu'xin.

SQ'ANEHAL:

Jun anima chiq'anon jun ab'ix tu' ey yalon yet ya'le jun ab'ix tu' ma tol k'am chi'a'lepax tetxin yin wan laahoneb' k'u, yu tol wan mulnawom ey yok yin jun ab'ix tu' k'am chiske' schaahon k'al ek'toj k'u jeb' yet chipajtzepab'al jun q'ane tu'.

Jun eyilal k'al ya'le snaab'al jun anima yib'antoj yalon yet yib'antoj Skolley k'al Yok yin Stxolilal, jun ww xijan yet jun wa'neb'alb'ahil ti' chiyalkan tol sjowalil chi'alle yab' jun anima chiq'anon jun ab'ix tu' tzet chiyun skawxikan'ok yin yet chi'ille junoj ab'ix yet konob', yuxan tol k'am chiske' skawxi junoj tzetal peena ta tol k'am junoj juun chipajtzen jun chisq'an tu'.

Kaxk'al jun w w xijan k'am chisb'inane, eehoktoj xool katu' sjowalil chi'ille ta tol k'am junoj wan chisq'an jun wa'neb'alb'ahil ti' ma ya'taj snaacha'el jun q'anb'al ab'ix, sjowalil jeb' mulnawom ey yok yin jun ab'ix tu' jojya' jeb' jayeb'oj k'u yu

swa'nen'ok jeb' yin, yuxan chijjele yalon yet yilon ab'ix yet konob'.

43) XIJAN. Yet chi'ek'b'antoj sk'uhal spajtzele. Yet mimej k'al ek'al k'u chiyun yalon jun pajtzeb'al tu', wan k'u chi'exhb'anle spaj jun q'anb'al ab'ix chiyalkan jun wa'neb'alb'ahil ti' chiske' yek'b'antoj laahoneb'ojxa k'u, chi'alle yab' jun anima tu' tol joj'ek'b'antoj, yet kaab'to k'u slaawi'eltoj jun laahoneb' k'u tu'.

SQ'ANEHAL:

K'am chiske' yujtele'ok junoj anima sjijen yetoj jaxka yalon wa'neb'alb'ahil ta tol k'amk'alta' chiske' sjijen wan k'u chiyal tu', yu sjijele jun ti', ey b'ey yin syelalil sjowalil naatil chiya' jeb' ya'on jun ab'ix tu', jun laahoneb' chiyal jun ww xijan yetjun wa'neb'alb'ahil ti', jun we xijan chiyalpaxkan yib'an tol chiske' yek'b'antoj laahoneb'ojxa k'u yib'an jun laahoneb' tu',

ampliar el plazo en diez días más, pero en ese caso deberá hacerse saber al interesado por lo menos con dos días de anticipación, la existencia de una prórroga del plazo y obviamente las circunstancias que obligaron a la misma.

ARTÍCULO 44. Afirmativa ficta. Cuando el sujeto obligado no diere respuesta alguna en el plazo y forma que está obligado, éste quedará obligado a otorgarla al interesado en un período no mayor de diez días posteriores al vencimiento del plazo para la respuesta, sin costo alguno y sin que medie solicitud de parte interesada.

El incumplimiento de lo previsto en este artículo será causal de responsabilidad penal.

COMENTARIO:

El artículo 44 de la Ley prescribe que, aún transcurrido el plazo inicial de diez días contenido en el artículo 42 de la Ley, de oficio, sin que medie solicitud o requerimiento alguno, los sujetos obligados deben hacer entrega de la información solicitada y deberá entenderse que por circunstancias ajenas a su voluntad ocurrió el atraso.

El plazo a que se refiere este artículo, no debe resultar aplicable a los casos en los que haya habido prórroga del plazo inicial, pues ello desvirtuaría el espíritu de la Ley.

ARTÍCULO 45. Certeza de entrega de información. A toda solicitud de información pública deberá recaer una resolución por escrito. En caso de ampliación del término de respuesta establecido en la presente ley, o de negativa de la información, ésta deberá encontrarse debidamente fundada y motivada.

Quienes solicitaren información pública tendrán derecho a que ésta les sea proporcionada por escrito o a recibirla a su elección por cualquier otro medio de reproducción.

La información se proporcionará en el estado en

asanxin sjowalil chi'alle yab' jun anima chiq'anon jun ab'ix tu' yet kaab'ojto k'u slaawi'eltoj jun laahoneb' tu' yetoj sjowalil chi'alle tzet yu yuxan chiyiitj k'u ya'lle jun ab'ix tu'.

44) XIJAN. Pajtzeb'al man yeloj. Yet junoj anima mulnawom k'am chiya' pajtzeb'al yet chi'eyol jun laahoneb' k'u, sjowalil chiya'a', jun anima mulnawom tu' sjowalil chiya' jun ab'ix tu' yin k'am chi'apni yin laahoneb' k'u yet xax'ek'b'antj jun laahoneb' tu', yin k'am chiyihel stool k'al sq'anon jun anima chi'ochen jun b'ix tu'.

Ta k'am chijjele jun chiyal jun xijan ti' chi'ok jun ti' smuloj jun anima tu'k'am chijjen tu'.

SQ'ANEHAL:

Jun wr xijan yet jun wa'neb'alb'ahil ti' chiyalkan tol, ta xax'ek'toj jun laahoneb' k'u chiyal b'ey jun ww xijan yet jun wa'neb'alb'ahil ti', yin tol k'am chiya' junojxa sq'anb'al ab'ix jun anima ma junojxa, wan mulnawom ey yok yin jun ab'ix tu' sjowalil chiya' jeb' jun ab'ix q'anb'il tu' katu' man sk'unojxa'al jun anima tu' yuxan eehan a'le jun ab'ix tu'.

Wan k'u chiyal jun xijan ti', k'am chiske' yok yin wan ey b'ey tol chi'a'le sjowalil chiyiitj jayeb'oj k'u ya'le jun ab'ix tu', ta k'amaj chiyetnepax'aaj sb'a tzet chiyal jun wa'neb'alb'ahil ti'.

45) XIJAN. Syelalil yet chi'ale ab'ix. Maasanil wan yet chiq'anle junoj ab'ix sjowalil chipajtzele yetoj junoj juun tz'ib'eb'il. Ta tol chib'iik'otoj k'u spajtzele jun q'anb'al ab'ix jaxka yalon jun wa'neb'alb'ahil ti', ma tol k'am chiske' ya'le jun ab'ix tu', sjowalil tol chitx'oxle'eltoj tzet yu yuxan k'am chiske' ya'le jun ab'ix tu'.

Yal'k'al maj txekel chiq'anon junoj ab'ix yet konob' ey yalon yet jeb' sq'anon yin juun ma yalk'al tzet chiyun yochen jeb'xin.

Jun ab'ix tu' chi'a'le jaxkak'al yepax yul sq'ab' wan mulnawom ey yok yin, k'am chiske' sk'exontj jeb. Man slunahiloj jeb' ye



que se encuentre en posesión de los sujetos obligados. La obligación no comprenderá el procesamiento de la misma, ni el presentarla conforme al interés del solicitante.

COMENTARIO:

La fundamentación en las resoluciones, constituye un requisito indispensable del Estado Democrático, pues permite a las personas conocer cuál fue el razonamiento que ha realizado el funcionario público, por lo que, el artículo 45 de la Ley afirma dicho principio al exigir la misma. La fundamentación debe respetar un orden lógico conforme las maneras correctas del pensar y reflejarse en la claridad de su redacción.

Por otro lado, por la enorme carga que ello supondría, la Ley releva a los funcionarios de la obligación de analizar o tabular los datos a proporcionar, sin embargo ello no implica que encontrándose los datos debidamente analizados o tabulados previamente, puedan éstos modificarse, previamente a otorgarlos a los interesados.

TÍTULO TERCERO INTERVENCIÓN DEL PROCURADOR DE LOS DERECHOS HUMANOS

CAPÍTULO PRIMERO ATRIBUCIONES

ARTÍCULO 46. Autoridad reguladora. El acceso a la información pública como derecho humano fundamental previsto en la Constitución Política de la República de Guatemala y los tratados o convenios internacionales en esta materia ratificados por el Estado de Guatemala, estará protegido por el Procurador de los Derechos Humanos en los términos de la Ley de la Comisión de los Derechos Humanos del Congreso de la República y del Procurador de los Derechos Humanos, Decreto Número 54-86 del Congreso de la República.

swa'nenkan ey jun ab'ix tu', man smulnahilojpax jeb' ye ya'on jeb' jaxka yochb'en jun anima chiq'anon jun ab'ix tu'.

SQ'ANEHAL:

Yichb'anil wan pajtzeb'al tet q'anb'al ab'ix, jun ti' sjowalil chiswa'ne junoj Konob' chiya' yaawil, yu tol chiske' yootajnen'el anima yib'antoj spajtzeb'al ma snaab'al jun mulnawom yib'antoj jun ti', yuxan tol, jun w t xijan yet jun wa'neb'alb'ahil ti' chiyal yib'antoj tol sjwalil chipajtzele jun q'anb'al ab'ix tu'. Yichb'anil jun pajtzeb'al tu' sjowalil yin stxolil chi'oki jaxka chiyun yok yin naab'ale yetoj yille'aaj jun juun tu'.

Jaxka yin junxaxin, yu miman mulnahil chiyiitoj jun ti', jun wa'neb'alb'ahil ti' chiyihel yib'an wan mulnawom ey yok yin jun ab'ix ti' seyonyila' ma stz'ib'en wanoj ab'ix, asanxin jun tu'chiyal'elok'apnoj tol ta tol seybil'ila' ma tz'ib'eb'ilxakan wan ab'ix tu', chiske'chitzajtzenelekan jun ab'ix tu' yet k'amto chi'a'le tet jun anima chiq'anon tu'.

YOX SB'I YAAHON'OK SB'AA NAY SATOJ YIB'AN WAN YALON YET ANIMA.

B'AB'EL STUJANIL MULNAHIL

46) XIJAN. Yaaw wa'nem stxolilal. Kotajnen'el yab'ixal konob' jaxka b'ey yalon yet anima miman yelok'apnoj b'ey txekel yekan yul an Stxolilal Yet Wa'neb'alb'ahil yul Tx'otx' Xeeq'a' yetoj ta'eb'al laati' sxool miman kob' ta'ebil yu yaaw yul tx'otx' Xeeq'a', ilb'iltoj yu jun satoj yehok yib'an yalon yet anima, sq'anehal txolilal wa'neb'al b'ahil yet sb'ulanil yalon yet anima yet snaahil laati' jeb' yaaw yetoj paxk'al jun satoj yehok yalon yet anima, tr-iy ta'eb'allaati'snaahil laati' jeb' yaaw.

COMENTARIO:

Dentro de las funciones principales que le asigna la Constitución Política de la República en su artículo 275 al Procurador de los Derechos Humanos, se encuentran las de: a) “Promover el buen funcionamiento y la agilización de la gestión administrativa gubernamental, en materia de Derechos Humanos”; b) “Investigar y denunciar comportamientos administrativos lesivos a los intereses de las personas” y; c) “Las otras funciones y atribuciones que le asigne la ley”.

Aunque la función propia del Procurador de los Derechos Humanos se encuentra regulada en la Ley de la Comisión de los Derechos Humanos del Congreso de la República y del Procurador de los Derechos Humanos, con base en dicho fundamento normativo y siendo el derecho de acceso a la Información un Derecho Humano, se le encomienda la calidad de Autoridad Reguladora dentro del ámbito material y personal de validez de la Ley de Acceso a la Información Pública, funciones que desempeñará ex officio. Ese es el sentido del artículo 46 de la Ley.

ARTÍCULO 47. Facultades de la autoridad reguladora. El Procurador de los Derechos Humanos tiene las atribuciones en materia de derecho de acceso a la información pública previstas en los artículos 13, 14 y demás artículos aplicables de la Ley de la Comisión de los Derechos Humanos del Congreso de la República y del Procurador de los Derechos Humanos, Decreto Número 54-86 del Congreso de la República.

ARTÍCULO 48. Informe de los sujetos obligados. Los sujetos obligados deberán presentar al Procurador de los Derechos Humanos, un informe por escrito correspondiente al año anterior, a más tardar antes de que finalice el último día hábil del mes de enero siguiente. El informe deberá contener:

1. El número de solicitudes formuladas al sujeto

SQ'ANEHAL:

Xool smulnahil miman yelok'apnoj a'b'ilkan yu Xtxolilal Wa'neb'al'ahil Yul Tx'otx' Xeeq'a' b'ey wut xijan tet jun satoj yehok yin yalon yet anima, chi'ilachahok wan yet: a) “chiyiltoj yin watx' chiyun smulna yetoj yin eymanil skawxi smulnahil yetoj konob', yin sq'nehal yalon yet anima” b) Seyo katu' alob'a yib'antoj b'eyb'al mulnahil chi'ahon'ok sya'ilal yib'antoj yochb'en jeb' anima”; c) “Wanxa mulnahil k'al yijb'en 'ab'ilkan yu stxolilal q'inale.

Kaxk'almi kaw smulnahil jun ehok Satoj wan Yalon yet anima chi'ilchahok stxolilal b'ey stxolilal yet sb'ulanil yet wan Yalon Yet anima b'ey snaahilswaalati' yaaw yetoj jun satoj yehok yin b'ey yalon yet anima, yetoj xtxolilal wan yipob'al jaton yalon yet wa'neb'al'al chi'alle tet konob' tzet chiswa'ne smulnahil b'ey yalon yet anima, chi'alle tzet swatx'ilal junoj yaaw wa'nem stxolilal xool junoj mtx'q'ab' k'al animahil yelok apnoj stxolilal wa'neb'al'al chi'alle tet konob' tzet chiswa'ne smulnahil, smulnahil joyyune k'al smulnahil ek'najtoj. Keytontu' ya'on jun ry yet stxolilal q'inale.

47) XIJAN. B'ey chi'apnihok yalon yet yaaw wa'newon stxolilal. Jun satoj yehok yin yalon yet anima ey smulnahil jeb'yib'antoj saq'anehal w'aneb'al'ahil yet Stxolilal sjowalil tzet chi'alle tet konob' tzet chisw'ane smulnawom hi'ilchakan'okoj b'ey qe, qr xijan chiq'anb'alne yul stxolilal sb'ulanil b'ey yalon yet anima b'ey snaahil laati' yet yaaw yetoj jun satoj yehokoj b'ey yalon yet anima, jun ta'eb'al laati' tr – iy yet snaahil lati' yet yaaw.

48) XIJAN. Yab'ixal smulnahil jeb' sjowalil yee. Jeb' sjowalil chiya'ek'toj tet naj satehal yehok yin yalon yet anima, junoj an juun tz'ib'il chiq'anab' yib'antoj yet jun ab'ilixto yek'eltoj, takaw ya'ilxa sowalil jajob' yet jun slahob'al xoolb'al q'inal yul jun b'ab'el x'aaw yul ab'il chischahokoj. Jun ab'ix sjowalil ib'il'aj yu.

1) Jun sb'isil wan q'anleb'al wa'neb'il tet jun anima sjowalil yey tu' kalpax tzet ab'ixal



obligado de que se trate y el tipo de información requerida;

2. El resultado de cada una de las solicitudes de información;

3. Sus tiempos de respuesta;

4. La cantidad de solicitudes pendientes;

5. La cantidad de solicitudes con ampliación de plazos;

6. El número de solicitudes desechadas;

7. La cantidad de solicitudes no satisfechas por ser información reservada o confidencial; y

8. El número de impugnaciones.

El Procurador de los Derechos Humanos podrá solicitar, en los casos de los numerales 4, 5, 6 y 7, los motivos y el fundamento que originaron esa resolución. Lo anterior con fundamento en lo previsto por el artículo 14, literal i) de la Ley de la Comisión de los Derechos Humanos del Congreso de la República y del Procurador de los Derechos Humanos, Decreto Número 54-86 del Congreso de la República.

COMENTARIO:

Del contenido de los artículos 47 y 48 de la Ley, se infiere que, los sujetos obligados no sólo tienen el deber jurídico de entregar a la Autoridad Reguladora la información a que se hace referencia, sino además debe entenderse que se encuentran obligados a realizar cualquier aclaración o comentario respecto del contenido del informe.

Por el espíritu de las funciones del Procurador de los Derechos Humanos, al observar éste último cualquier violación a un Derecho Humano, deberá iniciar el procedimiento legal correspondiente conforme a las atribuciones que le otorga la ley.

chi'очеley;

2) Jun spajtzeb'al junjun wan q'anleb'al yet ab'ix;

3) Stxolanil spajtzeb'al;

4) Sb'isil q'anleb'al tukankanoj;

5) Sb'isil q'anleb'al ch'ib'najtoj stxolanil;

6) Sb'isil q'anleb'al k'obj'il'eloj;

7) Sb'isil q'anleb'al k'am stzalak'ulalil yu ab'ix yu k'uhamb'al yehaj ma yemantajil yeey; katu'

8) Sb'isil ma'b'il tanoj.

Jun satoj yehok yin yalon yet anima chiske sq'anoni, wan tzetal chi'ilchahok b'ey sb'isil r, t, y, yetoj u, tzet yuhal k'al xe'b'anil inen'aj spajtzeb'al. Yalantoj xe'b'anil ab'iln'eyoj jaxka tzet alb'ilkanoj b'ey qr xijan, stz'ib'eley i) Yin jun stxolilal Sb'ulanil yalon yet anima b'ey snaahil waalati' yet yaaw yetoj jun satoj yehok yalon yet anima, ta'b'al laati' tr-iy yet snaahil yamb'ab'ahil yaaw.

SQ'ANEHAL:

Sq'anehal wan xijan ru yetoj ri yul stxolilal, chiya' jun naab'ale tol wan sowalil chiya' ab'ix tu' manajk'al sjowalil stxolilal yahon'ek'toj yul sq'ab' jeb' yaaw wa'newon stxolilal jun ab'ix chib'inale tu', k'amajxin sjowalil chi'ab'le'okoj tol sowalil chiswa'ne jeb' junoj yelalil ma junoj chi'alle yib'antoj jun nab'ale ib'il'ok yu jun ab'ix tu' Yu spixan wan smulnahil jun satoj yehok yalaon yet anima, yet chikilon jun slaahob'atil ti' yelk'al tzet sya'ilal yib'an yalon yet anima, sjowalil chischa'el yich stxolilal wa'neb'alb'ahil chischale sb'a yetoj smulnahil a'b'ilkan yu stxolilal q'inale.

ARTÍCULO 49. Informe anual de la autoridad reguladora. El Procurador de los Derechos Humanos dentro de su informe anual ante el pleno del Congreso de la República de Guatemala, podrá informar sobre:

1. El número de solicitudes de acceso a la información presentadas ante cada sujeto obligado y su resultado;
2. El tiempo de respuesta;
3. El estado que guardan las impugnaciones presentadas y las dificultades observadas en el cumplimiento de esta ley;
4. Un diagnóstico y recomendaciones; y,
5. Su programa de capacitación, implementación y resultado para los sujetos obligados.

COMENTARIO:

Aunque el artículo 49 de la Ley es una norma facultativa, al indicar que el Procurador de los Derechos Humanos podrá informar al Congreso de la República respecto de los asuntos relacionados con acceso a la información de los cuales tenga conocimiento, debemos entender que la Ley le recomienda hacerlo para que, si es el caso, se tomen las medidas pertinentes para que el Congreso de la República en ejercicio de sus funciones proceda a legislar con el objeto de corregir cualquier anomalía de tipo legal que se presente.

**CAPÍTULO SEGUNDO
CULTURA DE LA TRANSPARENCIA**

ARTÍCULO 50. Cultura de la transparencia. Las autoridades educativas competentes incluirán el tema del derecho de acceso a la información pública en la currícula de estudios de los niveles primario, medio y superior.

**SKAAB' SB'I
B'EYB'ALE YIN JICHAN MULNAHIL**

50) XIJAN. B'eyb'ale yin jichan mulnahil. Jeb' yaawil kuyu ey yalon yet chiya'oktoj jeb' jun kuyu yalon yet xool wan kuyu jun Stxolilal sjowalil chi'alle tet konob' jaxka skaab', yox yetoj skan xijan kuyu.



COMENTARIO:

En virtud de la necesidad de sensibilizar a la población respecto de los temas de transparencia, democracia participativa, así como de acceso a la información pública, el artículo 50 de la Ley, obliga a que se incorporen los temas relacionados con Información Pública a los distintos pensum de estudios, respetando y adecuando pedagógicamente los contenidos a las distintas edades de la población.

ARTÍCULO 51. Capacitación. Los sujetos obligados deberán establecer programas de actualización permanente a sus servidores públicos en materia del derecho de acceso a la información pública y sobre el derecho a la protección de los datos personales de los particulares, mediante cursos, talleres, seminarios y toda estrategia pedagógica que se considere pertinente.

Igual obligación corresponde a los sujetos obligados que no formen parte de la administración pública ni de la organización del Estado.

COMENTARIO:

Para hacer efectiva la normativa contenida en la Ley de Acceso a la Información Pública, se requiere de personal capacitado, sin el cual la normativa se haría inoperante, en virtud de ello el legislador decide obligar por mandato legal expreso a los sujetos obligados, según lo establece el artículo 51 de la Ley, a mantener no eventualmente, sino permanentemente programas de actualización en materia de acceso a la información.

TÍTULO CUARTO RECURSO DE REVISIÓN

CAPÍTULO PRIMERO DISPOSICIONES GENERALES

ARTÍCULO 52. Recurso de revisión. El

SQ'ANEHAL:

Yu tol sjowalil jun il yib'antoj tzet chiyun sjichlo'ok konob' yib'antoj yin jichan naab'alehal, yihon'aaj waan sb'aa, jaxka spochaleto' ab'ix yib'antoj munahil, jun tP yul jun stxolilal q'inale, chiyalkanoj tol sjowalil chi'oktoj wan kuyu chischale swa' yetoj ya'b'ixal smunahil konob' yib'antoj stujanil kuyu, yin yeyilal yetoj skawxi tzet chiyun stx'oxli wan naab'ale yin yaab'ilal sq'inal konob'.

51) XIJAN. Kukuy. Wan anima sjowalil chiswa'nehok jeb' yin stxolilal tzet chiyun sq'anle junoj yak'b'anil wan smulnahil jeb' tu' yetoj konob' yib'antoj sq'anehal b'ey ey yalon yet jeb' yin ab'ixal yib'antoj smulnahil yetoj yalon yet sneynele wan ab'ix tu' junjun yet anina, yetoj junoj tujan kuyu, skawxeb'al yetoj k'al smasanil tzetal chismoone sb'a yib'antoj junoj kuyu.

Laan sjowalil yib'an jeb' anima sjowalil k'am tzet ehoktoj mulnahil yul junoj snaahil smulnahil yaaw manpaxk'al jahoj jun stxolila smulnahil yaaw.

SQ'ANEHAL:

Tol chiyahok jun stxolilal b'eyb'ale yin smulnahil alb'ilkanoj yul an Wa'neb'albahil yet sjowalil chi'alle tet konob' tzet chiswa'ne smulnawom, chichochele anima ey sjelanil, tak'am wantu' jun stxolilal tu' k'am chiyihapnoj sb'a, yin yip wan tu' naj wa'newom stxolilal q'inale chihapni ya'on sjowalil tol j'a joj aloni tet jeb' anima sjowalil yee, jaxka chiyun yalonkanoj jun tq xijan yul stxolilal wa'neb'albahil, chi'iletoj tol man kok'aloj chi'uhi, tol ja' ak'b'anil stxolilal chiyun spooleeltoj wan ab'ix tu'.

SKAN SB'I SMITX'Q'AB'IL SEYB'AL B'AB'EL STUJANIL SMIMAN STXOLILAL

52) XIJAN. Smitxq'ab'il Seyb'al. Jun



recurso de revisión regulado en esta ley es un medio de defensa jurídica que tiene por objeto garantizar que en los actos y resoluciones de los sujetos obligados se respeten las garantías de legalidad y seguridad jurídica.

COMENTARIO:

Para cada uno de los actos que se establecen en la Ley, se abre el acceso a la impugnación a través del recurso de revisión descrito en el artículo 52. El recurso establece sus supuestos de procedencia en distintas normas de la Ley y además, su procedencia específica contenida en el artículo 55.

ARTÍCULO 53. Autoridad competente. La máxima autoridad de cada sujeto obligado será la competente para resolver los recursos de revisión interpuestos contra actos o resoluciones de los sujetos obligados referidas en esta ley, en materia de acceso a la información pública y hábeas data.

COMENTARIO:

El recurso de revisión constituye lo que en la doctrina procesal se denomina como remedio procesal, en virtud de que es conocido en única instancia por la autoridad máxima de cada uno de los sujetos obligados y fuera del mismo no tiene cabida la alzada hacia un órgano superior, pudiendo incluso conocerlo por actos de la misma autoridad que se encarga de su resolución, este es el sentido del artículo 53 de la Ley.

smitx'q'ab'il yet seyb'al alb'il yul jun stxolilal wa'neb'alb'ahil jaton chikolway yib'antoj stxolilal q'inale jaton yu ya'on jichk'ulal yin tzetal chiwa'xi yetoj spajtzeb'al jeb' anima ehok sjowalil yib'an sjijele sjichanil sjichanil q'inale yetoj yelalil q'inale.

SQ'ANEHAL:

Yet junjun wan tzetal chiwa'xi alb'ilkan yul an stxolilal q'inale, sajle yin sb'utletanoj yetoj smitx'q'ab'il seyb'al ekan'eyoj yul jun tw xijan. Jun Smitx'q'ab'il chiske'yahon'k yin tzet xe'b'anil inen'okoj stxolilal q'inale yetoj paxk'al xe'b'anil junjun wan alb'ilkanoj yul jun tt xijan. te XIJAN. Yaaw ey yalon yet. Jun Yaaw miman yeloj'apnoj junjun anima ehok yin juwalil jaton ey yalon yet seyon yil wan mitx'q'abe seyb'al ab'il'oktoj sxool skajaton junoj tzetal ma spajtzeb'al jeb' anima sjowalil ye chiyalkan b'ey an stxolilal q'inale yin smimanil tzet chiyun kihon anima yib'antoj smulnahil jeb' smulnawon konob' yetoj yetoj ab'ix ek'oj.



CAPÍTULO SEGUNDO PROCEDIMIENTO DE REVISIÓN

ARTÍCULO 54. Recurso de revisión en materia de acceso a la información. El solicitante a quién se le hubiere negado la información o invocado la inexistencia de documentos solicitados, podrá interponer, por sí mismo o a través de su representante legal, el recurso de revisión ante el máxima autoridad dentro de los quince días siguientes a la fecha de la notificación.

COMENTARIO:

La legitimidad en la interposición del recurso de revisión está dada en última instancia única y exclusivamente al solicitante de la información o a su representante legal, eso quiere decir que nadie más puede arrogarse la posibilidad de accionar a través de dicho recurso, según lo establece el artículo 54 de la Ley.

La Ley establece el plazo máximo de quince días para su interposición, dicho plazo deberá computarse conforme lo regula la Ley del Organismo Judicial en los incisos e) y f) del artículo 45 que en su parte conducente, establece: “Cómputo de tiempo. En el cómputo de los plazos legales en toda clase de procesos se observarán las reglas siguientes:...e) En los plazos que se computen por días no se incluirán los días inhábiles. Son inhábiles los días de feriado que se declaren oficialmente, los domingos y los sábados cuando por adopción de jornada continua de trabajo no menor de cuarenta (40) horas, se tengan como días de descanso y los días en que por cualquier causa el tribunal hubiese permanecido cerrado en el curso de todas las horas laborales. f) Todo plazo debe computarse a partir del día siguiente al de la última notificación, salvo el establecido o fijado por horas, que se computará como lo establece el artículo 46 de esta ley...”. Salvo que en lugar de leerse tribunal deberá entenderse sujeto obligado.

SKAAB' STUJANIL STXOLILAL SW'AXI ILB'AL

54) XIJAN. Smitxq'ab'il seyb'al yib'antoj smulnahil jeb' mulnawom konob'. Ta k'am chi'ale ab'ix tu' te junoj maj txekel matol chi'alle tet tol k'am an juun tu' chiske' ya'on'ok yin sjowalil chiske' yu yin stxojli ma yetojpaxk'al chiya'ok sb'a yetoj, jun smitx'q'ab'il seyb'al tet jeb' yaaw miman yelok'apnoj yul jolajoneb' k'u chijuli yin jun k'u tx'oxb'ilkan jun spajtzeb'al.

SQ'ANEHAL

Kaw jichanil sjajb'al yin jun mitxq'ab' yilb'al jaxa'al tu' chi'apnihokoj yetoj kaw jak'alxa'al paxoj b'ey chi'apni jun anima chiq'anon yab'ixal ulnahil tu' ma junoj chiyahok sb'a yin, juntu' chiyal yelok'apnoj tol k'am majtxekel chiske' sten'ek'toj jun tu', jaxkak'a chiyalk'an jun tr yl an txolilal q'anale.

Jun stxolilal q'inale chiyalkanoj tol jolajoneb' k'u chiske' b'ey chisk'e sjajle staj stxolilal q'inale, jun txolanil tu' chiske' sb'ili jaxka chiyun yalon stxolilal sb'isli sk'uhal yul txolilal q'inale mulnawon yetoj jichk'ulal yin wan stujanil ti' e) y f) yul jun rt xijan yul spixan chiyalkanoj: “Sb'isli stxolanil. Yul jun sb'isb'al txolanil stxolil yelk'al b'ey stxolil jun sjichanil:...e). Yin wan stxolanil chi'oksb'isil txolanilyin k'u k'am chi'oktoj wan xolb'al q'inal Man xoolb'al q'inaloj yet miman q'in, yetojpaxk'al wan k'u tuminku yetoj sábado yet ib'il aaj junoj mulnahil man txenne'j sb'isil tet kawinaj mimej txolan, yet xewilal k'u ye'ok jeb' yetoj paxk'al wan k'u yelk'al tzet yu'al jun chi'alontoj sya'ilal majan yet mimej txolan mulnahi.

“f) smasanil txolan sjowalil chib'isle yet yewihal yapni yet slahob'al pajtzeb'al, asane wan ehok yin smimanil txolanil, chib'isle jaxka yehoktoj yul jun ry xijan yul jun stxolilal q'inale ti'...”. Asanne wan anima sjowalil ye ta yu man ilomtoj sya'ilal chiyunyawtele yin.

ARTÍCULO 55. Procedencia del recurso de revisión. El recurso de revisión también procederá en los mismos términos y plazos cuando:

El sujeto obligado no entregue al solicitante los datos personales solicitados, o lo haga en un formato incomprensible;

El sujeto obligado se niegue a efectuar modificaciones, correcciones o supresiones a los datos personales;

El solicitante considere que la información entregada es incompleta o no corresponda a la información requerida en la solicitud;

En caso de falta de respuesta en los términos de la presente ley;

Por vencimiento del plazo establecido para la entrega de la información solicitada;

En los casos específicamente estipulados en esta ley.

COMENTARIO:

Además de la procedencia específica que señalen otros artículos de la Ley, debe entenderse que sólo en ellos y en los que establece el artículo 55, se hará procedente el recurso de revisión por lo que si se presentará alguna otra ilegalidad deberá recurrirse a otros de los medios de impugnación que conforme otras leyes, sean procedentes.

ARTÍCULO 56. Sencillez del procedimiento. La máxima autoridad subsanará inmediatamente las deficiencias de los recursos interpuestos.

COMENTARIO:

El artículo 56 de la Ley, establece que, en todo caso en el que haya planteamiento del recurso de revisión, deberá procurarse el acceso al mismo, en efectiva protección del principio pro

55) XIJAN. B'ey chititok jun smitx'q'ab'il seyb'al. JUn smitx'q'ab'il yet seyb'al keypaxk'al tu' chitit paxk'al yin wan sq'anehal yetoj stxolanil tet:

Jun anima sowalil ye ya'on ab'ix tu' ta k'am chiya' yin yanamahil jaxka tet jun chiq'anon, ma chiswa'ne yul junoj txoj junal;

Ta jun anima sjowalil ye ya'on ab'ix tu', k'am chiyoché chisk'exb'a, swa'neni ma joon'aj wan tz'ib' yin yanimahil tu';

Jun chiq'anon tu' chiyiltej tol man tz'ajanoj jun ab'ix tu' ma k'am chischle sb'a yetoj yetoj jaxka jun q'anb'il tu';

Ta man tz'ajanoj jun pajtzeb'al jaxka chiyun yalonkan yin jun stxolilal q'inale ti'; yu xaj ek'ltoj stxolanil jun ab'ix q'anb'il tu';

Jxka wan tzetal ekan'oktoj yul jun stxolanil q'inale ti'.

SQ'ANEHAL:

Txojto paxk'a ye b'ey chi tit wan chi'ale yu wanojxa txolila q'inale yul sxijanil jun stxolilal q'inale ti', sjowalil chi'ab'le tol jak'al yin jeb' yetoj paxk'al wan chi'le b'ey tt, chi'ok yin smulnahil jun smitx'qb'il seyb'al tae y junoj syahilal chi'ilcha'aj yin chitoo yin tzet chiyun sb'utle tanoj jaxka ya'on wanojxa stxolilal q'inale, tane smulnahil jeb'.

56) XIJAN. Sk'un'al stxolilal skawxi. Jun Yaaw miman yelok'apnoj, eyman chiyante wan sb'altajil mulnahil ehoktoj stxool wan mitxq'a jeb' tu'.

SQ'ANEHAL:

Jun ty Xijan yul jun stxolila q'inale ti', chiyalkanoj tol, yelk'al tzet yinal b'ey ey junoj mitx'q'ab'e seyb'al, sowalil chiyujte yila tzet chiyun yapni'okoj yinpaxk'al, chiyun yilontoj yin kaw

actione, debiendo la máxima autoridad subsanar las deficiencias en el planteamiento del mismo, lo cual debe entenderse como la obligación de subsanar aquellos requisitos que se encuentren a su alcance y que no contravengan otras disposiciones expresas de la Ley.

ARTÍCULO 57. Requisitos del recurso de revisión. La solicitud por la que se interpone el recurso de revisión deberá contener:

1. La dependencia o entidad ante la cual se presentó la solicitud;
2. El nombre del recurrente y del tercero interesado si lo hay, así como el domicilio, lugar o medio que señale para recibir notificaciones;
3. La fecha en que se le notificó o tuvo conocimiento del acto reclamado;
4. El acto que se recurre y los puntos petitorios;
5. Los demás elementos que considere procedentes someter a juicio de la máxima autoridad.

ARTÍCULO 58. Procedimiento del recurso de revisión. La máxima autoridad sustanciará el recurso de revisión conforme a los lineamientos siguientes:

1. Interpuesto el recurso de revisión, la máxima autoridad resolverá en definitiva dentro de los cinco días siguientes;
2. Las resoluciones de la máxima autoridad serán públicas.

COMENTARIO:

Rigiéndose el espíritu de la Ley por el principio de sencillez, implica que la tramitación no debe resultar engorrosa, es la finalidad del artículo 58, y aunque la Ley no lo indica, pueden

sa'al chiyun skawxi ey yichb'anil jun smulnahil, سوالیل jun yaaw miman yelok apnoj jun sb'altajil ehoktoj sxool jun il yetoj wan nab'ale tu', wantu' سوالیل chiwa'xihok jeb' yin xolilal jantaj tzetal chiq'anle chischale sb'a yetoj k'al jeb' k'am paxk'al chiswejalb'ihal yetoj wanojxa tzetal alb'ilkan
yul juna n stxolilal q'inale ti'.

57) XIJAN. Tzetal chiq'anle yetoj jun smitx'q'ab'e ilb'al. Jun q'anwal yib'antoj mitx'q'ab' yet ilb'al ib'il'ok wan ti' yu:

- 1) Jun snaahil mulnahil b'ey xb'et a'le jun q'anb'ehal tu';
- 2) Sb'i jun chiq'anwa tu' yetoj pax k'al junojxa tae y junojxa maj txekel, yetoj b'ey tu' ehok snaa, junoj k'ultajb'al b'ey chiske' yapnihok ab'ix tet;
- 3) sk'uhal yet max apni jun ab'ix tet ma pax yet yab0'entej junoj tzetal tu'
- 4) Wan tzetal chiq'anle tu' yetoj wan stujkixhtajil;
- 5) Yetoj q'al wanojxa chiske' yok yin stxolila q'anle tet yaaw ey yelok apnoj yin.

58) XIJAN. Xtxolilal smitx'q'ab' Seyb'al. Jun Yaaw miman yalon yet yin joj yik'al'aj jun smitx'q'ab' seyb'al jaxka ya'on stxolilal wan ti':

- 1) Jun smitx'q'ab'il seyb'al chi'oktoj xool, jun yaaw miman yalon yet yin junenek'al chiswa'ne'ok yin jooheb'oj k'uhal;
- 2) Wan spajtzeb'al jun yaaw miman yalon yet yin chilopeheltoj xool konob'.

SQ'ANEHAL:

Chiyi' b'ey sb'a jun spixan stxolilal yu sxe'b'al jun yeynajil, chiyal yelok apnoj tol jun seyon kolwal tu' ma toloy ya'taj joj yute'aj sb'a, jaton laab'al jun ti xijan, kaxk'al k'am chiyal jun



tenerse por implícitos ciertos principios procesales y constitucionales, al permitirse el ofrecimiento de medios de prueba cuando no se tratare de una cuestión de derecho, y el efectivo respeto de los derechos reconocidos por la Constitución.

ARTÍCULO 59. Sentido de la resolución de la máxima autoridad. Las resoluciones de la máxima autoridad podrán:

1. Confirmar la decisión de la Unidad de Información;
2. Revocar o modificar las decisiones de la Unidad de Información y ordenar a la dependencia o entidad que permita al particular el acceso a la información solicitada, la entrega de la misma o las modificaciones, correcciones o supresiones a los datos personales sensibles solicitados.

Las resoluciones, deben constar por escrito y establecer el plazo para su cumplimiento y los procedimientos para asegurar la ejecución.

COMENTARIO:

Aunque expresamente la Ley no lo dice, debe entenderse que la resolución deberá ser lo suficientemente motivada, pudiendo en todo caso, como lo habilita el artículo 59, confirmar, revocar o modificar las decisiones tomadas por las Unidades de Información, estableciendo además en su contenido el plazo que debe entenderse en armonía con el contenido del artículo 60 de la Ley, de cinco días y los procedimientos que conforme la naturaleza del sujeto obligado, sean necesarios para su ejecución.

ARTÍCULO 60. Resolución del recurso de revisión. Emitida la resolución de la máxima autoridad, declarando la procedencia o improcedencia de las pretensiones del recurrente, conminará en su caso al obligado para que dé exacto cumplimiento a lo resuelto dentro del plazo de cinco días, bajo

stxolilal q'inale, yu tol chiske' yihonpaxk'al aaj wanoj yichb'anil junoj sya'ilal yetoj paxk'al Stxolilal wa'neb'alb'ahil q'inale yul tx'otx' xeeq'a', yet chistx'oxon'eltoj wanoj chi'alon'eltoj yelalil yet man jaahoj junon yalon yet, yetoj wan yalon yet otajb'il yu stxolilal Wa'neb'alb'ahil yul tx'otx' Xeeq'a'.

59) XIJAN. Stxolilal Spaj yun jeb' yaaw miman yalon yet. Wan spajtzeb'al jeb' yaaw miman yalon yet chiske':

- 1) Chispajtze jun naab'ale b'ey chi'apni'ok jeb' mulnawon b'ey snaahil ab'ix;
- 2) Sb'utle'eyoj ma sk'exmotoj wan naab'ale b'ey chi'apni'ok wan mulnawon jiyet snaahil ab'is tu' katu' chiyalon jeb' tol chischa' jeb' iletoj awan ab'ix q'anb'il tu', ya'le ma sk'exmotoj jeb', sjichmo'ok yin ma sjolehaj wan tz'ib' k'uunch'an tet sya'ilal q'anb'il tu'.

Wan pajtzeb'al tu', sjowalil tol chitz'ib'ele'eltoj jeb' katu' chi'ok sk'ual swa'xib'al jeb' yetoj stxolilal chiha'on jichk'ulal yin swa'xib'al.

SQ'ANEHAL

Kaxk'almi k'am chiyal jun stxolilal q'inale, sjowalil chi'ab'lehokoj yin yiptzeb'al kaw watx', yelk'al b'ey tu' ciske'k'al, kaxka chiyal jun to, spajtzeb'al, b'utb'al ma sk'exmotoj wan naab'ale b'ey chi'apni'okoj wan mulnawon yet snaahil ab'ix, chi'okantoj sk'uhal swa'txob'al sjowalil hischale'ey sb'a yetoj jun yP xijan yet stxolilal q'inale, yin jooheb' k'u yetoj stxolilal jaxka ya'on yib'an jun anima ahok sjowalil yib'an, chiyab'aj jeb' yin wa'xi.

60) XIJAN. Spajtzeb'al smitx'q'ab' ilb'al. X'eltej spaj jun smitx'q'b'il yun yaaw miman yalon yet yin, chi'ale'aj tachi'yi' ma k'am chi'yi yu junoj anima wan ab'ix chisq'anle tu', sowalil chi'yechb'ane jooheb'oj k'u, junelnek'al chi'alekan'oj sjowali chispajtzeley, ta k'am chi'ale'ok yin stxolilal, chi'ale'ektoj junoxa yaaw

apercibimiento, en caso de incumplimiento, de certificar lo conducente ante el órgano jurisdiccional competente, y sin perjuicio de dictarse todas aquellas medidas de carácter administrativo y las que conduzcan a la inmediata ejecución de lo resuelto.

Agotado el procedimiento de revisión se tendrá por concluida la fase administrativa pudiendo el interesado interponer la acción de amparo respectiva a efecto hacer prevalecer su derecho constitucional, sin perjuicio de las acciones legales de otra índole.

COMENTARIO:

La naturaleza del artículo 60 de la Ley, consiste en conseguir por todos los medios legales, la efectiva ejecución de lo resuelto por el recurso de revisión, cuando éste haya sido declarado con lugar.

Por la naturaleza del Derecho Humano de Acceso a la Información Pública, la Ley no obliga a acudir a ninguna instancia previa a recurrir a la acción constitucional de amparo, para que sus garantías constitucionales violadas le sean restituidas.

TÍTULO QUINTO CAPÍTULO ÚNICO RESPONSABILIDADES Y SANCIONES

ARTÍCULO 61. Sistema de sanciones. Todo funcionario público, servidor público o cualquier persona que infrinja las disposiciones de la presente ley, estarán sujetos a la aplicación de sanciones administrativas o penales de conformidad con las disposiciones previstas en la presente ley y demás leyes aplicables.

COMENTARIO:

El sentido del artículo 61, es habilitar las sanciones administrativas, las que se regularán de conformidad con toda la legislación aplicable en el sujeto obligado del que se trate, lo que

ey yok yin, man yuhoj yet nentoj stxolilal chiyun swa'xi jaxka ya'on mulnahil yetoj pax'al wanxa chi'in b'ey yin eymanil yin swa'nen ye.

Yet chilawi'eltoj sw'axi wan stxolilal ilb'al jaton tu'xin chilaawi stanob'al mulnahil yu tol yulta'le sq'ab' yihon'ok tukanoj yetoj junoj an mitx'q'ab'e yet watx' chi'ok yin smulnahil b'ey yalon yet yul Stxoliala wa'neb'alb'ahil, k'am k'al chi'etaxtoj wanojxa mulnahil yet tujan stxolilal q'inale.

SQ'ANEHAL

Jaxka swa'xi jun yP xijan yet stxolila q'inale, jaton yi'oni yetoj smasanil stxolilal q'inale, junoj watx' pajtzeb'al yu jaxka smitx'q'ab'il ilb'al, yet jun ti' chi'alle'aj yin sk'uhallil.

Jaxka swa'xi yet yalon yet anima yin yab'en'okoj ab'ix yab'antoj smulnahil jeb' smulnawon konob', jun stxolilal q'inale k'a chiy'a sjowalil stoo yile junojxa snaahil stxolilal q'inale jaxja chiyun yi'on b'ey stxolilal q'inale chiteyneni, tet wan chi'a'on skawil sk'ul yin watx' yin ya'le meltzot tantaj b'ey x'etaxi yin yalon yet.

SJO' SB' JAK'ALCH'AN YIN STUJANIL MULNAHIL YETOJ SYA'ILAL

61) XIJAN. Stxolila yaale'ok sya'ilal. Smasanil smulnawon konob', mak'al junojxa anima chihetnen'el wan stxolial q'inale ti', jaton jeb' chi'ale'ok sya'ilal yib'an yu smul yin smulnahil yetoj jaxka ya'oni wan alb'ilkan yu jun stxolilal q'inale ti' yetoj wanojxa stxolilal q'inale chiske' sq'anle.

SQ'ANEHAL:

Jaxka ya'on jun yq xijan, chihale'ok smunahil wan sya'ilal mulnahil, wan chiwa'xi'ok yin stxolial yul stxolial q'inale yib'an junoj anima sjowalil ye, chiyiitaj jeb' ta'b'ehal ma txolilal mulnahil ma junojxa yalb'en mulnahil, jaxka ya'on tzet

incluyen reglamentos o disposiciones administrativas, así como el contenido de la Ley del Servicio Civil, o del Código de Trabajo cuando éste fuere aplicable; mientras que la responsabilidad penal se hará por los tipos penales contempladas en la Ley de Acceso a la Información Pública y a las normas penales contenidas en distintos cuerpos normativos vigentes en la República de Guatemala.

ARTÍCULO 62. Aplicación de sanciones. Las faltas administrativas cometidas por los responsables en el cumplimiento de la presente ley serán sancionadas de acuerdo a la gravedad de las mismas, sin perjuicio de las responsabilidades civiles o penales que correspondan.

COMENTARIO:

El artículo 62 de la Ley, regula el principio de proporcionalidad en la aplicación de las sanciones conforme la gravedad de las mismas que deberá integrarse a los procedimientos administrativos contemplados en otras leyes, reglamentos o disposiciones administrativas, ya que no resulta justo castigar una conducta menos lesiva con una sanción mayor y viceversa.

ARTÍCULO 63. Procedimiento sancionatorio administrativo. En la sustanciación y decisión del procedimiento sancionatorio administrativo, se aplicarán las normas en la materia.

COMENTARIO:

Todo el procedimiento de la imposición de sanciones se remite a la legislación propia de cada sujeto obligado, sin embargo en una interpretación armónica de las normas, no deben obviarse los principios y contenido de la Ley de Acceso a la Información Pública, como lo establece el artículo 63.

ARTÍCULO 64. Comercialización de datos personales. Quien comercialice o distribuya por cualquier medio, archivos de información de

yetal ib'il'ok yu jun stxolilal q'inale yet mulnahil, ma stxolial mulnahil ta tol sjowalil; jaxapax wan smulnahil sya'ilal chiwa'xi jeb' yek'an yalle yul stxolila q'inale spocha'eloy ab'ix yib'antoj smulnahil jeb' mulnawom yet konob' yetoj wan stxolilal yaale'ok sya'ilal ekan'oktoj yul jantaj smasanil stxolilal q'inale ey uyul tx'otx' Xeeq'a'.

62)XIJAN. Chiyun yalehokoj sya'ilal. B'ey chieyk'i wan ey yalon yet yin jun stxolilal q'inale ti' ye mulnahil yin jun stxolilal q'inale ti', chi'a'le sya'ilal jeb' jataj'a ya'on sjowalil jun b'ey chi'ek'ihok tu', k'amk'al chiyetnehaj sb'a wan smulnahil jeb' konob' ma sya'ilal ey yet.

SQ'ANEHAL:

Jun yw xijan stxolilal q'inale, chiswa'ne'ok yin jun yichb'anil yet laak'al chiyun yek'e jaska chiyun yaale'ok wan ya'ilal tu' jxka ya'on jantaj sya'ilal tol sowalil chi'ok'al yin stxolilal jaxka ya'on mulnahil ekantoj yul stxolilal junojxa q'inale, ta'eb'ahil, ma k'al sb'ejanil mulnahil, yu tol man komonoj chi'ale'ok sya'ilal junoj yalixh mule tet junoj miman mule.

63).XIJAN. Stxolilal chiyun yalok' sya'ilal yu mulnahil. Yin miman yelok'apnoj yetoj chiyun snaahle jun stxolilal tu' sya'ilal yu mulnahil, chiq'anle wan stxolilal yin q'anehal.

SQ'NEHAL:

Smasanil stxolilal tzet chiyun yaalekoj junoj sya'ilal chi'ek'toj yin stxolilal q'inale yet junon anima sjowali ye, asinxin junoj naab'ale yin watx' yet stxolilal, k'an chiske' yintajnele'eltoj wan yichb'anil yetoj tzet chiyal stxolilal q'inale qihon ab'ix yib'antoj smulnahil smulnawon kunob', jaxka chiyalkanoj yul jun ye xijan.

64)XIJAN. Yet chitxonle ab'ix yib'antoj anima. Junoj anima yalk'al tzet yiinal chistxonek' ma chispoohok', juun ey eehoktoj

datos personales, datos sensibles o personales sensibles, protegidos por la presente ley sin contar con la autorización expresa por escrito del titular de los mismos y que no provengan de registros públicos, será sancionado con prisión de cinco a ocho años y multa de cincuenta mil a cien mil Quetzales y el comiso de los objetos instrumentos del delito.

La sanción penal se aplicará sin perjuicio de las responsabilidades civiles correspondientes y los daños y perjuicios que se pudieran generar por la comercialización o distribución de datos personales, datos sensibles o personales sensibles.

ARTÍCULO 65. Alteración o destrucción de información en archivos. Quien sin autorización, altere o destruya información de datos personales, datos sensibles o personales sensibles de una persona, que se encuentren en archivos, ficheros, soportes informáticos o electrónicos de instituciones públicas, será sancionado con prisión de cinco a ocho años y multa de cincuenta mil a cien mil Quetzales.

La sanción penal se aplicará sin perjuicio de las responsabilidades civiles correspondientes y los daños y perjuicios que se pudieran generar por la alteración o destrucción de información en archivos.

ARTÍCULO 66. Retención de información. Incurrir en el delito de retención de información el funcionario, servidor público o cualquier persona responsable de cumplir la presente ley, que en forma arbitraria o injustificada obstruya el acceso del solicitante a la información requerida. Será sancionado con prisión de uno a tres años, con inhabilitación especial por el doble de la pena impuesta, y multa de diez mil a

wanoj ab'ix yib'antoj anima, wanoj q'ane k'am chiske' yille ma ab'ix yib'antoj anima k'am chiske' yilley, katu' ta ja' wa'neb'alb'ahil chi'alonkan tol k'am chiske' yille yetoj ta tol k'am tzet ya' naj sti' jun anima ey yet wan q'ane ma wan yab'ixal tu'xin katu' ta man xooloj b'ey chik'ub'ale ab'ix yet konob' b'ey chitit jeb', chistoolane jun anima tu' jooheb ma masan waxajeb aab'il yul te'xin katu' joistoolane yin 50,000 ma chi'apni yin 100,000 yin tumin k'al st'oolanen wan ab'ix xsq'an yet x'eyk'i yin jun mule tu'.

Yet chistoolane junoj anima yu jun mule ti' k'am chiyetne'aaj smulnahil ma junojxa tujan anima katu' jantaj wan sya'ilal ma kawxinajil chilokchatej yu tol chitxonle ma poole'ek' jun ab'ix yib'antoj anima, wanoj q'ane k'am chiske' yille ma ab'ix yib'antoj anima k'am chiske' yilley.

65) XIJAN. Yet chi'etnelatoj ma chi'uchletoj wanoj ab'ix k'ub'ab'il'aaj. Maj txekel junoj anima tol k'am tzet chejb'il katu' chiyetnentoj ma yuchtoj wanoj q'ane ab'ix yib'antoj anima, wanoj q'ane k'am chiske' yille ma ab'ix yib'antoj anima k'am chiske' yille tol eehoktoj yul wanoj k'uhanb'al, wanoj juun ma yul ch'en wa'nem q'aa' tz'ib', chistoolane jun smul tu' yin tol chimajitoy yul te' jooheb' ma chi'apni yin waxajoneb' aab'il katu' chistoolane yetoj jun 50,000 ma chi'apni yin 100,000 yin tumin k'al st'oolanen wan ab'ix xsq'an yet x'eyk'i yin jun mule tu'.

Yet chistoolane junoj anima yu jun mule ti' k'am chiyetne'aaj smulnahil ma junojxa tujan anima katu' jantaj wan sya'ilal ma kawxinajil chilokchatej yu tol chi'etnelatoj ma chi'uchletoj wanoj ab'ix k'ub'ab'il'aaj.

66) XIJAN. Yet chimajchele'ok junoj ab'ix. Chi'eyk'i junoj mulnawom yin smul ta tol chismajche'ok junoj ab'ix, junoj mulnawom ma yalk'al maj txekel sjowalil chiya' jijeje jun wa'neb'alb'ahil ti', sk'uunxa'al ma k'ampax junoj tzet yu yuxan chismajche'ey jun ab'ix tet junoj anima chiq'anon jun ab'ix tu'. Chistoolane smul yin tol chitoo yul te' jun ma Junoj anima ja' ti' ey yul smajb'ey tx'otx' Xeeq'a' ma tx'oj mimej



cincuenta mil Quetzales.

La sanción penal se aplicará sin perjuicio de las responsabilidades civiles correspondientes y los daños y perjuicios que se pudieran generar por la retención de la información.

ARTÍCULO 67. Revelación de información confidencial o reservada. El servidor, funcionario o empleado público que revelare o facilitare la revelación de información de la que tenga conocimiento por razón del cargo y que por disposición de ley o de la Constitución Política de la República de Guatemala sea confidencial o reservada, será sancionado con prisión de cinco a ocho años e inhabilitación especial por el doble de la pena impuesta y multa de cincuenta mil a cien mil Quetzales.

La persona nacional o extranjera que teniendo la obligación de mantener en reserva o confidencialidad datos que por disposición de ley o de la Constitución Política de la República de Guatemala incurra en los hechos del párrafo anterior será sancionado de la misma forma.

konob' b'ey chitita ey yok sk'ub'an junoj q'ane tol sjowalil

chik'ub'ale'aaj ma tol k'am chiske' spoole'eltoj xool anima chiyal jun wa'neb'alb'ahil ti' ma Stxolilal Wa'neb'alb'ahil yul Tx'otx' Xeeq'a', ta ey junoj wan

anima tu' chi'eyk'i yin smul tol chistoolanek'al jaxka yalon yib'an'aatoj ti'. Yet chistoolane junoj anima yu jun mule ti' k'am chiyetne'aaj smulnahil ma junojxa tujan anima katu' jantaj wan sya'ilal ma kawxinajil chilokchatej yu tol chipoole'eltoj jun ab'ix k'ub'ab'il'aaj ma jun ab'ix k'am chiske' yilley.

jun ab'ix k'ub'ab'il'aaj ma jun ab'ix k'am chiske' yilley.

Junoj snima, junoj mulnawom, yaaw chi'aahon'eltoj junoj ab'ix ma chisjajeltoj junoj ab'ix yootaj yu tol ja' yin chimulna'okoj katu' ta ja' jun wa'neb'alb'ahil ti' mapax Stxolilal Wa'neb'alb'ahil yul Tx'otx' Xeeq'a' chi'alonxin, jun anima chi'eyk'i yin smul tu' sjowalil chistoolane smul yin tol chitoo yul te' jooheb' ma chi'apni yin waxajeb' aab'il katu' k'amxa k'al chiske' smulna yin junojxa mulnahil yu tol chi'kaahe'nele jun smul tu' yetojpaxk'al tol chistoolane yetoj jun tumin yin 50,000 ma chi'apni yin 100,000xin.



La sanción penal se aplicará sin perjuicio de las responsabilidades civiles correspondientes y los daños y perjuicios que se pudieran generar por la revelación de la información confidencial o reservada.

COMENTARIO:

Los artículos 64, 65, 66 y 67 de la Ley, establecen tipos penales para su contravención, atendiendo a la naturaleza de los intereses y el bien jurídico tutelados a través de la misma, dispone dichos tipos, cuya pena máxima es de ocho años, además de imponer otras penas pecuniarias.

Cabe resaltar que, los tipos penales contenidos en los artículos 64, 65, 66 y 67 de la Ley, también pueden habilitarse en la contravención de otros artículos de la misma.

ARTÍCULO 68. Conformación de Unidades de Información. Los sujetos obligados, en el ámbito de sus respectivas competencias conformaran e implementarán las Unidades de Información y actualizarán sus obligaciones de oficio dentro de los ciento ochenta días contados a partir de la vigencia de la presente ley.

ARTÍCULO 69. Presupuesto. En el Presupuesto General de Ingresos y Egresos del Estado se incluirá una partida específica adicional para que el Procurador de los Derechos Humanos pueda cumplir con las atribuciones establecidas en esta ley.

COMENTARIO:

Respecto del artículo 69 de la Ley, en virtud de suponer un gasto adicional para el Procurador de los Derechos Humanos el ejercicio de las obligaciones que conforme la Ley le

SQ'ANEHAL

Wan er, et, ey, yetoj eu xinaj yet jun wa'neb'alb'ahil ti', chisb'inane wan stujanil tzet chiyun stoolanen junoj anima chi'eyk'i yin smul yin jun wa'neb'alb'ahil ti', chijjele tzet yochb'an katu' yetoj swatx'ilal yet yalon yet anima teynelb'il yu jun wa'neb'alb'ahil ti', chisb'inane wan stujanil tzet chiyun stoolaneley, jun kaw miman stoolab'al jaton jun waxajeb' aab'il, yetojtopaxk'al chiyaaahon'ok wanxa yet chitoolanel jun mule yin tumin.

69)XIJAN. Tzet chiyun yok wan iinen'aaj ab'ix yin stxolilal. Wan anima eehok yalan junoj ijb'en ma mulnahil, yin sulnahil jeb' chi'oktoj jeb' ma sjowalil chisjob'aj jeb' junoj anima ma b'ulan ey yok yin ab'ix tu' katu' sjowalil chiyak'ebene stxolilal smulnahil jeb' yul wan b'alonk'al k'u chichaale'ok sb'isle yettax chi'ok jun wa'neb'alb'ahil yin stxolil.

SQ'ANEHAL:

Jaxka yalon jun eo xijan yetjun wa'neb'alb'ahil ti', yet chisb'inanen jun stuminal jun Sat Yilomal Sijjele Yalon yet Anima yet chisjijen yetoj yijb'en chiyalkan jun wa'neb'alb'ahil ti', kaw sjowalilxin

corresponden, se le debe en todo caso asignar una partida específica para dichos fines, cuyo monto debería en todo caso ser destinado al cumplimiento de dichas funciones.

ARTÍCULO 70. Creación de Unidades. La creación de las unidades de información de los sujetos obligados no supondrá erogaciones adicionales en el Presupuesto General de Ingresos y Egresos del Estado, sino que deberán integrarse con los funcionarios públicos existentes, salvo casos debidamente justificados, a solicitud del sujeto obligado que forme parte del Estado dentro de la administración pública.

ARTÍCULO 71. Derogatoria. Se derogan todas aquellas disposiciones legales en lo que se opongan a lo dispuesto en la presente ley.

ARTÍCULO 72. Vigencia. La presente ley entrará en vigencia ciento ochenta días después de su publicación en el Diario Oficial. Se exceptúan de la fecha de entrada en vigencia el presente artículo y los artículos 6 y 68, los cuales entrarán en vigor el día de su publicación en el Diario Oficial.

tol chi'a'le jun stuminal ti', jun tumin tu' asanne yin yille sjijele jun wa'neb'alb'ahil ti' chiske' k'eyle'eloj.

70) XIJAN. Yet chijob'le'aaj wanoj ey yok yin ab'ix. Jun yet chijob'le'aaj jun ma wan ey yok yin ab'ix yet wanoj anima eyok yalan jun ijb'en ma mulnahilxin, k'am chiyal elok'apnoj tol chipooletok'alek' jun maasanil stuminal konob' chiyamcha'okoj k'al chi'keyle'eloj, swalil chi'oktoj jeb' xool wan mulnawom lalanxa smulnay, asanne yet kaw chitx'oxle'eltoj tol sjowalil , yu ma kety' chiyun sq'anon junoj anima eyok yalan jun ijb'en ma mulnahil tol eehoktoj xool smulnawom konob'.

71) XIJAN. Chijoole'etej. Chib'ule'el jantaj maasanil wanojxa wa'neb'alb'ahil k'exan tzet chiyal jun wa'neb'alb'ahil ti'.

72) XIJAN. Yehok yin smulnahil. Jun wa'neb'alb'ahil ti' chi'ok yin smulnahil b'alonk'al k'u yecheltax yet chi'eltoj yin Spoomal'eltoj ab'ix yet konob'.

K'amchi'oktoj jun xijan ti' yetoj wan y yetoj jun ei, wan ti' chi'ok jeb' yin smulnahil yetk'al jun k'u yet chi'eltoj yin Spoomal'eltoj ab'ix yet konob'.



AUTORIDADES DE GOBIERNO

General Otto Pérez Molina
Señor Presidente Constitucional de la República

Licenciada Roxana Baldetti
Señora Vicepresidente Constitucional de la República

COMISIÓN PRESIDENCIAL DE TRANSPARENCIA Y GOBIERNO ELECTRÓNICO -COPRET

Licenciada Verónica Taracena Gil
Coordinadora y Directora Ejecutiva

ACADEMIA DE LENGUAS MAYAS DE GUATEMALA

Autoridades de la ALMG

Gregorio Francisco Tomás
Presidente

María de la Cruz Ramos Francisco
Directora administrativa

José Miguel Medrano Rojas
Director Financiero

Traducción Coordinada con la Comunidad Lingüística